



RMA

Dossier

Wichí: La palabra

Los diccionarios maticos de Fr. Esteban Primo de Ayala: Primer registro histórico de la lengua wichí

Friar Esteban Primo de Ayala's Matico dictionaries: First historical record of the Wichi language

Isabelle Combès* y Rodrigo Montani**

* Instituto Francés de Estudios Andinos (UMIFRE 17 MAEDI/CNRS USR 3337 - América Latina), y Centro de Investigaciones Históricas y Antropológicas (CIHA).
E-mail: kunhati@gmail.com

** CONICET-IDACOR, Argentina; CDE, Universidad de Berna, Suiza, y Centro de Investigaciones Históricas y Antropológicas (CIHA).
E-mail: rodrigomontani@ffyh.unc.edu.ar

Resumen

Se publica por primera vez el manuscrito más antiguo que conocemos de la lengua wichí (familia lingüística mataguaya): el Diccionario y arte de la lengua matica del franciscano Esteban Primo, confeccionado en la misión de Zenta (actual provincia de Salta, Argentina) y fechado en 1795. Asimismo, se contextualiza el documento y se lo compara de forma sistemática con las tres versiones que se preservan del vocabulario conocido como Manuscrito D'Orbigny. La comparación evidencia que este manuscrito, hasta ahora anónimo, es obra del propio Primo.

Palabras clave: Wichí/weenhayek; Gran Chaco; Alcide d'Orbigny; Lingüística misionera; Lingüística histórica.

Abstract

The oldest manuscript known of the Wichi language (Mataguyan linguistic family) is published for the first time: the Diccionario y arte de la lengua matica by the Franciscan Esteban Primo, compiled in Zenta mission (now province of Salta, Argentina) and dated in 1795. This manuscript is also contextualized and systematically compared with the three preserved copies of the vocabulary known as the Manuscrito D'Orbigny in order to show that this manuscript, so far anonymous, is the work of Primo himself.

Keywords: Wichí/Weenhayek; Gran Chaco; Alcide d'Orbigny; Missionary linguistics; Historical linguistics.

El vocabulario manuscrito de la lengua matica llevado por Alcide d'Orbigny a Francia, que se remonta al siglo XVIII, es considerado el registro más antiguo de la lengua wichí que está hoy a nuestro alcance. Sin embargo, existe en el Archivo Franciscano de Tarija (en adelante, AFT), en Bolivia, un diccionario manuscrito de la lengua matica, muy poco conocido, de autoría del P. Esteban Primo de Ayala (de ahora en más, Primo), confeccionado en la misión de Zenta (actual provincia argentina de Salta) y fechado de 1795. Aquí publicamos por primera vez este manuscrito de Primo, lo contextualizamos y lo comparamos de manera sistemática con las tres copias del *Manuscrito D'Orbigny* que hoy están disponibles. La comparación de los documentos permite hacer algunas hipótesis sobre la historia de los documentos y pone en evidencia que el *Manuscrito D'Orbigny*, de autoría hasta ahora anónima, es obra del mismo autor franciscano.

El Manuscrito D'Orbigny

Entre los años 1826 y 1834, el afamado naturalista francés

Alcide d'Orbigny recorre gran parte de Sudamérica. Fruto de su viaje es el monumental *Viaje a la América meridional*, y algo más: en efecto, D'Orbigny se lleva a Francia buena cantidad de manuscritos antiguos que encuentra al azar durante su largo itinerario. Entre ellos, menciona a "un vocabulario manuscrito" de la lengua de los indios "maticos, bejosos y mathaguayos" "escrito por los religiosos de las antiguas misiones de la frontera oriental de Tarija" (Bolivia) en el siglo XVIII (Orbigny, 1839, pp. 234, 236). En una copia parcial de este documento realizada por el propio D'Orbigny, que se conserva en la Biblioteca Nacional de Francia, el autor precisa que estos religiosos eran jesuitas (Orbigny, c. 1830, p. 22); sin embargo, veremos que se equivoca.

Como es sabido, durante la época colonial y buena parte de la republicana, "mataguayos" y "maticos" son nombres aplicados a los grupos indígenas del Chaco occidental actualmente conocidos como wichís. Lo mismo sucede con "vejoz" (los "bejosos" de D'Orbigny), que era el nombre dado especialmente a una "parcialidad"

Recibido 20-06-2020. Recibido con correcciones 25-09-2020. Aceptado 01-11-2020



de los wichís del actual Chaco salteño y jujeño (Montani y Combès, 2019). Aunque con variaciones dialectales, todos los grupos wichís hablan una misma lengua, perteneciente a la familia lingüística mataguaya o matabo-mataguaya (cf., p. ej., Fabre, 2005). El manuscrito recogido por D'Orbigny, en efecto, empieza afirmando que la lengua que registra es común a las "naciones" de los matabos, bejosos y mataguayos¹.

La importancia de este documento, al que por comodidad de aquí en adelante llamaremos *Manuscrito D'Orbigny*, radica ante todo en la fecha temprana en la que fue confeccionado. De hecho, aunque se tienen noticias de que el padre jesuita Juan Nicolás Araoz redactó alrededor de 1744 un arte y vocabulario mataguayo (Hervás, 1800, p. 164), lo cierto es que este manuscrito está extraviado o quizá ha sido destruido. De esta manera, hasta el momento el *Manuscrito D'Orbigny* es el registro más antiguo de la lengua wichí que tenemos a nuestro alcance.

Este documento fue escrito por misioneros de Tarija que, según D'Orbigny, eran padres jesuitas. Como adelantamos, acá el francés se equivoca². Además de varias misiones inestables que mantuvieron entre indígenas chiriguano, de lengua guaraní, los jesuitas de Tarija mantuvieron una sola misión (media misión, mejor dicho) entre "mataguayos": la de Nuestra Señora del Rosario de Salinas (Lozano, 1733, pp. 276ss, 302-303). Tanto en los escritos jesuitas como en los posteriores, estos indígenas siempre son llamados "mataguayos", nunca "vejoces" –ni "hueshuos", que es como anota este nombre el jesuita Camaño (1955 [c. 1788]). De hecho, el nombre de parentela "vejoces" se aplicaba a gente que vivía más al suroeste, desde la margen izquierda del río Bermejo hasta la cuenca del Itiyuro, y tal como señaló el franciscano Doroteo Giannecchini al lingüista Samuel Lafone Quevedo, "nunca ni en ningún tiempo ha pertenecido al territorio boliviano"³.

Más aún, si bien no podemos afirmar que no lo hicieron, no tenemos noticias ni registros de que los jesuitas de Salinas hayan trabajado en aprender la lengua de sus mataguayos. Es que estos indígenas eran minoría en la misión, que compartían con indígenas chiriguano e incluso con mestizos andinos. Concretamente, en 1767, cuando la Compañía de Jesús fue expulsada, en Salinas vivían 268 chiriguano y apenas 56 mataguayos;

una mujer mataguaya estaba casada con un mestizo de apellido Quispe (de origen andino); dos otras tenían cónyuges mulatos, y un mataguayo también estaba casado con una mulata⁴. En estas circunstancias, lo más probable es que la evangelización de los mataguayos de Salinas se haya hecho en castellano o, a lo sumo, en el guaraní de los chiriguano.

La expulsión de los jesuitas conllevó el traspaso de la misión de Salinas al Colegio franciscano de Propaganda Fide de Tarija, que precisamente hacia ese fin de siglo se encontraba en plena expansión. Hasta 1800, este colegio llegó a fundar más de 20 misiones entre indígenas chanés y chiriguano en los confines occidentales del Chaco boreal, y una en Zenta (o Centa), en plena selva pedemontana del actual Noroeste Argentino. Nuestra Señora de las Angustias de Zenta se fundó en 1779 muy cerca del paraje donde, pocos años después, el intendente de Salta fundaría el pueblo de Orán. Sus neófitos eran "mataguayos" y "bejosos", tal vez también "matabos", aunque este nombre genérico parece más bien haber sido un sinónimo (más despectivo) del también genérico mataguayos: de hecho, según el padre Mingo de la Concepción (1981 [1791], p. 377), "matabos" era el nombre dado a los mataguayos en la provincia de Jujuy⁵. Por entonces, según Doroteo Giannecchini, en esta región los mataguayos vivían en el margen derecha del río Bermejo y los vejoces en el izquierdo⁶. Los sempiternos conflictos entre indígenas y colonizadores suscitados por la fundación de la Orán en 1794, sumado a los problemas de convivencia entre mataguayos y vejoces, obligó a fundar otras dos misiones. Primero, Zaldúa, hacia el sureste, donde se trasladaron los vejoces, que duró menos de un año (1799-1800) y terminó con un pronto reintegro de esos vejoces a Zenta. Segundo, San Esteban de Río Seco, hacia el noreste, donde se trasladaron exclusivamente los mataguayos; pero la misión no tuvo más que dos años de vida (1802-1804) y, una vez cerrada, los mataguayos también volvieron a Zenta (Comajuncosa, 1884 [1810], p. 179)⁷. Estas tres misiones son importantes para la historia del pueblo wichí, porque testimonian un tiempo en el que todavía ocupaban también los valles selváticos del piedemonte.

El gentilicio "bejosos", "bejosos" o, más comúnmente, "vejoces" es la notación castellana, y en plural, de un conocido nombre de parentela wichí: *wej-wos* 'agentes

¹ No hay que olvidar que los jesuitas ya habían dicho más o menos lo mismo: Camaño (1955 [c. 1788]) señaló que los "matabos" y los "hueshuos" eran "parcialidades" o "tribus" de los "mataguayos", y Lorenzo Hervás, informado por el padre Juan Araoz, sostuvo que "Todas las tribus [mataguayas] hablan un mismo idioma con pequeña diferencia" (1800, p. 164).

² Probablemente encandilado por la fama alcanzada por las reducciones jesuitas del Paraguay, D'Orbigny no es el único viajero en confundir jesuitas y franciscanos. Poco más tarde, Hugues Weddell (2018 [1851]) también se equivoca constantemente entre ambas órdenes religiosas.

³ Carta de Doroteo Giannecchini a Lafone Quevedo, 18.02.1895, reproducida con modificaciones en Lafone Quevedo, 1896b, p. 7.

⁴ Lista o padrón de la gente o almas de chiriguano y mataguayos, que tenía la misión de Salinas cuando fue entregada a los misioneros franciscanos de Tarija en septiembre de 1767 (AFT 1-1017).

⁵ Sobre Zenta, cf. Mingo de la Concepción (1981 [1791], cap. XXIII) y Comajuncosa (1884 [1810], cap. XI). Para un ejemplo de un toba llamando "matabo" como insulto a un mataguayo, cf. la carta del jesuita Román Arto [1756-1762], en Maeder *et al.*, 2016, pp. 189-190. Para más información sobre el gentilicio "matabo", cf. Montani y Combès, 2019.

⁶ Carta de Doroteo Giannecchini a Lafone Quevedo, 18.02.1895, reproducida en Lafone Quevedo 1896b, p. 7.

⁷ En su carta a Lafone, el padre Giannecchini se equivoca y dice que Río Seco se fundó para los vejoces (en Lafone Quevedo, 1896b, p. 8).

del trasero⁸. En cuanto a los “mataguayos” de Zenta, al menos parte de ellos llegaron desde la antigua misión de Salinas, huyendo de la difícil convivencia con los chiriguano⁹. La inequívoca mención de los “bejosos” en el *Manuscrito D’Orbigny* indica sin lugar a dudas que fue escrito en Zenta por un misionero franciscano de la misión. Así como constatan los frailes de Zenta que “la lengua de ellos [los vejoces] es la misma que la de los mataguayos”¹⁰, las copias que conocemos del *Manuscrito D’Orbigny* empiezan afirmando que esta lengua es común a las tres “naciones” de los “bejosos”, “mataguayos” y “matacos” (Lafone Quevedo, 1896b, p. 15; Orbigny, c. 1830, p. 23). Lo mismo indica el otro manuscrito escrito en Zenta en 1795, que es el que examinamos a continuación.

El diccionario de Primo de Ayala

El misionero franciscano que más tiempo trabajó en Zenta evangelizando vejoces y mataguayos fue fray Esteban Primo de Ayala, fundador, además, de la efímera reducción de Río Seco (Comajuncosa, 1884 [1810], p. 180).

Nacido en 1765 en Villasesmil (Palencia, España), Esteban Primo se trasladó a América en 1787. Desde 1788 hasta 1801 fue conversor en la misión de Zenta. En 1801 fue nombrado “prefecto de misiones” del Colegio de Tarija y en 1804, “padre guardián” del mismo Colegio. En 1811-1812, durante las guerras de Independencia, volvió a Zenta y fue tomado preso por el bando patriota, que lo liberó poco después. En 1813 regresó a Tarija donde ejerció nuevamente de guardián. Falleció en 1834 (Necrología, 2004 [1834]). Se trata de uno de los pocos frailes que permanecieron en Tarija durante los sombríos años de las guerras de Independencia. En 1802, el comandante del fuerte de Pizarro, Diego José de Puyredon, y el subdelegado y comandante de la ciudad de Orán, lo califican de “conversor de la Nación Bejosa” e, incluso, de “oráculo de los indios del Chaco”¹¹.

Más importante para nosotros, fray Esteban dedicó largas horas a aprender la lengua de sus neófitos vejoces y mataguayos. Como adelantamos, existe en el AFT un manuscrito de su autoría y de su puño y letra¹², titulado

Diccionario y arte de la lengua mataca compuesto por el P. Fr. Esteban Primo, conversor de la reducción de Nuestra Señora de las Angustias, de indios mataguayos, bejoses y matacos en el valle de Centa, año de 1795 (AFT 1-1834). Se trata de un cuaderno de 26 folios (más la carátula), organizado en tres partes. La primera es un vocabulario español-mataco, dividido en dos columnas, una para nombres y otra para verbos (ff. 1-23) (FIGURA 1); la segunda es un suplemento con más nombres y verbos (ff. 24-24v) (en Tabla 4); la tercera es una doctrina bilingüe (en Tabla 3), que incluye además el Padre Nuestro y el Ave María “en lengua mataca o mataguaya” (ff. 26-26v). El documento no presenta el “arte” anunciado, es decir, la gramática, a excepción de la siguiente nota en la contra-carátula:

En esta lengua mataca, mataguaya o bejosa, que es lo mismo, los nombres son indeclinables, y sólo por alguna proposición o letra que se les antepone o pospone se distingue el singular del plural y una persona de otra. Lo mismo digo de los verbos, aunque no es regla general, porque muchas veces el singular no se distingue en nada del plural, ni una persona de otra. También es muy común en esta lengua el sincopizar las primeras dicciones de los nombres y verbos, cuando se juntan con otros.

Si bien esta observación general es acertada (en wichí no hay casos, los nombres inalienables llevan obligatoriamente prefijo posesivo, el plural verbal es a veces facultativo y la aféresis es frecuente; cf. Nercesian, 2014; Terraza, 2009; Viñas Urquiza, 1974), es un hecho que, contrariamente a lo que ocurriría luego durante la época republicana, durante el período colonial los franciscanos de Tarija no destacaron por sus habilidades lingüísticas. A partir de la fundación de su primera misión entre los chanés de Pilipili en 1767, los prefectos de misiones y los padres guardianes del Colegio insisten en la necesidad de aprender la lengua guaraní hablada por la inmensa mayoría de sus neófitos. Así, por ejemplo, en 1788, fray Manuel Parra envía una circular a los misioneros, donde ve “conveniente” el aprendizaje de la lengua chiriguana (AFT 1-1039); en 1810 el prefecto de misiones, fray Benito Izquierdo, reitera que los padres “deben aplicarse con diligencia” en aprender el chiriguano (AFT 1-489). Pero en este aspecto, los logros son magros y el panorama es más bien desalentador. Aunque mucho después los padres Santiago Romano y Hermán Cattunar escriban que “desde que, en 1755, se fundó este Colegio Franciscano de Santa María de los Ángeles de Tarija, con el fin principal de llevar la luz de la fe y de la civilización a las tribus salvajes del Chaco y de otras regiones, nuestros misioneros pusieron todo su conato en dominar las lenguas de esas mismas tribus, para obtener así el trato apetecible del apostolado” (1916, p. iii), lo cierto es que en los inicios de la evangelización los franciscanos de Tarija no parecen haber cumplido sus promesas (Combès y Oliva, *en prensa*). Los misioneros no dominan el idioma chiriguano, ni siquiera lo habla bien el abnegado Francisco

⁸ Las palabras wichí en cursivas son las del wichí que conocemos hoy, escritas en el alfabeto unificado por los anglicanos (cf. Lunt, 2016). Las comillas simples encierran las glosas o traducciones literales. Los signos menor y mayor (< >) encierran las palabras wichí en su ortografía original. Entre barras (/ /) aparecen las notaciones fonológicas.

⁹ Lista de indios mataguayos bautizados en Salinas que se fueron a vivir a Centa antes de ser reducción, 20.11.1789 (AFT 1-1095); Mingo de la Concepción, 1981 [1791], p. 378.

¹⁰ Carta del P. Benvenuto Vidal al P. Mingo de la Concepción, Zenta, 30.12.1789 (AFT 1-1098).

¹¹ Testimonios de Diego José de Puyredon, comandante del fuerte de Pizarro, y de Rafael Bachir, subdelegado y comandante de la ciudad de Orán, 1802 (AFT 1-1115: 1v-2).

¹² La comparación de este documento con cartas de Primo conservadas en el mismo AFT demuestra que efectivamente fue escrito por él.

topológicos y los gentilicios ecológicos (Montani, 2017a, pp. 91ss; Montani y Combès, 2019). Aunque los nombres de parentelas tienen una función de identificación subjetiva –algo así como un apellido, pero de transmisión más compleja (Palmer, 2005, p. 118ss)–, tienen sobre todo una función de clasificación intraétnica; y en esta función, son fundamentalmente motes burlescos, o incluso insultantes, que sirven para nombrar a los grupos vecinos *grosso modo* y en un movimiento centrífugo que parte de la propia comunidad; es decir, no son nombres de grupos ni claramente localizados ni bien definidos. Por último, teniendo en cuenta la dinámica sociológica de los wichí, desde el punto de vista dialectológico debemos esperar variaciones graduales en distintos planos de la lengua a lo largo del territorio, con algunas dislocaciones acá y allá por trayectorias históricas específicas; para decirlo llanamente: la lengua wichí no es una bolsa de dialectos y esos dialectos, menos aún, se corresponden de manera biunívoca con grupos que presuntamente identificarían los nombres de parentela¹⁴.

Todo esto es en parte para decir que más que de un “dialecto vejoz”, como dijo Lafone, se trata de una variante geolectal de la lengua wichí, hablada por la gente que se dio encuentro en la misión de Zenta. El propio diccionario de Primo nos da la pauta de que su o sus informantes realmente no se identificaban con ninguno de los nombres que figuran en el título del manuscrito –con “mataguayo” y “mataco” es predecible que no lo hiciesen, porque son nombres exógenos, pero tampoco “vejoz” (*wej-wos*) parece ser un nombre que ellos se estén aplicando a sí mismos. Concretamente, el diccionario traduce “Mataguayo” por <Taglele> pl. <Tagleleleis>, es decir, *tahyi-lhelhey* ‘habitantes del bosque/montaraces’; “Mataco” por <Aanal> pl. <Aanaleis>, es decir, *änällhais* ‘vizcacha’, un nombre de parentela –hoy, aplicado generalmente a la gente que vive más al sudoeste que los *wej-wos*–, y “Bejoso” [vejoces], llamativamente, no por *wej-wos*, sino por <Tacho> pl. <Tachones>, es decir, *tachonhay* ‘frentones’ –un nombre de parentela hoy asignado, generalmente, a grupos del interior del Chaco salteño (cf. Montani, 2017a, pp. 101-102).

Volviendo al *Manuscrito D’Orbigny*, la historia de las copias se cierra en 1913, cuando Lafone vuelve a publicar el “vocabulario vejoz”, esta vez con una revisión del misionero y lingüista anglicano Richard Hunt. Entre las columnas en castellano y en wichí original, Hunt intercala una columna suya, el “wichí revisado”, donde traslitera a lo que podríamos llamar el “primer alfabeto Hunt”

¹⁴ Como uno de nosotros dijo en otra ocasión, hasta ahora los lingüistas han subrepresentado la diversidad y la complejidad dialectal del wichí, al menos por tres razones: a) las comparaciones han sido en el nivel fonético-fonológico y escasamente en el léxico, pero poco o nada en el morfosintáctico; b) no se han hecho encuestas sociolingüísticas amplias y bien contextualizadas; c) no se ha comprendido bien la organización sociopolítica wichí ni la historia regional (Montani, 2017a, p. 128). El trabajo de Nercesian en este dossier es un primer intento por resolver al menos las dos primeras dificultades.

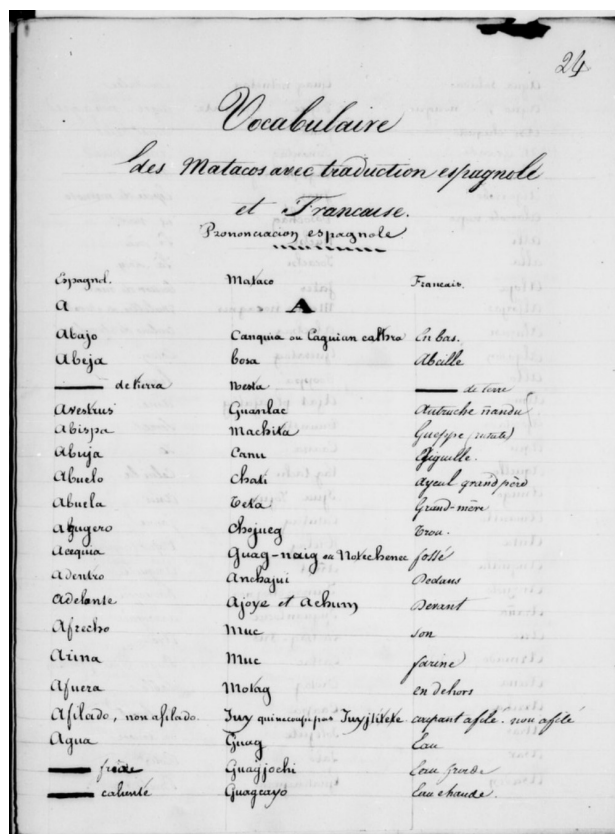


Figura 2. Primera página de la *Copia D’Orbigny* (c. 1830, BNF, Manuscrits Américains 26, f. 24).

Figure 2. First page of *Copia D’Orbigny* (c. 1830, BNF, Manuscrits Américains 26, f. 24).

e intenta acomodar las expresiones wichí a lo que él conoce. El anglicano es el único de nuestros tres copistas que efectivamente conoce la lengua wichí y, más aún, la conoce en una variante occidental del *continuum* dialectal wichí, como también había sido una variante occidental la que conoció Primo. Cabe destacar, sin embargo, que se trata de un Hunt que todavía está aprendiendo la lengua (la estudia desde hace casi dos años), y no de un Hunt que la conoce a la perfección como sí lo evidencian sus últimos trabajos (cf. Montani, 2015). Llamaremos a esta copia del *Manuscrito D’Orbigny*, la *Copia Hunt*.

En la Tabla 4 ofrecemos entonces una comparación entre, por una parte, el manuscrito original de Primo conservado en el AFT y, por otra, las tres copias que sí conocemos del inhallable *Manuscrito D’Orbigny*. Las similitudes no dejan lugar a dudas, y confirmamos que Primo fue el autor de ambos documentos. Resumamos brevemente lo que nos muestra la comparación.

En primer lugar, es asombrosa la similitud de las entradas en español y, en particular, de la ortografía de estas entradas. Para facilitar la lectura del cuadro hemos modernizado la ortografía del español, pero debemos resaltar que en los diversos documentos se advierte

la misma manera de escribir el castellano. Más allá de grafías corrientes en la época como “baca” por “vaca”, tanto Primo como el autor hasta ahora anónimo del *Manuscrito D’Orbigny* escriben, por ejemplo, “abujero” y “abuja” para “agujero” y “aguja”. Además, la gran mayoría de las entradas castellanas del diccionario se corresponden estrechamente y, convendremos, por ejemplo, que no es tan frecuente que un misionero ofrezca una traducción para “hijo de puta”. Otras entradas de ambos documentos, muy singulares, también obligan a pensar que son fruto de una misma cabeza: “componer los reñidos”, por ejemplo, o “cortarse el pelo, cortar hasta la frente, cortar hasta las orejas”. Va en el mismo sentido la elección en ambos documentos de palabras como “galápago” para “tortuga”, o del quechuismo “gualca” (en el quechua de hoy, *walqa*) por “collar”.

En segundo lugar, la prueba más contundente de que ambos manuscritos son producto de una misma persona está en que en ambos documentos nombres y verbos se presentan en dos columnas separadas y, sobre todo, en que las palabras wichís de ambos documentos son mayormente las mismas y siguen la misma ortografía. Cuando aparece una diferencia ortográfica, en muchísimos de los casos ella se debe evidentemente a errores del copista.

En ausencia del original del *Manuscrito D’Orbigny*, estamos reducidos a trabajar con las copias, con los consiguientes posibles errores de transcripción. Pero comparando las palabras de Primo con las de las copias a la luz del wichí actual, pudimos detectar muchísimos casos que deben atribuirse a errores de los copistas. Las equivocaciones más frecuentes se deben a malas lecturas de letras, a veces muchas en una misma entrada. En la Tabla 1 damos unos pocos ejemplos de esos errores, tomados un poco al azar. Las confusiones más frecuentes, aunque de ningún modo las únicas, son entre *g*, *y* y *q*, entre *e* y *c*, *y*, especialmente en la *Copia D’Orbigny*, entre *t* y *l*. Creemos poder garantizar que nosotros hemos distinguido bien entre todas estas letras en la caligrafía de Primo. Otras diferencias entre las ortografías de los documentos, como la pérdida o reemplazo de la *g* en las palabras wichís para “acarrear”, “aji” o “cavar”, o como la enmienda de la *z* de Primo en la palabra wichí para “armado”, dejan en claro que el diccionario de Primo no es exactamente el mismo documento que el *Manuscrito D’Orbigny*, y apuntan incluso a la existencia de una cuarta copia, que podría haber hecho Adam y habría mediado entre el *Manuscrito D’Orbigny* y las copias de Lafone y Hunt. En suma, las conclusiones más importantes que permite sacar la comparación de las entradas coincidentes son que (a) la ortografía de Primo se ajusta muchísimo más a la fonología del wichí actual que la ortografía de las copias –o, lo que es lo mismo, que estas se equivocan muchísimo más que aquel, lo que las confirma en su carácter de copia– y b) que aunque las tres copias se asemejan entre sí en su ortografía y se

diferencian del diccionario de Primo, la *Copia D’Orbigny* se equivoca mucho más que las otras dos copias, lo que –repetimos– hace pensar que estas son copias de una hipotética cuarta copia más fiel, o incluso del *Manuscrito D’Orbigny* original.

Desde el punto de vista cuantitativo, el *Manuscrito D’Orbigny*, con más de 1.000 entradas, es algo más extenso que el diccionario de Primo, que tiene solo 804 (Tabla 4). Además, a veces las copias nos permiten deducir que el *Manuscrito D’Orbigny* tenía con respecto al diccionario de Primo algunas enmiendas lexicográficas. Por ejemplo: Primo traduce erróneamente “Cubrirse o ponerse el sombrero” por <Tipa letec> *tiphā lhetek* ‘alzar la cabeza’, mientras que las copias, acertadamente, lo trasladan por <Tipo cabona> *tiphā lakawona* ‘ponerse el sombrero’. Otro ejemplo: Primo traduce “Alto” por <Tojoc>, que parece ser un error por *thaläkw /tʰaˈlakw/* ‘ser adulto’ (cf. <talac> en “maduro”), mientras que las copias lo trasladan por <Tooppa>, hoy *-tofwphā /toxwˈpʰa/* ‘estar alto’. A veces, además, las copias del *Manuscrito D’Orbigny* agregan sinónimos que no figuran en Primo, como en “amigo”, donde Lafone y Hunt suman <Jumenec> *humenek /humeˈnek/* ‘amado’. Finalmente, el *Manuscrito D’Orbigny* tiene una gramática que el manuscrito de Tarija no ofrece, pese a su título. Todos estos indicios hacen pensar que el documento llevado por D’Orbigny era una versión posterior, más completa y mejorada del que está conservado en Tarija o, lo que es lo mismo, que este es una primera versión, o un borrador, del *Manuscrito D’Orbigny*¹⁵. Uno no puede dejar de preguntarse, sin embargo, por qué en el diccionario de Primo figuran a veces aciertos que se pierden en el *Manuscrito D’Orbigny*, como en “cuchillo”, que Primo traslada por <Cognet> (*tsonhat* ‘cuchillo/puñal’) y <Catnet> (*katnhat* ‘cuchillo’), pero que las copias traducen sólo con el primer término.

La autoría de Primo del *Manuscrito D’Orbigny* se apoya también en un criterio cuantitativo. En total, la Tabla 4 ofrece 1.094 entradas en castellano seguidas por su traducción en wichí. El diccionario de Tarija posee 804 entradas castellanas; la *Copia D’Orbigny* (incompleta), sólo 366. La *Copia Lafone* tiene 1005 entradas y la *Copia Hunt*, 1037. Puede parecer extraño que el número de entradas varíe entre Lafone y Hunt, que supuestamente transcriben un mismo documento; pero lo más probable es que Hunt –el único que hablaba wichí– haya agregado o cambiado entradas en busca de una mayor profundidad de análisis. Así, por ejemplo, la *Copia Hunt* es la única copia que registra una entrada para “animal, insecto”: <locue> –creemos que como resultado de un análisis fallido del término wichí que en el *Manuscrito D’Orbigny*

¹⁵ Esto es algo que en el mismo AFT sucede también con otros documentos, de los que existen tres o más borradores, como es el caso del diccionario de la lengua chiriguana del padre Doroteo Giannecchini.

Tabla 1. Algunos ejemplos de los errores más frecuentes que se deducen de la comparación de los documentos a la luz del wichi actual. Referencias: H *Copia Hunt*, L *Copia Lafone*, O *Copia D'Orbigny*, P diccionario Primo.

Table 1. Some examples of the most frequent errors that can be deduced from the comparison of the documents under the light of current Wichi language. References: H *Hunt's Copy*, L *Lafone's Copy*, O *D'Orbigny's Copy*, P *Primo's dictionary*.

Castellano original	Correcto	Errado	Wichi actual /fonología/ 'glosa'
Equivoca el orden de una letra			
bolsa, tabaquera	<i>no cagni</i> (P) <i>nocagni</i> (L) <i>no-cagni</i> (H)	<i>noacgni</i> (O)	<i>no^käy-hi</i> /no ^k aj'hi/ 'su bolsa'
No pone una letra			
acarrear	<i>tiglag</i> (P)	<i>tilag</i> (O, L, H)	<i>ti^häj</i> /ti'äx/ 'acarrea/carga y lleva'
ají	<i>pagna</i> (P)	<i>pana</i> (O, L, H)	<i>päⁿhän</i> /pa'ñan/ 'ají del monte'
Confunde letras			
anguila	<i>ignat</i> (P)	<i>añat</i> (O, L, H)	<i>i^hya</i> /i'ñ'a/ 'anguila'
caldo	<i>tobeg ii</i> (P)	<i>tobebii</i> (O), <i>tobobii</i> (L, H)	<i>towej-t'i</i> /towex't'i/ 'líquido de la olla'
anta	<i>hielag</i> (P)	<i>hiclag</i> (O, L, H)	<i>yel'a</i> /ye'la/ 'tapir'
agrio	<i>tepei</i> (P, L, H)	<i>tepec</i> (O)	<i>tapay</i> /ta'paj/ 'ser amargo'
caballo	<i>latag</i> (P)	<i>letag</i> (O)	<i>(y'e)lataj</i> /je'la'tax/ 'caballo'
patos negros chiquitos	<i>yeleni</i> (P)	<i>yleni</i> (L, H)	<i>yelen'i</i> /yel'e'ni/ 'patillo' (varias spp.)
camisa	<i>sacal</i> (P)	<i>sagal</i> (O, L, H)	<i>sa^k'al</i> /sa ^k 'al/ 'tela delicada'
acompañar...	<i>iquie</i> (P)	<i>ignie/iguie</i> (O) <i>iguic</i> (L, H)	<i>iche</i> /i'ke/ 'existir afuera'
cabeza	<i>letec</i> (P)	<i>litec</i> (O, L, H)	<i>lhetek</i> /le'tek/ 'su cabeza'
afilado	<i>yui</i> (P, O, H)	<i>jui</i> (L)	<i>y'uy</i> /j'uj/ 'está afilado'
abrir los ojos	<i>yainpa</i> (O, H)	<i>yaimpa</i> (P, L)	<i>yahinphä</i> /ja'fiñp ^h a/ 'alza la vista'
cavar	<i>gognet</i> (P)	<i>gotnet</i> (O, L, H)	<i>honhat</i> /ño'ñat/ 'tierra'
abeja de tierra	<i>nesla</i> (L, H)	<i>nesta</i> (O)	<i>neslä</i> /nes'la/ 'abeja alpamiske'
abuela	<i>(no)tela</i> (P, L, H)	<i>teta</i> (O)	<i>(no)tela</i> /note'la/ '(su) abuela'
algarroba	<i>juay</i> (P)	<i>yuay</i> (O, L, H)	<i>fwa'ay</i> /x ^w a'aj/ 'algarrobas'
armado, pescado	<i>castac</i> (O, L, H)	<i>castaz</i> (P)	<i>kasta^k</i> /kas'tak/ 'armado (pez)'
Errores múltiples			
no afilado	<i>yui-nite</i> (P)	<i>yuyitete</i> (O); <i>yui(-)gite</i> , <i>yui(-)jutec</i> (L, H)	<i>y'uyhit'e</i> /j'ujñi't'e/ 'no está afilado'
agua salada	<i>guag nosoitag</i> (P)	<i>guag nolnetag</i> (O) <i>nanitag</i> (L) <i>nanitag</i> (H)	<i>waj nosoyaj</i> /wax nosoj'tax/ 'el agua es muy salada'

traducía "araña"¹⁶— o es la *Copia Hunt* la que rectifica un error al sacar el término <no-tollile> de "caja" y ponerlo en "ceja"¹⁷. En el mismo orden de cosas, las palabras wichís varían entre las copias, particularmente en la inserción de espacios o guiones. Las más de las veces Hunt, que ya conocía bastante bien la morfología de la lengua, introduce espacios o guiones en la transcripción original, con ánimo de racionalizar la ortografía. Pero a veces, además, Hunt elimina espacios y guiones que figuran innecesariamente en las copias de D'Orbigny y Lafone, pero que no están en la ortografía de Primo (como en el término wichi para "abrazar").

Del total de 1.094 entradas (Tabla 4), entonces, tenemos:

- 739 entradas y su traducción al wichi que se corresponden entre el diccionario de Primo y las copias del *Manuscrito D'Orbigny* (en esas filas, todas las celdas con datos, están pintadas de amarillo);

- 17 entradas que no se corresponden (en esas

¹⁶ Vale notar, sin embargo, que la *Copia Hunt* traduce "araña" por <suguan-locuc>, menos correcta que la forma que registra Primo: <suguan-locue> *suwanlhokwe* 'tarántula'. Esto hace pensar que el error de c por e puede haber sido de los editores, no de Hunt. Decimos que el análisis de Hunt es erróneo porque <locue> *lhokwe*, no significa lo que dice el anglicano, sino 'su mayor/principal'.

¹⁷ Hunt no rectifica sin embargo la ortografía. La correcta parece ser la de Primo, porque en <notellile> reconocemos *note-lhile* 'su hueso del ojo'. Esto indica probablemente que el error de o por e estaba ya en el original que Hunt copiaba.

filas, todas las celdas con datos, están en azul);

- cinco entradas que son casos extraños: un poco extraños (tres), porque algunas de las copias no coinciden con Primo (en estas filas, algunas de las celdas con datos que coinciden están en amarillo y los que no coinciden en violeta), o muy extraños (dos), porque ninguna de las copias coincide con Primo (en esas filas, todas las celdas con datos están en violeta);

- 46 entradas castellanas que figuran en el diccionario de Primo, pero no en las copias del *Manuscrito D'Orbigny* (en estas filas, todas las celdas con datos, en rojo);

- 266 entradas que sólo existen en dos o más copias del *Manuscrito D'Orbigny*, pero no en Primo (en estas filas, todas las celdas con datos, en verde);

- y, por último, 21 entradas sólo existen en una de las tres copias del *Manuscrito D'Orbigny* (toda la fila sin pintar): cuatro en la *Copia D'Orbigny*, una en la *Copia Lafone* y 17 en la *Copia Hunt* (que, dijimos, probablemente dividió entradas).

La Tabla 2 resume en términos porcentuales esta misma comparación de los documentos. En la Tabla 4 hemos explicado en notas los casos que no se corresponden, los casos extraños y varios de los casos de palabras que existen en las copias pero no en Primo. De todos modos, hemos intentado limitar las notas a las mínimas

Tabla 2. Resumen en términos porcentuales de la comparación del diccionario de Primo con las copias del *Manuscrito D’Orbigny*.

Table 2. Percentual summary of the comparison of the Primo’s dictionary with the copies of the *Manuscrito D’Orbigny*.

Porcentaje de entradas que	
coinciden	67.55%
no coinciden	1.55%
son raras	0.46%
están sólo en Primo	4.20%
están sólo en las copias del <i>Manuscrito D’Orbigny</i>	24.31%
aisladas	1.92%
TOTAL	100.00%

e indispensables.

Palabras finales

El documento conocido como *Manuscrito D’Orbigny* fue publicado dos veces en la Argentina y, por supuesto, es más conocido que el *Diccionario y arte de la lengua mataka* de Primo de Ayala que resguarda el AFT. Pareciese que la fama del naturalista francés, o el desconocimiento de la historia, llevó a ciertos abusos a lo largo del tiempo, pues no faltaron investigadores que atribuyeron directamente la autoría del primer documento al mismísimo D’Orbigny, que sin embargo no hablaba ni una palabra de wichí (p. ej., Alvarsson y Claesson, 2014; Nercesian 2014, pp. 16, 19; Vidal & Nercesian, 2009). En ocasiones, la confusión ha tomado dimensiones inimaginables: se ha llegado a afirmar que el “Padre D’Orbigny” (Vidal y Nercesian,

2009a, p. 143)

based on the data provided by his contemporary, Father Doroteo Giannecchini in Tarija (Bolivia), focuses on the Vejoz dialect located in the province of Salta (Argentina) from the Orán River to the Seco River, quite near the Noctén group. Using sources from other missionaries and his own information, D’Orbigny proposes to develop a grammar of this Wichí dialect. (Vidal y Nercesian, 2009b, p. 1019)

Los errores saltan a la vista: D’Orbigny no era sacerdote, no escribió el *Manuscrito D’Orbigny* y, además, no recibió nada de Giannecchini. Cuando el viajero francés regresó de su gran gira sudamericana, ¡el misionero italiano ni siquiera había nacido!

En fin, lo que importa es que la comparación del diccionario de Primo con las copias del hoy extraviado *Manuscrito D’Orbigny* permite deducir que el primero es una suerte de borrador del segundo, que es más extenso y con ciertas enmiendas lexicográficas. Pero al mismo tiempo, una comparación minuciosa de todos los documentos con el wichí actual (que aquí no desarrollamos más que con algunos ejemplos, por falta de espacio) muestra que los copistas han introducido muchos errores ortográficos, “de lectura”, errores que el diccionario de Primo, precisamente, permite subsanar.

Aunque aquí no podemos entrar en detalles, es necesario remarcar que el valor del diccionario de Primo como documento lingüístico, histórico y cultural es grande. En primer lugar, porque es el primer documento de la lengua wichí que hoy disponemos. Queda por determinar

Tabla 3. “Doctrina en lengua mataka o mataguaya” de Primo. P: Pregunta que hace el misionero; R: Respuesta del neófito.

Table 3. “Doctrina en lengua mataka o mataguaya” by Primo. P: Question asked by the missionary; R: Answer given by the neophyte.

P. Decidme hijos, ¿hay Dios?	P. <i>Les jueno Tupa yguen?</i>
R. Sí Padre, Dios hay.	R. <i>Ee Padre Tupa yguen.</i>
P. ¿Cuántos Dioses hay?	P. <i>Qui jate Tupa yguen?</i>
R. Un solo Dios no más.	R. <i>Befacla Tupa Maic.</i>
P. ¿Dónde está Dios?	P. <i>Qui Tupa?</i>
R. En el cielo y en la tierra y en toda parte y lugar.	R. <i>Pule, Gognet, inucuecho, el inucuecho.</i>
P. ¿Quién es Dios?	P. <i>Achi Tupa?</i>
R. La santísima trinidad.	R. <i>Tacuiya santísima.</i>
P. ¿Quién es la santísima trinidad?	P. <i>Achi tacuiya santísima?</i>
R. Es el Padre, es el Hijo y es el Espíritu Santo, tres personas distintas y un solo Dios.	R. <i>Ydquia, Yas, Espiritu santo, tacuiya Tupa, Tupa beflagla.</i>
P. ¿Cuál de las tres personas se hizo hombre por nosotros?	P. <i>Achi tacuiya santísima Nolas Ala?</i>
R. El hijo.	R. <i>Yas.</i>
P. ¿Por qué se hizo hombre?	P. <i>Chia Yas Nolas Ala?</i>
R. Para enseñarnos y librarnos del cautiverio del demonio.	R. <i>Chajuenlin Nolas Nalay Ajatag.</i>
P. ¿Qué hizo Jesucristo por nosotros?	P. <i>Qui chunglin Jesucristo Nólas?</i>
R. Padeció y murió en una cruz.	R. <i>Aytas ilan, cagquia la.</i>
[26v] P. ¿Dónde van los indios buenos cuando mueren?	R. <i>Qui yapicni Nolastag, il?</i>
P. Al cielo, para ver y gozar de Dios para siempre.	R. <i>Pule, iguen Tupa nequianis loos.</i>
P. ¿Dónde van los malos?	P. <i>Qui yapicni Nolastag cächia il?</i>
R. Al infierno ha[n] de ser quemados para siempre.	R. <i>Itag yecanquia, nequianis loos no-yo.</i>

el valor real que el documento tiene para un estudio diacrónico y dialectal de la lengua, aunque ya a simple vista se observan ciertas limitaciones para el estudio fonético/fonológico: Primo anotó el wichí con un alfabeto demasiado simple, pasando por alto muchos sonidos que sin duda tenían en el wichí de antaño (como tienen aún en el wichí de hoy) un valor distintivo. Cualquier uso lingüístico de los datos de Primo requiere, obviamente, una exégesis y una hermenéutica previas. Sin embargo, es fácil ver en los manuscritos del franciscano indicios importantes de la historia lingüística, social y cultural de los wichís. Veamos sólo unos ejemplos. Las entradas “acequia”, “cedro” o el etnónimo <juít vote> para los indígenas andinos –un etnónimo que hoy (hasta donde sabemos) ya nadie conoce, pero que Hunt (1913, pp. 36, 141) lo reencontró más tarde como <fuiyet-wotes>- dan cuenta de una época donde los wichís también vivían en la zona montañosa. La sola existencia de entradas como “azotar”, “azotes”, “cepo”, “pedir licencia” o “castigar” dan cuenta de que los wichís fueron víctimas de la violencia fronteriza y misional. El empeñamiento por traducir “Santísima Trinidad” (TABLA 3) o el hecho de que Primo traduzca “alma” por <ajat> ahät ‘alma postuma’ -un error en el que los franciscanos del siglo XIX seguirán insistiendo (Montani, 2017b)-, revelan que los franciscanos entendieron poco y nada de la cosmología wichí.

Además de dar a conocer el manuscrito de Primo de Ayala de 1795, nuestra intención en estas páginas ha sido devolver su verdadera autoría al llamado *Manuscrito D’Orbigny*. Los dos diccionarios “matacos” estudiados aquí son, pues, los documentos más antiguos de la lengua wichí que tenemos hoy a nuestra disposición. Su autor, el humilde fray Esteban, merece ser arrancado del olvido.

Anexo. Doctrina en lengua mataka o mataguaya

Las últimas páginas del *Diccionario* de Primo (ff. 26-26v) ofrecen la doctrina cristiana en versión bilingüe (Tabla 3), así como los dos rezos más importantes del catolicismo: el Padre Nuestro y el Ave María.

Padre Nuestro

Padre nuestro que estás en los cielos
Ygquia lemil, papà cue pule
Santificado sea tu nombre
Nolèi Ysis
Venga a nos tu reino
Jogla Lemil nè
Hágase tu voluntad
Enlin no juenentag [dañado, podría ser también una *m*]
Así en la tierra como en el cielo
Ate gognet, ate pule
El pan nuestro de cada día
Tenten lemil chagiác
Dánslo hoy
Guenojo tag
Perdónanos nuestras deudas, etc. [así como también

perdonamos a nuestros deudores]
Lemil Yein leig ate Lemil Yem leig
No nos dejes caer en la tentación
Amageg site lemil
Mas libramos de todo mal
Yeg alogue nequieg
Amén Jesús
Amen Jesus

Ave María

Dios te salve María
Anne negi María
Llena eres de gracia
Gracia tepóye
El Señor es contigo
Tupa igléni
Bendita tú eres entre las mujeres
Agùe nequieg quileis isis
Y bendito es el fruto de tu vientre, Jesús
As isís Jesus
Santa María, madre de Dios
Santa María Tupa coo
Ruega por nosotros, pecadores
Alat nemil lichas
Ahora y en la hora de nuestra muerte
Tájua-jà, Teil-lája
Amén Jesús
Amen Jesus

Agradecimientos

Queremos dar las gracias a Marie Morel, Diego Oliva, Alain Fabre, Cristobal Wallis, John Palmer y Dora Fernández por sus ayudas y sus comentarios, y a Karen Buseman, responsable de Field Linguist’s Toolbox, SIL, que nos reparó nuestra base de datos en Toolbox. En parte, este artículo fue financiado por el Consolidator Grant INCLUDE 681518, proyecto “Indigenous Communities, Land Use and Tropical Deforestation” del European Research Council.

Referencias bibliográficas

- Alvarsson, J-Å, y Claesson, K. (2014) ‘Weenhayek. En M. Crevels y P. Muysken (Eds.), *Lenguas de Bolivia, tomo 3: Oriente* (pp. 415-465). La Paz: Embajada de los Países Bajos/ MUSEF/Plural.
- Camaño, J. (1955 [circa 1788]) Noticias del Gran Chaco. En G. Furlong: *Joaquín Camaño SJ y su ‘Noticia del Gran Chaco’* (1778) (pp. 109-182). Buenos Aires: Librería del Plata.
- Claesson, K. (2008) *Notas sobre el vocabulario ‘weenhayek*. Cochabamba: SBB.
- Comajuncosa, A. (1884 [1810]) Manifiesto histórico.... En A. Comajuncosa y A. Corrado: *El Colegio franciscano de Tarija y sus misiones. Noticias históricas recogidas por dos misioneros del mismo Colegio* (pp. 75-275). Quacacchi: Tipografía del Colegio de San Buenaventura.

- Combès, I., y Oliva, D. (en prensa) Las lenguas chaqueñas en el archivo franciscano de Tarija (Bolivia), *Revista del Museo de La Plata* (Argentina).
- Fabre, A. (2005) Los pueblos del Gran Chaco y sus lenguas, segunda parte: Los Mataguayo. *Suplemento antropológico*, 40, 313-435. Versión actualizada en www.ling.fi/Entradas%20diccionario/Dic=Mataguayo.pdf
- Giannecchini, D., Romano, S. y Cattunar, H. (1916) *Diccionario chiriguano/español y español/chiriguano*. Tarija: Colegio de Propaganda Fide.
- Hervás, L. (1800) *Catálogo de las lenguas conocidas y numeración, división y clases de éstas según la diversidad de sus idiomas y dialectos. Vol. 1: lenguas y naciones americanas*. Madrid: Imprenta de la Administración del Real Árbitro de Beneficencia,
- Hunt, R. (1913) El vejoz ó aiyó. *Revista del Museo de la Plata*, 22(9), 7-215.
- Hunt, R. (1937) *Mataco-English and English-Mataco Dictionary*. Gotemburgo: Etnologiska Studier, vol. 5.
- Lafone Quevedo, S. (1896a) Dialecto Vejoz. Vocabulario y Apuntes Ms. D'Orbigny. Introducción y notas de Samuel Lafone Quevedo. *Boletín del Instituto Geográfico Argentino* 17, 121-181.
- Lafone Quevedo, S. (1896b) *Lenguas Argentinas. Grupo Mataco-Mataguayo del Chaco: Dialecto Vejoz. Vocabulario y Apuntes Ms. D'Orbigny*. Buenos Aires: Imprenta Roma.
- Lozano, P. (1733) *Descripción chorográfica [...] del Gran Chaco Gualamba*. Córdoba: Colegio de la Asunción.
- Lunt, R. (2016) *Diccionario de la lengua wichí: Wichí-Español*. Buenos Aires: SBA.
- Mingo de la Concepción, M. (1981 [1791]) *Historia de las misiones franciscanas de Tarija entre Chiriguano*. Tarija: Universidad boliviana "Juan Misael Saracho".
- Maeder, E., Salinas, M. L., Folkenand, J., y Braunstein, J. (2016) *Entre los jesuitas del Gran Chaco: Compilación de Joaquín Camaño S. J. y otras fuentes documentales del siglo XVIII*. Buenos Aires: Academia Nacional de Ciencias de Buenos Aires.
- Montani, R. (2015) Una etnolingüística oculta. Notas sobre la etnografía y la lingüística wichí de los misioneros anglicano. *Boletín americanista*, 70, 73-94.
- Montani, R. (2017a) *El mundo de las cosas entre los wichís del Gran Chaco: Un ensayo etnolingüístico*. Cochabamba: Itinerarios.
- Montani, R. (2017b) Las verdaderas palabras de Dios en wichí: La traducción de la terminología cristiana por los misioneros anglicanos, En C. Ceriani (Ed.), *Los evangelios chaqueños: Misiones y estrategias indígenas en el siglo XX*, (pp. 145-172). Buenos Aires: Rumbo Sur.
- Montani, R., y Combès, I. (2019) Etonimia wichí: cien hipótesis para mil y un nombres. *Revista andina*, 56, 227-269.
- Necrología (2004 [1834]) Padre Esteban Primo de Ayala [necrología]. En L. Calzavarini (Ed.), *Presencia franciscana y formación intercultural en el sudeste de Bolivia según documentos del archivo franciscano de Tarija, 1606-1936, tomo 3* (pp. 1459-1460). Tarija: Centro Eclesial de Documentación.
- Nercesian, V. (2014) *Wichí lhomtes: Estudio de la gramática y la interacción fonología-morfología-sintaxis-semántica*. Múnich: LINCOM.
- Orbigny, A. d' (circa 1830) Copia d'Orbigny, Biblioteca Nacional de Francia (BNF), Manuscrits Américains 26, ff. 22-30.
- Orbigny, A. d' (1839) *L'Homme Américain (de l'Amérique méridionale), considéré sous ses rapports physiologiques et moraux*. Estrasburgo: imprimerie Berger-Levrault.
- Orbigny, A. d' (2002 [1835-1847]) *Viaje a la América meridional (realizado de 1826 a 1833), 4 tomos*. La Paz: IFEA/Plural.
- Saignes, T. (1984) L'ethnographie missionnaire des sauvages. La première description franciscaine des Chiriguano (1782), *Journal de la Société des Américanistes*, 70, 21-42.
- Terraza, J. (2001) *Grammaire du wichí: Phonologie et morphosyntaxe*, Tesis de doctorado, Universidad de Québec à Montréal.
- Vida, A., y Nercesian, V. (2009a) Estudio del léxico wichí (mataco-mataguaya): Aportes al conocimiento de algunas situaciones de contacto y desplazamiento lingüístico en el Chaco argentino, *Cuadernos Interculturales*, 7(12), 141-158.
- Vida, A., y Nercesian, V. (2009b) Loanwords in Wichí, a Mataco-Mataguayan language of Argentina. En M. Haspelmath y U. Tadmor (Eds.), *Loanwords in the World's Languages: A Comparative Handbook of Loanword Typology* (pp. 1015-1034). La Haya: Mouton de Gruyter.
- Viñas Urquiza, M. T. (1974) *Lengua mataca*, 2 tomos. Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras, UBA.
- Weddell, H. A. (2018 [1851]) *Viaje en el sur de Bolivia (1845-1846)*. Santa Cruz: El País/CIHA.

Tabla 4. El *Diccionario y arte de la lengua matica* de Primo comparado con las tres copias que se conservan del *Manuscrito D'Orbigny* ("ch" después de "c"). Como se publican por primera vez el diccionario de Primo y la *Copia D'Orbigny*, se señalan los números de folio. Referencias: * préstamo del quechua, ** p. del castellano, *** p. del guaraní (chiriguano), H *Copia Hunt*, L *Copia Lafone*, O *Copia D'Orbigny*, mismas traducciones, traducciones diferentes, traducciones divergentes, entradas sólo en Primo 1795, entradas sólo en *Manuscrito D'Orbigny*, entradas aisladas (sin pintar).

Table 4. *Diccionario y arte de la lengua matica* by Primo compared with the three copies preserved of the *Manuscrito 'Orbigny* ("ch" after "c"). As Primo's dictionary and the *Copia D'Orbigny* are published for the first time, the folio numbers are indicated. References: * loanword from Quechua, ** l. from Spanish, *** l. from Guarani (chiriguano), H *Hunt's Copy*, L *Lafone's Copy*, O *D'Orbigny Copy*, same translations, different translations, divergent translations, entries only in Primo 1795, entries only in *Manuscrito D'Orbigny*, isolated entries (unpainted).

PRIMO (AFT, 1795)		COPIAS DEL MANUSCRITO D'ORBIGNY			
CASTELLANO	MATACO	CASTELLANO	O'ORBIGNY	LAFONE 1896	HUNT 1913
abajo	<i>cagquia</i> (1v)	abajo	<i>canquia;</i> <i>caguian cathra</i> (24)	<i>canquia;</i> <i>caggiuan;</i> <i>catha</i>	<i>canquia;</i> <i>caggiuan;</i> <i>catha</i>
abandonar	<i>leyeg;</i> <i>mantegi</i> (1v)				
abeja	<i>vosa</i> (1v)	abeja	<i>bosa</i> (24)	<i>vosa</i>	<i>vosa</i>
		abeja de tierra	<i>nesta</i> (24)	<i>nesla</i>	<i>nesla</i>
		ablandar	<i>guiquit</i> (25v)	<i>guicquic</i>	<i>guiquic</i>
		abortar	<i>liecheiel</i> (25v)	<i>licheiel</i>	<i>licheiel</i>
aborrecer	<i>nijumenni</i> (1v)				
abrasarse con fuego ¹	<i>yuxo</i> (1v)				
abrasarse de calor	<i>chiug ilan</i> (1v)				
abrazar	<i>nochugeleg</i> (1)	abrazar	<i>nochug eleg</i> (25)	<i>nochug-eleg</i>	<i>nochugeleg</i>
abrir	<i>oyenquie;</i> <i>quiesajo la pe</i> (1)	abrir	<i>oyenquic</i> (25)	<i>oyenquic</i>	<i>oyenquic</i>
		abrir la boca	<i>quiczajaji</i> (27)	<i>quiczajaji</i>	<i>quiczajaji</i>
		abrir la puerta ²		<i>qui-gajo nope</i>	<i>quisajo-nope</i>
abrir los ojos	<i>yaimpa</i> (1)	abrir los ojos	<i>yainpa</i> (25)	<i>yaimpa</i>	<i>yainpa</i>
abuela	<i>tela</i> (1v)	abuela	<i>teta</i> (24)	<i>no-tela</i>	<i>no-tela</i>
abuelo	<i>chati</i> (1)	abuelo	<i>chati</i> (24)	<i>chati</i>	<i>chati</i>
acarrear	<i>tiglag</i> (1)	acarrear	<i>tilag</i> (25)	<i>tilag</i>	<i>tilag</i>
acequia	<i>nolechenec;</i> <i>guag naig</i> (1)	acequia	<i>guag-naig;</i> <i>notechenec</i> (24)	<i>guagnaig;</i> <i>nolechenec</i>	<i>guag-naig;</i> <i>no-le-</i> <i>che-nec</i>
		acercarse	<i>amme alojo</i> (25v)	<i>amme</i>	<i>amme</i>
		acertar tirando	<i>isom</i> (25v)	<i>ysom</i>	<i>isom</i>

¹ Cf. "ardeñ".

² Cf. "abrir".

PRIMO (AFT, 1795)		COPIAS DEL MANUSCRITO D'ORBIGNY			
CASTELLANO	MATACO	CASTELLANO	O'ORBIGNY	LAFONE 1896	HUNT 1913
		aclararse el tiempo (O, L); aclarar el tiempo (H)	<i>ijuala nagni</i> (25v)	<i>yjuela nagni</i>	<i>ijuala nagni</i>
		acocear; cocear		<i>asec; cocear: aseí</i>	<i>asec; cocear: aseí</i>
		acometer	<i>la itamiel</i> (25v)	<i>la ilameel</i>	<i>lai lameel</i>
acompañar a otro	<i>iquie</i> (1v)	acompañar o ir con otro (O); acompañar (L, H)	<i>ignie/iquie moque</i> (25)	<i>iguic; moque; tapuas</i>	<i>iguic; moque; tapuas</i>
acordarse	<i>tiquinquitene pana[?]</i> (1)	acordarse	<i>tiquinnquie liebay</i> (25)	<i>tiquinunque-liebay</i>	<i>tiquinunque liebay</i>
		acordarse de cosas tristes	<i>tiquinnquie paan</i> (25)	<i>tiquinunque pana nolitag</i>	<i>tiquinunque pana nolitag</i>
		acostarse	<i>caina casquie</i> (25v)	<i>cainacasquie</i>	<i>caina-casquie</i>
		acostumbrarse	<i>ajuit</i> (26v)	<i>ajuit</i>	<i>ajuit</i>
		no acostumbrarse		<i>no ajuitninitc</i>	<i>no-ajuit-ninitc</i>
adelante	<i>ajoye</i> (1v)	adelante	<i>ajoye; achum</i> (24)	<i>agoye; achum</i>	<i>agoye; achum</i>
		adelantarse	<i>achium</i> (25v)	<i>achium</i>	<i>achium</i>
		adelgazar	<i>yajasquie</i> (25v)	<i>yajasquie</i>	<i>yajasquie</i>
adentro	<i>yeh[dañado]; ichajùi</i> (1v)	adentro	<i>anchajui</i> (24)	<i>anchajui; inchajui</i>	<i>an-chajui; in-chajui</i>
		adobe		<i>yñat, nogomné</i>	<i>no-gomne; iñat</i>
		adobes (O); adobes hacen (L, H)	<i>yenta iñat</i> (25v)	<i>yenta, yñat</i>	<i>yenta iñat</i>
		adobera	<i>iñat-is</i> (26)		<i>iñatis</i>
¿adónde?	<i>qui?</i> (1)	¿adónde, de dónde? (L, H)		<i>qui?</i>	<i>qui?</i>
		¿a dónde está?		<i>quic?</i>	<i>quic?</i>
¿a dónde vas?	<i>qui lapicni? qui lajoje?</i> (1); <i>qui lajoje?</i> (20)	¿a dónde vas?		<i>quilajoje? chilajoje?</i>	<i>qui lajoje? chi lajoje?</i>
		adonde quiera	<i>inucuecho</i> (26)	<i>ynucuecho</i>	<i>i-nucuecho</i>
		adormecer el hijo (O); adormecer (L, H)	<i>yuug</i> (26)	<i>laguagua*³; yuug</i>	<i>laguagua; yuug</i>
		adrede		<i>neneyg</i>	<i>neneyg</i>
afilado	<i>yui</i> (1v)	afilado	<i>yui</i> (24)	<i>jui</i>	<i>yui</i>
no afilado	<i>yui-nite</i> (1v)	no afilado	<i>yuyjtitete</i> (24)	<i>yuiigite; yuijutetc</i>	<i>yui-gite; yui-jutetc</i>

³ Sospechamos que en el *Manuscrito D'Orbigny* decía "adormecer la guagua", donde "guagua" es un quechuismo por "niño pequeño". De ahí, la *Copia D'Orbigny* tradujo a "adormecer el hijo", pero Lafone y Hunt leyeron laguagua, como si se tratara de una palabra WìChí.

PRIMO (AFT, 1795)		COPIAS DEL MANUSCRITO D'ORBIGNY			
CASTELLANO	MATACO	CASTELLANO	O'ORBIGNY	LAFONE 1896	HUNT 1913
afilar	<i>juut</i> (1)	afilar	<i>yuut</i> (25)	<i>yuict</i> (<i>juict</i>)	<i>juict</i>
		afligirse	<i>yacaileg</i> (26)	<i>yacaileg</i>	<i>yacaileg</i>
aflorar	<i>capcaino</i> ; <i>caip juieno</i> (1)	aflojar	<i>cagcaino</i> (25)	<i>cagcaino</i> ; <i>cagcagno</i> ; <i>caig juieno</i>	<i>cagcaino</i> ; <i>cagcagno</i> ; <i>caigjuieno</i>
afrecho; harina	<i>muc</i> (1)	afrecho, harina (O); afrecho (L, H)	<i>muc</i> (24)	<i>muc</i>	<i>muc</i>
		afrentarse⁴	<i>najuel</i> (26)	<i>najuel</i>	<i>najuel</i>
afuera	<i>alotag</i> (1)	afuera	<i>motag</i> (24)	<i>motag</i>	<i>motag</i>
		agacharse	<i>upien</i> (26)	<i>upien</i>	<i>upien</i>
agarrar	<i>acateg</i> (1)	agarrar	<i>acateg</i> (25)	<i>acateg</i>	<i>a-categ</i>
		agotar	<i>upun</i> (26)	<i>upun</i>	<i>upun</i>
agrio	<i>tepei</i> ; <i>picante: nosoy</i> (1v)	agrio	<i>tepec</i> (24v)	<i>tepei</i>	<i>tepei</i>
		no agrio	<i>tepecnite</i> (24v)	<i>tepeinite</i>	<i>tepei-nite</i>
agua	<i>guag</i> (1)	agua	<i>guag</i> (24)	<i>guag</i>	<i>guag</i>
agua buena	<i>guag is</i> (24)				
agua caliente	<i>chayuji</i> (24)	agua caliente	<i>guagcayo</i> (24)	<i>guag-cayo</i>	<i>guag cayo</i>
agua clara	<i>isati</i> (1)				
agua no clara	<i>ichagi</i> (1)				
agua fría	<i>guag jochi</i> (24)	agua fría	<i>guagjochi</i> (24)	<i>guag jochi</i> ; <i>gochi</i>	<i>guag jochi</i>
agua salada	<i>guag nosoitag</i> (24)	agua salada	<i>guag nolnetag</i> (24v)	<i>nanitag</i>	<i>nanitag</i>
aguarda un poco	<i>quietajin</i> (1)	aguarda un poco	<i>quietajin</i> (25)	<i>quietajin</i>	<i>quietajin</i>
aguardar	<i>quiet</i> (1)	aguardar	<i>motite</i> (25)	<i>quieto matitc</i> ; <i>nipinoquioya</i>	<i>quieto matitc</i> ; <i>nipinoquioya</i>
aguja	<i>canu</i> (1)	aguja	<i>canu</i> (24)	<i>canu</i>	<i>canu</i>
agujerear	<i>notoye</i> (1v)	agujerear	<i>notoyen notijo</i> (25); <i>toyen</i> (26)	<i>toyen</i> ; <i>notoyen</i> ; <i>notijo</i>	<i>toyen</i> ; <i>no-toyen</i> ; <i>no-tijo</i>
agujero	<i>chojueg</i> (1v)	agujero	<i>chojueg</i> (24)	<i>chojueg</i>	<i>chojueg</i>
		agusanarse⁵	<i>vos ilam</i> (26)	<i>vosilam</i>	<i>vos-ilam</i>
ahí está	<i>inacachi</i> (1v)	ahí está	<i>macachi</i> (25)	<i>inacachi</i>	<i>ina-cachi</i>
		ahogarse del pescuezo (O); ahogar del pescuezo (L, H)	<i>chocoo</i> (25v)	<i>chocoo</i>	<i>chocoo</i>
		ahogarse con agua	<i>iquia</i> (25v)	<i>yquia</i>	<i>i-quia</i>
		ahora		<i>tajuaja-tana</i>	<i>tajuaja-tana</i>

⁴ Cf. "tener vergüen¹za".

⁵ Cf. "gu¹sanos".

PRIMO (AFT, 1795)		COPIAS DEL MANUSCRITO D'ORBIGNY			
CASTELLANO	MATACO	CASTELLANO	O'ORBIGNY	LAFONE 1896	HUNT 1913
		ahorita	<i>caile guatana</i> (25)	<i>cayle; guatana</i>	<i>cayle; guatana</i>
		ahorrar poquito		<i>teigjua</i>	<i>teigjua</i>
		ajeno	<i>nocatagite</i> (26)	<i>nocatagitc</i>	<i>no-catagite</i>
ají	<i>pagna</i> (1)	ají (H); "ájil" (O, L) ⁶	<i>pana</i> (25)	<i>pana</i>	<i>pana</i>
		ají chiquito (H); "así chiquito" (O, L)	<i>jana</i> (24v)	<i>fana</i>	<i>fana</i>
ají grande	<i>panantag</i> (1)	ají grande (H); "así grande" (O, L)	<i>panantag</i> (24v)	<i>panan-tag</i>	<i>panan-tag</i>
		ajuar		<i>nocaigies; nocaies</i>	<i>no-caigies; no-caies</i>
ala	<i>legug pl. lejuis</i> (1)	ala	<i>leg pl. lejuis</i> (24v)	<i>leg pl. lejuis</i>	<i>leg pl. lejuis</i>
		alargar	<i>cochoinuice</i> (26)	<i>cochoinucc</i>	<i>cocho inucc</i>
alazán	<i>alechag</i> (1v)	alazán	<i>alechag</i> (24v)	<i>alechag</i>	<i>alechag</i>
		alcanzar lo caído	<i>chumina</i> [dañado] (26)	<i>jumin; chumina</i>	<i>jumin; chumina</i>
		alegre, alegrarse	<i>caylin</i> (26); <i>caxlin</i> (26v)	<i>caglin; caylin</i>	<i>caglin; caylin</i>
		alentar	<i>agligquie</i> (26)	<i>agtigquie</i>	<i>agtigquie</i>
		alentado	<i>xaxag</i> (26)		
alforjas	<i>meinis; nocagñis</i> (1)	alforjas	<i>meinis nocagnis</i> (24v)	<i>neinis; nocagnis</i>	<i>neinis; no-cagnis</i>
algarroba	<i>juay</i> (1)	algarrobo (O); algarroba (L, H)	<i>yuay</i> (24v)	<i>yuay</i>	<i>yuay</i>
		algarrobo negro (O); algarroba negra (L, H)	<i>vosochag</i> (24v)	<i>vosochag</i>	<i>vosochag</i>
algarrobilla ⁷	<i>gua^{ch}ja</i> (1v)				
algodón	<i>guesata</i> [dañado] (1v)	algodón	<i>guesatag</i> (24v)	<i>guesatag</i>	<i>guesatag</i>
alma	<i>ajat pl. ajatas</i> (1v)	alma	<i>ajat pl. ajatag</i> (24v)	<i>ajat pl. ajatas</i>	<i>ajat pl. ajat-as</i>
aloja	<i>es</i> (1)	aloja	<i>yates</i> (24v)		
alto ⁸	<i>tojoc</i> (1v)	alto	<i>tooppa</i> (24v)	<i>tooppa</i>	<i>tooppa</i>
		alumbrar	<i>utunquie</i> (26v)	<i>utunquie</i>	<i>utunquie</i>
alzar	<i>quiaspa</i> (1v)				
allá	<i>id cachi</i> (1)	allá	<i>iocachi</i> (24v)	<i>iocachi</i>	<i>iocachi</i>

⁶ Sin duda, D'Orbigny y Lafone leyeron mal el castellano, pues *pānhän* es 'ají de monte'. Suponemos que el mismo error sucede en "ají chiquito" y "ají grande".

⁷ Creemos reconocer *wäch'ä* 'fruto del guayacán'.

⁸ Están anotando cosas diferentes: las copias, *-tofwpäh* 'estar alto', y Primo, quizá, *thaläkw* 'es adulto' (cf. "maduro").

PRIMO (AFT, 1795)		COPIAS DEL MANUSCRITO D'ORBIGNY			
CASTELLANO	MATACO	CASTELLANO	O'ORBIGNY	LAFONE 1896	HUNT 1913
		allá lejos		<i>ydycadni</i>	<i>idicadni</i>
		allá no muy lejos		<i>ydcachi</i>	<i>idcachi</i>
allí	<i>ilachi</i> (1)	allí	<i>nachi</i> (24v)	<i>nachi; yllachi</i>	<i>nachi; illachi</i>
por allí	<i>inucue cho</i> (1v)	por allí		<i>yninucucho</i>	<i>yninucucho</i>
amar	<i>jumen</i> (1)	amar	<i>jumien</i> (25)	<i>jumien</i>	<i>jumien</i>
		amar contra		<i>cachi jumin</i>	<i>cachi jumin</i>
amarillo	<i>catu</i> (1)	amarillo	<i>catutag</i> (24v)	<i>catutag</i>	<i>catu-tag</i>
		a mí		<i>yaan</i>	<i>yaan</i>
amigo, compañero	<i>igjua, yogjua, ala</i> (1)	amigo	<i>ijua, yojua</i> (24v)	<i>yjua; yojua; jumene</i>	<i>ijua; yojua; jumene</i>
amontonar	<i>ascon</i> (1)	amontonar	<i>asconluu</i> (25)	<i>ascontúú</i>	<i>ascon tuu</i>
anda; anda vete (9)	<i>maa</i> (1); <i>maa api</i> ; <i>noquien</i> (9)	anda vete	<i>maa, maaopi, noquien</i> (25)	<i>maa; maa-api; ma</i>	<i>maa; maa-api, ma</i>
		anda a comer		<i>mateec</i>	<i>mateec</i>
andar, pasear	<i>nobelectin</i> (1)	andar o caminar	<i>obelec, obest, nobelectin</i> (25)	<i>obelec; no-belectin; obest</i>	<i>o-belec; no-belectin; o-best</i>
andar a caballo	<i>bohuteya</i> (1v)	andar a caballo (O, L); a caballo (H)	<i>abute</i> (25)	<i>abuté</i>	<i>a-bute</i>
andar a pie	<i>asquia</i> (1v)	andar a pie	<i>asquia-noig</i> (25)	<i>asquia noig</i>	<i>asquia noig, asquia</i>
anguila	<i>igñat</i> (1)	anguila	<i>añat</i> (24v)	<i>añat</i>	<i>añat</i>
		animal, insecto			<i>locue</i>
anta	<i>hielag</i> (1)	anta	<i>hiclag</i> (24v)	<i>hiclag</i>	<i>hichag</i>
		anteayer⁹	<i>aponag agi, yonag el agi</i>	<i>aponag, agi; yonag el nagi</i>	<i>ap-onag-agi; yonag-el-nagi</i>
anzuelo	<i>quinag chog</i> (1)	anzuelo	<i>yuinag chog-nog</i> (24v)	<i>quinag-chog-non</i>	<i>quinag-chognon</i>
año o mucho tiempo	<i>nequian</i> (1v) ¹⁰				
apagar el fuego o vela	<i>yus omet</i> (1)	apagar el fuego o vela	<i>omet</i> (25v)	<i>omet</i>	<i>omet</i>
		apagarse	<i>yon</i> (25v)	<i>yon</i>	<i>yon</i>
apartarse	<i>aicahi[ju?]tla</i> (1)	apartarse	<i>aiacochis-atla</i>	<i>aiacachis-alta</i>	<i>aiacachis-alta</i>
		apasanca	<i>yag tag</i> (26)	<i>yag-tag</i>	<i>yagtag</i>
apretado	<i>tuunti</i> (1v)	apretado	<i>tuunsti</i> (24v)	<i>tuunsti</i>	<i>tuunsti</i>
apretar	<i>agtit</i> (1)	apretar	<i>aptit</i> (25)	<i>aptit</i>	<i>aptit</i>
apretar la carga	<i>tunti</i> (1)	apretar la carga		<i>tuunti; nuunti</i>	<i>tuunti; nuunti</i>
		a propósito [?]	<i>neyeyg</i> (26v)		
		apurar alguno	<i>caile-ozlin</i> (25v)	<i>cayle-ezlin</i>	<i>cayle-ezlin</i>

⁹ Cf. "por la tarde".

¹⁰ Se trata sin lugar a dudas de *nekchäm* 'año'.

PRIMO (AFT, 1795)		COPIAS DEL <i>MANUSCRITO D'ORBIGNY</i>			
CASTELLANO	MATACO	CASTELLANO	O'ORBIGNY	LAFONE 1896	HUNT 1913
¿a qué has venido?	<i>chia ataglajoye cana?</i> (1)				
		aquel, aquellos (H); aquellos (L)		<i>tajoslechi</i>	<i>tag pl. tajos</i>
aquello	<i>tag; tagchi</i> (1v)	aquello (O, L); aquello, ese (H)	<i>tag-tachi</i> (24v)	<i>tag; tagchi, macha; jatalechi</i>	<i>tagchi; a-tagdchi; macha</i>
		aquel es		<i>japtulechi</i>	<i>japtulechi; jatalechi</i>
		aquellos son		<i>japatuglechi; jupaluglechi</i>	<i>japatuglechi; tajoslechi</i>
aquello, que está allí	<i>tag-quiete-cho</i> (1v)				
aquí	<i>caana</i> (1)	aquí	<i>caana</i> (24v)	<i>caana</i>	<i>caana</i>
araña	<i>suguan locue</i> (1v)	araña	<i>suguanlocue</i> (24v)	<i>suguanlocuc</i>	<i>suguan-locuc</i>
arar	<i>osaji gognet</i> (1)	arar	<i>osaji gognet</i> (25v)	<i>osaji, gognet</i>	<i>o-saji gognet</i>
arco	<i>luchag</i> (1v)	arco	<i>luchag-iris</i> (24v) ¹¹	<i>juchag/luchag</i>	<i>luchag</i>
arco iris	<i>lobò</i> (1v)	arco iris		<i>labo</i>	<i>labo</i>
arder ¹²	<i>yuxo; lagni</i> (1)				
arena	<i>orotag</i> (1v) ¹³	arena	<i>orotag</i> (24v)	<i>orotag</i>	<i>olotag</i>
armado, pescado	<i>castaz</i> (1v)	armado, pescado	<i>castac</i> (24v)	<i>castac</i>	<i>castac</i>
		arrear	<i>si arrear?: acostá; acoz</i> (25v)	<i>ocosla; ocoz, si arrear</i>	<i>ocoz; ocoz-la</i>
		arremangarse	<i>aimpa</i> (26)	<i>aimpa</i>	<i>aimpa</i>
		arriba ¹⁴	<i>caapa</i> (24v)	<i>caapa, puule</i>	<i>caapa; puule</i>
		arrimar	<i>ain, amcalojo, aame</i> (25v)	<i>ain, aama</i>	<i>ain; aame</i>
arrodillarse	<i>nocanquiete chinen</i> (1)	arrodillarse	<i>nocanquiete-chinen</i> (25v)	<i>nocanquicte-chinen</i>	<i>no-canquicte chinen</i>
arrojar	<i>nochuñet</i> (1)	arrojar o vomitar	<i>nochuñet-vocoyi</i> (25v)	<i>nochuñct, vocoyi</i>	<i>no-chuñet; vocogi</i>
		arrugarse	<i>sujuijo</i> (26)	<i>sujuijo</i>	<i>sujuijo</i>
		arrugas	<i>tesue</i> (26v)	<i>tesue</i>	<i>tesue</i>

¹¹ Sin duda la *Copia D'Orbigny* se enreda con el significado equivoco de "arco" en el español regional, que nombra tanto el *-lutsej* 'arco' del arco y flecha como el lewo 'arco iris/monstruo arco iris'.

¹² Cf. "abrasarse con fuegO".

¹³ El uso de la *r* en esta palabra está claro en el manuscrito y, sin embargo, es extraño en Primo, que no suele usar esa letra para escribir el wichi. En todo caso, en <*orotag*> reconocemos la palabra actual *holotaj* 'arena/arenal'.

¹⁴ Cf. "cielo".

PRIMO (AFT, 1795)		COPIAS DEL MANUSCRITO D'ORBIGNY			
CASTELLANO	MATACO	CASTELLANO	O'ORBIGNY	LAFONE 1896	HUNT 1913
asar ¹⁵	ö o (1)	asar (O, L); asa (H)	<i>labo</i> (24v); <i>o otag, yoo hotg</i> (25v)	<i>otag</i>	<i>otag</i>
		asesar	<i>laiel</i> (26)	<i>laiel</i>	<i>laiel</i>
		asomarse	<i>yaigno</i> (26)	<i>yaigno</i>	<i>yaigno</i>
atar	<i>ayit</i> (1)	atar	<i>ayte</i> (25v)	<i>aytc</i>	<i>aytc</i>
atrás	<i>jolejute</i> (1v)	atrás	<i>yolejute</i> (24v)	<i>yolejuct</i>	<i>yolejuct</i>
		atrasarse	<i>imaglegem</i> (25v)	<i>imaglegem</i>	<i>i-maglegem</i>
		aullar	<i>antin</i> (26)	<i>anlin</i>	<i>anlin</i>
		aurora	<i>ijualanto</i> (26v)	<i>yjualanle</i>	<i>ijualanle</i>
avestruz	<i>guanlac</i> (1)	avestruz	<i>guanlac</i> (24)	<i>guanlac</i>	<i>guanlac</i>
avisar	<i>jueno</i> (1)				
no avisar	<i>camag jueno</i> (1)				
avispa	<i>machita</i> (1v)	avispa	<i>machita</i> (24)	<i>machita</i>	<i>machita</i>
ay ¹⁶	<i>aquay</i> (1)	ahí	<i>aquay</i> (25)	<i>aguay</i>	<i>aguay</i>
		ayer ¹⁷	<i>yonag agi</i> (26)	<i>yonag-agi</i>	<i>yonag-agi</i>
		ayudar	<i>quiota</i> [dañado], <i>chota</i> (25v)	<i>quiota; chota</i>	<i>quiota; chota</i>
azadón ¹⁸	<i>iñagquie</i> (24)	azadón	<i>guatenejuani</i> (24v)	<i>ygñatquie</i>	<i>igñat-guie</i>
azotar	<i>aitax idlin</i> (1)	azotar	<i>aitas idlin</i> (25v)	<i>aitas idlin</i>	<i>aitasidlin</i>
azotes	<i>notaes nates</i> (1v)	azotes	<i>nolaesnates</i> (25)	<i>notaesnates</i>	<i>no-taesnates</i>
		azuela	<i>taingua</i> (26)	<i>taingua</i>	<i>tain-gua</i>
azul	<i>iti pl. itictas</i> (1)	azul	<i>iti pl. itietas</i> (25)	<i>yti pl. yti-ctas</i>	<i>iti pl. itictas</i>
		babas	<i>guactun</i> (27v)	<i>guachun</i>	<i>guachun</i>
bagre	<i>guag nole</i> (2)	bagre	<i>guag-nole</i> (26v)	<i>guag-nolc</i>	<i>guag-nolc</i>
bailar	<i>cacchu</i> (2)	bailar	<i>chazchuc</i> (27)	<i>chazchuc</i>	<i>chazchuz</i>
		baja lo colgado	<i>tagquia</i> (27)	<i>tagquia</i>	<i>tagquia</i>
abajar (1v); bajar (2)	<i>nugquia</i> (1v); <i>nonugquia</i> (2)	bajarse	<i>noquias, nonugquia</i> (27)	<i>nonugquia</i>	<i>no-nugquia</i>
bañarse	<i>nonai; nayi</i> (2)	bañarse o nadar	<i>nonai, nonaiji</i> (27)	<i>nonai, nonaiji</i>	<i>no-nai; no-naiji</i>
barba	<i>nouse</i> (2)	barba	<i>nouse</i> (26v)	<i>nouse</i>	<i>no-use</i>

¹⁵ En esta entrada parece haber un enredo: aparentemente los copistas confundieron "asa" del verbo "asar" con el "asa" para agarrar, es decir, no tradujeron la misma palabra. De ahí la confusión entre, por una parte, <öo>, <o> y <Yoo> donde nos parece reconocer y'o 'quemarse', y, por otra parte, <otag> donde nos parece reconocer ot'ak 'mi correa/asa'. En todo caso, *labo* es un error, cf. "arco iris".

¹⁶ Reconocemos la interyección de dolor: ak(w)a! Las copias malinterpretaron el "ay" como demostrativo.

¹⁷ Cf. "por la tarde".

¹⁸ No reconocemos el término de la *Copia D'Orbigny*, los otros sí: *inhät-cha* 'instrumento del barro'.

PRIMO (AFT, 1795)		COPIAS DEL MANUSCRITO D'ORBIGNY			
CASTELLANO	MATACO	CASTELLANO	O'ORBIGNY	LAFONE 1896	HUNT 1913
barbas	<i>lepàse</i> (2)	barbas (L); barbas (pelo) (H)		<i>lepaset, pase</i>	<i>pase</i>
barbiquejo	<i>yotac</i> (2)	barbiquejo	<i>yotac</i> (26v)	<i>yotac</i>	<i>yotac</i>
		barrenar ¹⁹	<i>toyen</i>	<i>toyen</i>	<i>toyen</i>
		barreno	<i>quinagtoin</i> (27v)	<i>quinagtein</i>	<i>quinag-toin</i>
barrer	<i>ajas</i> (2)	barrer	<i>ajas</i> (27)	<i>ajas; oubache</i>	<i>ajas; oubache</i>
barriga	<i>noche</i> (1v)	barriga	<i>noche</i> (26v)	<i>no-che</i>	<i>no-che</i>
barrigón	<i>chetag</i> (2)	barrigón	<i>chetag</i> (26v)	<i>chetag</i>	<i>chetag</i>
barro	<i>igñat</i> (2)	barro	<i>igñat</i> (27)	<i>ygnat; aset</i>	<i>ignat; aset</i>
bastar de hablar	<i>manteg, quiet</i> (2)	basta; basta de hablar	<i>basta: manteg</i> (27); <i>basta de hablar: manteg quiet</i> (27)	<i>manteg</i> (basta)	<i>manteg</i> (basta)
bastón	<i>noca la</i> (2v)	bastón	<i>nocala</i> (27)	<i>nocala, la</i>	<i>la; no-cala</i>
basura	<i>llamuc</i> (20)	basura		<i>llamuc</i>	<i>llamuc</i>
		batir	<i>casoine</i> (28)	<i>casoini</i>	<i>casoini</i>
bautizado	<i>pacquie leyi</i> (2)	bautizado o que tiene nombre	<i>pazquie leiji</i> (27)	<i>pazquie leije</i>	<i>pazquie leije</i>
no bautizado	[<i>pacquie</i>] <i>lei ijijite</i> (2)	no bautizado		<i>pazquie leijijinitc, leijijitc</i>	<i>pazquie leiji-jic</i> (o <i>jinitc</i>)
bautizar	<i>nooleya; chaipe guag</i> (2)	bautizar		<i>chaipeguag; nooteya; tathia</i>	<i>chaipe guag; nooteya; tathia</i>
bayo	<i>catuquetag</i> (2)	bayo	<i>cotucuetag</i> (26v)	<i>catucuetag</i>	<i>catu-cuetag</i>
beber	<i>tuug; tugula; quiumo</i> (2)	beber	<i>tuug, tugula</i> (27)	<i>tuug; tugula; quimo</i>	<i>tuug; tugula; quimo</i>
bejuco	<i>lenaca</i> ; <i>tuscal</i> (2v) ²⁰	bejuco	<i>linaca</i> (27)	<i>lenaca</i>	<i>lenaea</i>
besar	<i>noichuglin</i> (2)	besar	<i>noichuglin, chuglin, nisignie</i> (27)	<i>noichuglin, chuglin, nisignée</i>	<i>noi-chuglin; nisignee</i>
besar la mano	<i>nonnisi neg</i> (2)	besar la mano	<i>noisigneg-quici</i> (27v)	<i>noisign-eg; quici</i>	<i>noi-signeg quici</i>
blanco	<i>pelag</i> pl. <i>pelag-quietas</i> (2)	blanco	<i>pelag; pelagquietag</i> pl. <i>pelagquietas</i> (27)	<i>pelag, pelagquietag</i> pl. <i>pelaquietas; peelag</i>	<i>pelag; peelag; muy blanco: pelag-quietag; pl. quietas</i>
boca	<i>no laygi</i> (2)	boca	<i>nolagni</i> (27)	<i>nolagni, nolagi</i>	<i>no-lagni; lagi</i>
boca torcida	<i>suuleg</i> (2)				
bofes	<i>lepujus</i> (2)	bofes	<i>lepujus</i> (27)	<i>lepujos</i>	<i>le-pujos</i>

¹⁹ Cf. "agujerear".

²⁰ Hoy t'uskal es el hiperónimo de 'bejuco/enredadera'. La otra palabra no la reconocemos.

PRIMO (AFT, 1795)		COPIAS DEL MANUSCRITO D'ORBIGNY			
CASTELLANO	MATACO	CASTELLANO	O'ORBIGNY	LAFONE 1896	HUNT 1913
bolsa, tabaquera	<i>no cagni; nocaugi (2)</i>	bolsa	<i>noacgni (27)</i>	<i>nocagni</i>	<i>no-cagni</i>
borlas	<i>nohuitac (2v)</i>	borlas		<i>nohiutac</i>	<i>no-hiutac</i>
borracho	<i>tobocoy (2)</i>	borracho	<i>tobocoy (27)</i>	<i>tobocoy</i>	<i>tobocoy</i>
		muy borracho	<i>techogtac (27)</i>	<i>techogtag</i>	<i>techogtag</i>
bostezar	<i>nocagquiesag (2)</i>	bostezar	<i>nocagquicsag (27v)</i>	<i>nocagquiesag</i>	<i>no-cag-quiesag</i>
		botones	<i>noulelei (27)</i>	<i>noulelei</i>	<i>no-u-lelei</i>
brasas	<i>juiñot (2)</i>	brasa	<i>juiño (27v)</i>		<i>juiño</i>
bravo	<i>juichag (2)</i>	bravo	<i>juichag (27v)</i>		<i>juichag</i>
brazo	<i>nohui (2)</i>	brazo	<i>nohui (27v)</i>		<i>cue; juapo; no-hui</i>
bueno	<i>is (2)</i>	bueno	<i>is (27v)</i>	<i>is</i>	<i>is</i>
no está bueno	<i>isaya (2)</i>	no bueno	<i>isajia (27v)</i>		<i>isaiia</i>
		muy bueno	<i>iscia (27v)</i>		<i>iscia</i>
¿estás bueno?	<i>yaja is? (2)</i>	¿estás bueno?	<i>quyaja is? (27v)</i>	<i>yaja is?</i>	<i>yaj ais?</i>
bueno [respondiendo]	<i>is, istat (2)</i>	bueno [respondiendo] (O, L); él es bueno (H)	<i>is estat (27v)</i>	<i>is istat</i>	<i>isistat</i>
		están todos buenos			<i>isaay; aaysay</i>
buenos días, amigo	<i>ame negi. ala (2)²¹</i>	buenos días, compañero	<i>ala anegi; anne-neji (27v)</i>	<i>ala annenegi, anegi</i>	<i>ala annenegi, anegi</i>
buenos días [respondiendo]	<i>antena (2)</i>	buenos días [respondiendo]	<i>anteña (27v)</i>	<i>antena</i>	<i>antena</i>
buenas noches	<i>jonag-noig (2)</i>	buenas noches, compañero	<i>ala noig is jonachi (27v)</i>	<i>ala, jonagnoig, is jonachi</i>	<i>ala jonag noig; is jonachi</i>
buenas noches [respondiendo]	<i>camag no istat (2)</i>	buenas noches [respondiendo]	<i>camag noistat (27v)</i>	<i>camag noistat</i>	<i>camag noistag</i>
		burlarse	<i>sumuz, ilacclin (27v)</i>		<i>sumuz; ilacchin</i>
burro	<i>asnò**(2)</i>				
		buscar	<i>uucue (28)</i>		<i>uucue</i>
caballo	<i>latag (3)</i>	caballo	<i>letag, loy (28)</i>	<i>lotag; loy</i>	<i>lotag; loy</i>
caballo de paso	<i>latag lòguequiojiji (o loguequiesiji) (3v)</i>				
caballo ligero²²	<i>[latag] guajadlin</i>				
caballo pesado	<i>[latag] choñedlin (3v)</i>	caballo pesado			<i>choneglin</i>

²¹ La *m* está sobrescrita, podría leerse también *nn* o *an*. Nos inclinamos por *m* porque reconocemos el saludo que se usa con alguien a quien se ha visto hace poco: *amnaji* 'hola' (lit. 'vos hace poco').

²² Cf. "ligero".

PRIMO (AFT, 1795)		COPIAS DEL MANUSCRITO D'ORBIGNY			
CASTELLANO	MATACO	CASTELLANO	O'ORBIGNY	LAFONE 1896	HUNT 1913
		caballo de Juan		<i>juan latag</i>	<i>juan latag</i>
caballo ensillado	<i>abute</i> (24)	caballo ensillado		<i>abutc loy</i>	<i>a-butc loy</i>
cabeza	<i>letec</i> (3v)	cabeza	<i>litec</i> (28)	<i>litec</i>	<i>litec</i>
cabra	<i>caila</i> (3v)	cabra	<i>caila</i> (28)	<i>caila</i>	<i>caila</i>
		cada uno	<i>noveg yaba</i> (29)	<i>novegyaba, chanit</i>	<i>no-vegyaba chanit</i>
cadillo	<i>tachoc</i> (3v)	cadillo	<i>tachoc</i> (28)	<i>tachoc</i>	<i>tachoc</i>
caerse	<i>iquiadquia</i> (3)	caerse	<i>equiagquia</i> (29)	<i>yquiagquia; thiatteen</i>	<i>i-quiagquia; thiatteen</i>
cagar ²³	<i>lanflin</i> (3)	cagar (H); cargar (O, L, H)	<i>cargar: lanflin</i> (29)	<i>cargar: lanflin</i>	<i>cagar: i-lam; cargar: lanflin</i>
caja	<i>puntag</i> (3)	caja de tocar/caja	<i>caja de tocar: puntag</i> (28v); <i>caja: notolile-nopu</i> (28v) ²⁴	<i>caja de tocar: puutag; caja: nototile, nopu</i>	<i>caja de tocar: no-pu; caja: puntag</i>
		cajita	<i>gichuc</i> (28v)	<i>gichuc</i>	<i>gichuc</i>
		calambres	<i>yehegla</i> (28v)	<i>yehegla, lequilan-aitag</i>	<i>yehegla, lequilan aitag</i>
		calentar algo	<i>uuni, utuni</i> (29v)	<i>utunitigi itag</i>	<i>utuni tigi itag</i>
		calentarse	<i>utunlin</i> (29v)	<i>utunlin; utuunlin joytag</i>	<i>utunlin; utuunlinjo. ytag</i>
caldo	<i>tobeg ii</i> (3v)	caldo	<i>tobebii</i> (28)	<i>tobobii</i>	<i>tobobii</i>
caliente	<i>chayu</i> (3v)	caliente	<i>chagu</i> (28)	<i>chagu</i>	<i>cayo; chagu</i>
		calor		<i>chingilamo</i>	<i>chingilamo</i>
		sentir/tener calor		<i>chingilanno</i>	<i>chingilamo</i>
calzones	<i>nolacpois</i> (3)	calzones	<i>notacpois</i> (28v)	<i>nolacpois</i>	<i>no-lacpois</i>
callar	<i>obtiin</i> (3)	callar	<i>obtiin</i> (29); <i>calla: quiet</i> (29)	<i>obtiin, obtheet; calla: quiet, nitheet</i>	<i>quiet; ob-theet, nitheet, obtcheet, obtiin</i>
cama	<i>nojoet</i> (3)	cama	<i>nojoet, nouet</i> (28v)	<i>nojoet; nouet</i>	<i>no-joet; no-uet</i>
		cámaras de sangre		<i>chatitagilam</i>	<i>chatitay ilam</i>
		caminar	<i>nucuc naig</i> (28v)	<i>nucuentaig</i>	<i>nucue naig</i>
camino	<i>naig</i> (3)	camino	<i>naig</i> (28v)	<i>naig</i>	<i>naig</i>
camino llano	<i>naig isquie</i> (3)				
camino no llano	<i>naig quienas</i> (3)				

²³ En esta entrada hay un enredo. Aunque Primo y Hunt la indexan por “cagar”, traducen por palabras wichís distintas, de las cuales únicamente la de Hunt se parece al actual t’alham ‘defecar’. El término de Primo, que nosotros no reconocemos, es a su vez el mismo que en Lafone y Hunt traduce “cargar”.

²⁴ D’Orbigny y Lafone parecen haber confundido “caja” con “ceja”: note-lhile ‘su hueso de la ceja’. Cf. “ceja”.

PRIMO (AFT, 1795)		COPIAS DEL MANUSCRITO D'ORBIGNY			
CASTELLANO	MATACO	CASTELLANO	O'ORBIGNY	LAFONE 1896	HUNT 1913
camisa	sacal (3)	camisa	sagal (28v)	sagal	sagal
camotes	yetig*** (3v)	camotes	yetig*** (28)	yetig***	yetig***
		canar (O); carrecor? (L, H)	tal pelaglinn (29v)	tab pelaglin	tabpelaglin
canilla	nolile (3v)	canilla	notile (28)	nolile	no-lile
cansado	yel (3)	cansado (O)	noyel (27v); no iel (28v)	noyel	no-yel
cantar	cachu (3)	cantar	carchun (29)	cazchun	cazchun
cantar las aves	ip (3)	cantar las aves	yp, yplin (29)	yp, yplin	ip; iplin
cañas	canugiis (3v)	cañas	canujuiis (28)	canujuiis	canujuiis
		capar (O, L, H); capón (H)	nag guianis, nolagni (29v)	nag, guianis; nolagni; leni chianis	no-lagni chiagnis, leni; capón: nag- guianis
capitán	niat (3)	capitán	niat (28v)	niat	niat
caracol	lel pl. lel-lises (24)	caracol	lel pl. lelises (28)	lel pl. lelises	lel pl. lelises
		carancho	ajuchag (29)	ajuchag	ajuchag
		cargar (L); carga (L); cara (H) ²⁵	cara: tegpe tepe (29v)	tigpe; tépe	tepe, tigpe
carne	guaseta. isan (3); isam (3v)	carne	isam, guatesa (28)	ysam, guaseta	isam; guaseta- isan
carrillo	noyalo (3)	carrillo	noyalo (28v)	noyalo	no-yalo
casa	lobuque; hoet (3v)	casa	lobuque (28)	lobuque; hoet	lo buque; hoet
		casarse; se ha casado (O, L)	casarse: notejuaye; se ha casado: tejuaye (29v)	notejuaye; se ha casado: tejuaye	no-tejuaye
cascabel	quinag telo (24)	cascabel (O, L) (H)	quinagtelo (28)	quinagtelo	campana: quinag-telo
		castigar ²⁶	aitasnin, tasiglin (29v)	tasiglin, aitas	tasiglin; ai-tas
catarro	quieltag (3)	catarro (O, L); tos, catarro (H)	quieltag (28v)	quictag	quictag
		catorce		alocon	alocon
cavar	juagi gognet (3)	cavar	yuagi-gotnet	yuagi gotnet (o gonet)	yuagi gotnet (o gonet)
cebil	ajec (18v)	cebil			ajec
cedro	pagniquieteg (3v)	cedro	pagniquieteg (28v)	pagniquieteg	pagniquieteg
ceja	notelite (3)	ceja (H) ²⁷			no-tolile

²⁵ Lo indexamos como "cargar" porque reconocemos -ti'pe 'poner sObre'.

²⁶ Cf. "azotar".

²⁷ Cf. "caja".

PRIMO (AFT, 1795)		COPIAS DEL MANUSCRITO D'ORBIGNY			
CASTELLANO	MATACO	CASTELLANO	O'ORBIGNY	LAFONE 1896	HUNT 1913
ceniza	<i>lamozi, macaotag</i> (23)	ceniza		<i>ytag-moc; macaotag</i>	<i>itag-moc; macaotag</i>
cepo	<i>calagin, noponti</i> (23)	cepo		<i>noponte</i>	<i>no-ponte</i>
cera	<i>sopa</i> (3v)	cera	<i>sopa</i> (28v)	<i>jopa</i>	<i>jopa</i>
		cerco	<i>no-lajuce?</i> (29v)	<i>notajuee</i>	<i>no-tajuee</i>
cerrar	<i>omni</i> (3)	cerrar	<i>ogni</i> (29)	<i>ogni</i>	<i>ogni</i>
cerrar la boca	<i>nojutuec layji</i> (3)	cerrar la boca	<i>nojutuec ogni</i> (29)	<i>no-jutuec lagni; ogni lagni</i>	<i>no-jutuec lagni; ogni lagni</i>
cerrar los ojos	<i>nomapa</i> (3)	cerrar los ojos	<i>nopama tejoy</i> (29)	<i>nomapa</i>	<i>no-mapa</i>
ciego	<i>tenuc</i> (3v)	ciego	<i>tenuc</i> (28v)	<i>ténuc; aznam</i>	<i>tenuc; aznam</i>
cielo	<i>pule</i> (3v)	cielo	<i>topuley</i> (28v)	<i>pule; yopulei; ppe-lé</i>	<i>pule; puule; ppele</i>
		cielo de los bienaventurados ²⁸		<i>yopuley</i>	<i>yopuley</i>
ciervo	<i>guasè</i> (3v)	ciervo	<i>guase</i> (28v)	<i>guase</i>	<i>guase</i>
cigarro	<i>chuti</i> (3v)	cigarro	<i>chuit; chuti</i> (28v)	<i>chuti</i>	<i>chuti</i>
cinco	<i>ipe bejacla</i> (3v)	cinco	<i>ipe befagla</i> (28v)	<i>ype befagla; ypebeta; ijuantesii</i>	<i>ype befagla; ypebeta; ijuantesii</i>
cincha	<i>nocachetag</i> (3v)	chinch (O); cincha (L, H)	<i>nocachetag</i> (28v)	<i>nocachetag</i>	<i>no-cachetag</i>
		claro	<i>icati; isati</i> (29)	<i>ysati; ycati; sii</i>	<i>ysati; ycati; sii</i>
clavar	<i>cagquia</i> (3v)	clavar	<i>cagquia thinenthia</i> (29)	<i>cagquia; thinenthia</i>	<i>cagquia; thinenthia</i>
cocido	<i>yo</i> (3v)	cocido (H) ²⁹	<i>yo</i> (29)	<i>yo</i>	<i>yo</i>
cocinar	<i>nopen</i> (3)	cocinar	<i>nopenec-lac</i> (29v); voy a cocinar: <i>nocatay</i> (29v)	<i>no-penec lac; voy a cocinar: no-catay</i>	<i>no-penec lac; voy a cocinar: no-catay</i>
codo	<i>nocato, nocachili</i> (3)	codo	<i>nocato nocachile</i> (28v)	<i>nocato, nocachite</i>	<i>no-cato; nocachite</i>
cojo	<i>cala-pojo</i> (3v)	cojo	<i>calapoyo</i> (29)	<i>calapoyo; calavac</i>	<i>cala-pojo; calavac</i>
cola	<i>lequias</i> (3)	cola	<i>lequias</i> (28v)	<i>lequias</i>	<i>le-guias</i>
		colar	<i>sapi</i> (29v)	<i>sápi</i>	<i>sapi</i>
		colgar	<i>neipa; tecapa</i> (29v)	<i>neipa; tecapa; estás: yaja</i>	<i>neipa; tecapa</i>
colorado	<i>chate</i> (3)	colorado	<i>ichat; iquiat</i> (28v)	<i>ychato; yquiat</i>	<i>i-chato; i-quiat</i>

²⁸ <yopuley> equivale a <yopulei> de la fila anterior.

²⁹ Las copias indexan "cosido", pero es Primo quien tiene razón, pues reconocemos y'o 'está asado/quemado'.

PRIMO (AFT, 1795)		COPIAS DEL <i>MANUSCRITO D'ORBIGNY</i>			
CASTELLANO	MATACO	CASTELLANO	O'ORBIGNY	LAFONE 1896	HUNT 1913
collas	<i>juit vote</i> (3v) ³⁰				
		comenzar	<i>telajan</i> (29v)	<i>telepan; chiunpa</i>	<i>telepan; chiunpa</i>
comer ³¹	<i>tuug; tujules</i> (3)	comer	<i>tec</i> (28v)	<i>tec</i>	<i>tej; teej; tuj</i>
		comezón tener	<i>tec</i> (29v)	<i>tec</i>	
comida	<i>lac</i> (3)	comida	<i>uye</i> ³² ; <i>lac</i> (28v)	<i>lac; noslac; uyé</i>	<i>niac; niacu</i>
		mi comida			<i>noslac</i>
		su comida			<i>lac; slac</i>
		comida del hombre			<i>nola-lac</i>
		comida del Antonio (H); para el Antonio (L)		<i>antonio-lac</i>	<i>antonio lac</i>
		¿has comido al mediodía?		<i>yjualai, canitug?</i>	<i>yjualai cani tug?</i>
		compadecerse	<i>lelachugye</i> (29v)	<i>lelachugiji</i>	<i>lelachuhiji</i>
componer	<i>enlin</i> (3v)	componer	<i>eelin</i> (29v)	<i>yélin, eenlin</i>	<i>eenlin; yelin</i>
componer algunos que están reñidos	<i>elilalin</i> (3v)	componer los reñidos		<i>enlilalin</i>	<i>enlilalin</i>
comprar	<i>achagle</i> (3)	comprar	<i>achagle cajchaja</i> (29)	<i>achagle, ybolejaye</i>	<i>a-chag-le; no-cachaja; i-bolejaye</i>
no quiero comprar	<i>cachaja, chajite</i> (3)	no comprar (L)		<i>cachaja</i>	
		concebir	<i>achochan</i> (29v)	<i>achochan</i>	<i>a-chochan</i>
concha	chiquita: <i>lenquietag</i> ; grande: <i>lenec</i> (24)	concha	chiquita: <i>lenguictag</i> ; grande: <i>leñec</i> 29	chiquita: <i>lenquictag</i> ; grande: <i>leñec</i>	grande: <i>le-nec</i> ; chiquita: <i>le-nequictag</i>
conejo	<i>maquia</i> (3v)	conejo	<i>macquia</i> (29)	<i>macquia</i>	<i>macquia</i>
		confesarse	<i>tajuya padre** cainugias</i> (29v)	<i>tapuya padre** cainugias</i>	<i>tapuya padre** cainugias</i>
		congojarse ³³		<i>tiguiunquic paam; notichum</i>	<i>tiguiunquic paam; no-tichum</i>
conocer (3v); conozco (16)	<i>tajueleg</i> (3v, 16)	conocer	<i>tajueleg</i> (29v)	<i>tajueleg</i>	<i>tajueleg</i>
no conocer (3v); no conozco (16)	<i>tajueniegte</i> (3v); <i>tagniegte</i> (16)	no conocer	<i>tajue niegte</i> (29v)	<i>tajueniegte</i>	<i>tajue-niegte</i>

³⁰ Hunt reencontró el etnónimo de forma independientemente: "Fuiyet-wotes: los Quichuas, Koyas; Hill tribes" (1913, p. 141, también p. 36).

³¹ Es comprensible que <tuug> figure también en "beber", pues -tujw es más bien 'ingerir'.

³² Cf. "cháguar".

³³ Cf. "acordarse", "acordarse cosas tristes".

PRIMO (AFT, 1795)		COPIAS DEL MANUSCRITO D'ORBIGNY			
CASTELLANO	MATACO	CASTELLANO	O'ORBIGNY	LAFONE 1896	HUNT 1913
		consolar	<i>ajuyeg; nocagslin (29v)</i>	<i>ajuyeg, nocagslin</i>	<i>a-juyeg; no-cagslin</i>
		contar [números]	<i>notujuantes (29v)</i>	<i>notujuantes</i>	<i>no-tujuantes</i>
		contar [historia]	<i>yami (29v)</i>	<i>yamé, yanflin</i>	historia: <i>yame; yanflin</i>
		continuar	<i>telajan, ilexan (29v)</i>	<i>telejan, ylejan</i>	<i>te-lejan; i-lejan</i>
		contradecir	<i>neji pate (29v)</i>	<i>nejipate; siichet; leche; ybuct lanflin</i>	<i>nejipate; siichet; leche; ybuctlanflin</i>
		convalecer	<i>itaguic (29v)</i>	<i>ylaguic</i>	<i>i-laguic</i>
conversar	<i>tajuya (3v)</i>	conversar	<i>taguisguec (29v)</i>	<i>tajuyguec</i>	<i>tajuyguec</i>
		convidar³⁴	<i>chiumien (29v)</i>	<i>chiumien; huewo tisla yjuala</i>	<i>chiumien; huewo tisla ijuala</i>
		convidar a todos		<i>huenagus</i>	<i>huenagus</i>
		convocar	<i>guitear/guitcar (29v)</i>	<i>huigui</i>	<i>huigui</i>
corazón	<i>notogle (3v)</i>	corazón	<i>nototgle (29)</i>	<i>notogtle</i>	<i>no-togtle</i>
corral	<i>leji (3v)</i>	corral	<i>leji (29)</i>	<i>leji</i>	<i>le-ji</i>
correr	<i>cayle maa, alojo (3)</i>	correr	<i>caile maam (29)</i>	<i>caile, maa</i>	<i>caile maa</i>
cortar	<i>insit (3)</i>	cortar	<i>insit (29)</i>	<i>unsit</i>	<i>unsit</i>
cortarse el pelo	<i>noinsit quion letec (3)</i>	cortarse el pelo de la corona	<i>noinsez quion litec (29v)</i>	<i>noinsez quion litec</i>	<i>no-insez quion litec</i>
cortarse el pelo hasta la frente	<i>[noinsit] notap (3)</i>	cortar hasta la frente	<i>no insit notap (29v)</i>	<i>noinsit notap</i>	<i>no-insit no-tap</i>
cortarse el pelo hasta las orejas	<i>[noinsit] no tasilis (3)</i>	cortar hasta las orejas	<i>no insit notap-silis (29v)</i>	<i>noinsiz notasilis</i>	<i>no-insiz no-tasilis</i>
cortarse el lazo	<i>yes nocabotag (3)</i>	cortarse el hilo	<i>yes (29v)</i>	<i>yés</i>	<i>yes</i>
corzuela	<i>chone (3v)</i>	corzuela		<i>chowe³⁵</i>	<i>chowe</i>
coser	<i>nohec (3)</i>	coser	<i>cohec, chec, nohec (29)</i>	<i>nohec, chec;</i>	<i>chec; no-hec</i>
cosquillas	<i>ubalais (3v)</i>	cosquillas	<i>ubalais (28v)</i>	<i>ubalais</i>	<i>ubalais</i>
costillas	<i>nisiglile (3v)</i>	costillas	<i>nosiglile eglile (29)</i>	<i>noisiglile</i>	<i>noi-siglile</i>
coto	<i>nocachi (3v)</i>	coto	<i>nocachi (29)</i>	<i>nocachi</i>	<i>no-cachi</i>
cotón	<i>nocajuquie (3v)</i>	cotón		<i>nocayuquie</i>	<i>no-cayuquie</i>

³⁴ Cf. "dar, dame". Primo no utiliza la w que figura en <huewo>. Parece un error de transcripción de n o nn, y entonces reconocemos la palabra w'enho 'da'.

³⁵ Primo no utiliza el w. Acá, una vez más, es sin duda un error de transcripción por n o nn, pues reconocemos tson'a 'corzuela'.

PRIMO (AFT, 1795)		COPIAS DEL MANUSCRITO D'ORBIGNY			
CASTELLANO	MATACO	CASTELLANO	O'ORBIGNY	LAFONE 1896	HUNT 1913
crecer	<i>hiclapa; hic-lapa</i> (3v)	crecer	<i>itic lapa</i> (29v)	<i>hic-lapa; talac</i>	<i>hic-lapa; talac</i>
crudo ³⁶	<i>caset</i> (3v)	crudo	<i>caseg</i> (29)	<i>lapag</i>	<i>lapag</i>
		cruzar los brazos (O, L, H)	<i>chujue lamig</i> (29v)	<i>chujue lamig; chujulec-acueg</i>	<i>chujuelamig; cruzar tus brazos; chujulec acueg</i>
¿cuándo? ¿qué?	<i>qui?</i> (16)	¿cuándo?		<i>qui?</i>	
		¿cuándo has venido?		<i>quinajate-lenan?</i>	<i>quinajate lenan?</i>
		¿cuándo irá?		<i>quina atoic</i> [no es pregunta]	<i>quinaatoic?</i>
		cuando se fue		<i>pacchimenti</i>	<i>pacchi menti</i>
¿cuándo te vas?	<i>qui lajategle lec?</i> (20)	¿cuándo te vas?		<i>ciatagateglelec? chiategelapi?</i>	<i>ciatagategle lec? chiatege lapi? chiateleg api?</i>
		¿cuándo vas?		<i>quiajate lecjec?</i>	<i>quiajate lecjec?</i>
¿cuándo vendrás?	<i>qui lajategle nan?</i> (20)	¿cuándo vendrás?		<i>quilajaleglenan?</i>	<i>quilajateg lenan? quilateg lenan?</i>
		cuanto		<i>quiaxati</i>	<i>quiaxati</i>
¿cuánto?	<i>qui jate?</i> (16)	¿cuánto?		<i>chajatac?</i>	<i>chajatec?</i>
		cuarto		<i>tujan</i>	<i>tjuantesiji</i>
cuatro	<i>noquepoig</i> (16)	cuatro		<i>nocuepogec; nocucpoigyec</i>	<i>nocue-pogec; nocucpoigyec</i>
cubrirse o ponerse el sombrero ³⁷	<i>tipa letec</i> (3)	cubrirse o ponerse el sombrero	<i>tipa cabona</i> (29v)	<i>tipa cobowa</i>	<i>tipa cabona</i>
cuchillo	<i>chognet; catnet</i> (3)	cuchillo	<i>chodnet</i> (29)	<i>chodnet</i>	<i>chodnet</i>
		cuello	<i>nopane</i> (29v)	<i>nopane</i>	<i>no-pane</i>
		cuento		<i>laamet</i>	<i>laamet</i>
cuerno	<i>quiu</i> (2)	cuerno	<i>quiu</i> (29)	<i>quin</i>	<i>quin</i>
cuero	<i>ag</i> (3v)	cuero	<i>ag</i> (29)	<i>ag</i>	<i>ag</i>
cuervo	<i>checuoo</i> pl. <i>chequoo</i> s (3v)	cuervo	<i>cheguoo</i> pl. <i>cheguoo</i> s (29)	<i>cheguóo</i> pl. <i>cheguoo</i> s	<i>cheguoo</i> pl. <i>cheguoo</i> s
cuesta	<i>lesug</i> pl. <i>lesujuis</i> (3)	cuesta	<i>lesug</i> pl. <i>lesujuis</i> (29)	<i>lesug</i> pl. <i>lesujuis</i>	<i>lesug</i> pl. <i>lesujuis</i>
		cuidar	<i>mis cosas: huya ycay</i> (29v)	<i>huya ycay</i>	<i>huya icay</i>
culo	<i>logueg</i> (3)	culo	<i>logueg</i> (29)	<i>logueg</i>	<i>ano: lo-gueg</i>
cumbrera	<i>letec</i> (24)	cumbrera	<i>letec</i> (29)	<i>letec</i>	<i>letec</i>

³⁶ No reconocemos ninguna de las dos traducciones. Sólo vale notar que <lapag> reaparece en las traducciones de “después” de las copias de Lafone y Hunt.

³⁷ Acá quizá sea Primo el que se equivoca, pues hoy: *-tipā lakawona* ‘ponerse su sombrero’, mientras que *-tipā lhetek* ‘alzar su cabeza’.

PRIMO (AFT, 1795)		COPIAS DEL MANUSCRITO D'ORBIGNY			
CASTELLANO	MATACO	CASTELLANO	O'ORBIGNY	LAFONE 1896	HUNT 1913
cuña ³⁸	<i>osen</i> (3v)	cuña	<i>hacha: osen</i> (29)	<i>osen</i>	<i>osen</i>
cuñada	<i>nocatog</i> (3v)	cuñada	<i>nocatog</i> (29)	<i>nocátog</i>	<i>no-catog</i>
cuñado	<i>nocalay</i> (3v)	cuñado	<i>nocalay</i> (29)	<i>nocalag</i>	<i>no-calag</i>
curar	<i>tilaxan</i> (3)	curar	<i>tilajan, ilageg</i> (29v)	<i>tilanan; ylágeg; ibolechaye</i>	<i>tilanan; i-lageg; ibolechaye</i>
		¿cuya es esta comida? de Pedro		<i>achilac tage? pedro lac</i>	<i>achi lac tage? pedro lac</i>
		¿cuyo es esto?		<i>achicayguet?</i>	<i>achi cayguet?</i>
chacra ³⁹	<i>ispet; lesquinas tales</i> (24)	chacra (O); chacara (L); cháchara (H)	<i>cashoit pl. cashuetes</i> (28v)	<i>cashoict pl. cashoictes; nocas</i>	<i>cashoict pl. cashoictes</i>
cháguar	<i>niag</i> (3v)	cháguar	<i>niag; niacu</i> (28v)	<i>niag, niacu; comida: uye</i>	<i>uye</i>
cháguar fruta	<i>oyegloy</i> (3v)	cháguar fruta	<i>uyegloy</i> (28v)	<i>oyeglog</i>	<i>oyeglog</i>
chala	<i>yspet oley</i> (3v) ⁴⁰	chala	<i>ispa olec</i> (28v)	<i>yspet, oler</i>	<i>ispet-olec</i>
chaleco	<i>nouc[...]o</i> (3) ⁴¹				
chancho	<i>nichag; satay; abuchag</i> (3)	cochino (O); chancho (L, H)	<i>nichag, satay, abuchag</i> (28v)	<i>nichag; satay; abuchag</i>	<i>nichag; satay; abuchag</i>
chañar	<i>lecheni</i> (3v)	chañar	<i>lecheni</i> (28v)	<i>lechinici</i>	<i>lechinici</i>
charquear*	<i>novo charqui*; el el chauet</i> (3)	charquear*	<i>novo charqi* el el chanet</i> (29)	<i>novocharqui*, el el chauet</i>	<i>no-vo charqui* el el chauet</i>
chasque	<i>iquien</i> (3v)	chasque	<i>iquien</i> (28v)	<i>yquien; silat; niguayac</i>	<i>iquien silat niguayac</i>
chicharrón	<i>notuglec</i> (3v)	chicharrón	<i>notuglez</i> (28v)	<i>notuglez</i>	<i>notuglez</i>
chifles	<i>nojlaque</i> (3)	chifles	<i>noglacue</i> (28v)	<i>noglacuc; noslacucy</i>	<i>no-glacuc; no-slacucy</i>
chilca [planta]	<i>juichanes</i> (24)	chilca [planta]		<i>yuichanes</i>	<i>yuichanes</i>
chinas [mujeres]	<i>quileis</i> (3v)	chinas	<i>quileis</i> (28v)	<i>quileis</i>	<i>mujeres: quileis</i>
chiquito	<i>lasag</i> (3v)	chiquito	<i>chiulite; guaguaita</i> (28v) ⁴²	<i>laság</i>	<i>lassag; lasag</i>
		chispa ⁴³	<i>tegquiel</i> (29)	<i>tegquiel</i>	<i>tegquiel</i>
choclos	<i>ispet cas</i> (3v)	choclos	<i>espetcas</i> (28v)	<i>yspetcas</i>	<i>ispet-cas</i>

³⁸ La aclaración de D'Orbigny es importante, pues hace pensar que se trata de la cuña que se usaba antiguamente para hender la madera; hoy *hosan* es uno de los nombres del 'hacha' de metal; la "cuña" para apoyar o apretar tiene otro nombre (cf. Montani 2017a).

³⁹ Primo anota "chacara", pero reconocemos *ijpat* 'maíz' y sabemos que hoy los wichis suelen llamarlo con el quechuismo *chakra*. La entrada además se aclara bastante si uno sabe que: <lesquinas toles> *ischinhas tálhes* 'brotes de plantas de zapallo' (cf. "zapallo"), <nocas> *nok'ás* 'su planta cultivada', <cashuetes> es -*k'ás-wetes* 'morada de la planta cultivada'. Cf. "chocLOS".

⁴⁰ El final de la palabra está un poco manchado, pero no nos parece una *c* (o una *r*, que Primo no utiliza), porque reconocemos *ijpat-w'oley* 'hojas de maíz'. De todos modos, debemos reconocer que en "deshojar" Primo sí anota <olec> por *w'oley*.

⁴¹ Una o dos letras muy borrosas.

⁴² Del <guaguaita> no hay duda. <chiulite>, asimismo, parece el criollismo "chirete". Ambos términos todavía se usan en el castellano regional.

⁴³ Reconocemos fácilmente -*tech'elh* 'crepitar/estallar/chisporrotear'.

PRIMO (AFT, 1795)		COPIAS DEL MANUSCRITO D'ORBIGNY			
CASTELLANO	MATACO	CASTELLANO	O'ORBIGNY	LAFONE 1896	HUNT 1913
		chorrear	<i>tagloo</i> (29v)	<i>tagloo</i>	<i>tagloo</i>
chucho (3v); enfermar del chucho (3)	<i>telag ilam</i> (3); <i>telag</i> (3v)	chucho, terciana (O); chucho (L, H)	<i>telag</i> (28v)	<i>telag</i>	<i>telag</i>
chuña	<i>niquiu</i> (3v)	chuña	<i>niguia</i> (28v)	<i>niguici</i>	<i>niguici</i>
chupar	<i>nochu</i> (3)	chupar	<i>nocha; noquia; chule</i> (29)	<i>nocha noquia-chule; chugni</i>	<i>chugni; nocha; no-quia-chule</i>
dar, dame	<i>tis; dame: tismo</i> (4)	dar	<i>tis; avendamo</i> (30)	<i>tis; avendamo</i>	<i>tis; a-vendamo</i>
		dar presentando	<i>huit gueno</i> (30)	<i>huit gueno</i>	<i>huitgueno</i>
darlo todo	<i>male tuec</i> (4)	darlo todo	<i>maletuec</i> (30)	<i>maletuec</i>	<i>maletuec</i>
dedo	<i>nojug pl. nojus</i> (4)	dedo	<i>nojug pl. nojus</i> (30)	<i>nojug pl. nojus</i>	<i>no-jug pl. no-jus</i>
dedo gordo	<i>nojug loquetag</i> (4)	dedo gordo	<i>nojug loquetag</i> (30)	<i>nojug, loquetag</i>	<i>no-jug loquetag</i>
dejar	<i>manteg</i> (4)	dejar	<i>manteg</i> (30)	<i>manteg</i>	<i>manteg</i>
		de la banda		<i>taluechie</i>	<i>taluechie</i>
delgado	<i>liinsaig pl. liinsas</i> (4)	delgado	<i>linsag pl. linsas</i> (30)	<i>linsag pl. linsas</i>	<i>linsag pl. linsas</i>
dentera	<i>chipil</i> (4)	dentera		<i>chipil</i>	<i>chipil</i>
		dentudo, pescado	<i>nijue</i> (30)	<i>nijuc</i>	<i>nijuc</i>
derecho	<i>chupiquia</i> (4)	derecho	<i>chupingua</i> (30)	<i>chupingua</i>	<i>chupingua</i>
derramar	<i>chaig, chai</i> (4)	derramar	<i>chai, chaig</i> (30)	<i>chai; chaig</i>	<i>chai; chaig</i>
		derramarse	<i>changuia</i> (30)	<i>changuia</i>	<i>changuia</i>
desgarrar	<i>oglipe</i> (4)	desgarrar la ropa		<i>oglipe</i>	<i>oglipe</i>
desgranar	<i>lenguic</i> (4)	desgranar	<i>longuic</i> (30)	<i>lenguic</i>	<i>lenguic</i>
deshojar	<i>tognequie la olec</i> (4)	deshojar	<i>taguequicla olec</i> (30)	<i>tognequiela olec</i>	<i>togne quiela olec</i>
desigual hilado	<i>suta-nunquie</i> (4)	desigual	<i>suta numquie</i> (30)	<i>suta numquie</i>	<i>sutanumquie</i>
		desnudarse	<i>nolini nohui</i> (30)	<i>nolini nohuc</i>	<i>no-lini no-huc</i>
desollar	<i>ajec</i> (4)	desollar	<i>ajec</i> (30)	<i>ajec</i>	<i>ajec</i>
		después	<i>camag</i> (30)	<i>camag; agnis; lapag</i>	<i>camag; agnis; lapag</i>
desyerbar	<i>togne latales</i> (4)	desyerbar		<i>tognela tales</i>	<i>togne latales</i>
día	<i>igual</i> (4)	día	<i>yuala</i> (30)	<i>yuala, igual</i>	<i>ijuala; igual</i>
día claro	<i>igual tog</i> (4)	día claro	<i>yuala tog</i> (30)	<i>yguala tog</i>	<i>igual tog</i>
día nublado	<i>pule inquia</i> (4)	día nublado		<i>yjala pule inquia</i>	<i>yjala pule inquia</i>
diablo	<i>ajatag</i> (4)	diablo	<i>ajatag; gualac-lauc</i> (30)	<i>ajatag; gualac-lauc</i>	<i>ajatag; gualac-lauc</i>
dientes	<i>nochote</i> (4)	dientes	<i>nochote pl. nochotes</i> (30)	<i>nochote pl. nochotes</i>	<i>no-chote pl. no-chotes</i>

PRIMO (AFT, 1795)		COPIAS DEL MANUSCRITO D'ORBIGNY			
CASTELLANO	MATACO	CASTELLANO	O'ORBIGNY	LAFONE 1896	HUNT 1913
		dieciséis		<i>opou</i>	muchos: <i>opou</i>
		diecisiete		<i>loos</i>	muchos: <i>loos</i>
		diez		<i>lagelapleza</i>	<i>lagelapleza</i>
dios	<i>tupa***</i> (4)	dios	<i>tupa***</i> (30)	<i>tupa***</i>	<i>tupa***</i>
		dios se lo pague (gracias)	<i>cajli ajia</i> (30)		
divieso	<i>lechi</i> (4)	divieso		<i>lechi</i>	<i>le-chi</i>
doblar	<i>cajuel</i> (4)	doblar la ropa	<i>cajuel</i> (30)	<i>cajuel</i>	<i>cajuel</i>
doblar la rodilla⁴⁴	<i>chinen</i> (4)	doblar la rodilla	<i>nocanguiete renche</i> (30)	<i>nocanguiete nenchi</i>	<i>no-canguiete nenchi</i>
		doce		<i>natujuaya-el</i>	<i>natujuaya-el</i>
doler; dolor	doler: <i>aytag</i> ; dolor: <i>aytag</i> pl. <i>aytas</i> (4)	doler; dolor	doler: <i>aytag</i> (30); dolor: <i>aytag</i> pl. <i>aytas</i> (30)	doler: <i>aytag</i> ; dolor: <i>aytag</i> pl. <i>aytas</i>	<i>aytag</i> pl. <i>aytas</i>
domar, amansar	<i>noyasei</i> (4) ⁴⁵				
		¿dónde?			<i>qui? chi?</i>
		¿de dónde?	<i>qui?</i> (30)	<i>qui?</i>	<i>qui?</i>
¿de dónde vienes?	<i>qui-latagli?</i> (4)	¿de dónde has venido? (O); ¿de dónde vienes? (L, H)	<i>quilatagli</i> (30)	<i>quilatagli?</i> <i>chiletagli?</i>	<i>quilatagli?</i> <i>chiletagli?</i>
¿en dónde?	<i>qui leje? qui cho?</i> (5)	¿en dónde?	<i>quineg</i> (30)	<i>quineg? quicho?</i>	<i>quineg? quicho?</i>
		¿por dónde vienes?			<i>quilatagli?</i>
		¿dónde está?		<i>quicha?</i>	<i>quicha?</i>
		¿dónde está/ha ido tu padre?		<i>chijoje asthia?</i>	<i>chijoje asthia?</i>
		¿por dónde?		<i>quinunucuc;</i> <i>qui ininucue?</i> <i>quilatagli?</i>	<i>quinu nucuc?</i> <i>quiini nucue?</i>
dorado [pescado]	<i>catuta</i> (4)	dorado, pescado	<i>catula</i> (30)	<i>catuta</i>	<i>catutu</i>
dormir	<i>nobma; lema;</i> <i>yma; no catquia</i> (4)	dormir	<i>nobma; lemma</i> (30)	<i>nolima, lemma, yma; nocanguia</i>	1ª p. <i>noli-ma</i> ; 2ª p. <i>lem-ma</i> ; 3ª p. <i>i-ma; no-canguia</i>
dos	<i>tacuas</i> (4)	dos	<i>tacuas</i> (30)	<i>tacuas</i>	<i>tacuas</i>
		dulce		<i>acag; aconez</i>	<i>acag; aconez</i>
duro	<i>tuum</i> (4)	duro	<i>tuum</i> (30)	<i>tuuwe</i>	<i>tuuwe</i>
echar, arrojar	<i>nojumeg;</i> <i>noticadni</i> (8)	echar, arrojar de sí		<i>nojumée;</i> <i>noticadmi</i>	<i>no-jumee; no-ticadmi</i>

⁴⁴ Pese a indicar traducciones diferentes, los distintos autores no se equivocan (cf. "Arrodillarse" y "Rodilla"): en <Chinen> reconocemos -tsinen 'doblar' y en <Nocanguiete renche> o <Nocanguiete nenchi>, *nokanchete (itsi)nenche* 'dobla su rodilla'.

⁴⁵ Quizá *noyake* 'ser dócil' (cf. Claesson, 2008, p. 278).

PRIMO (AFT, 1795)		COPIAS DEL MANUSCRITO D'ORBIGNY			
CASTELLANO	MATACO	CASTELLANO	O'ORBIGNY	LAFONE 1896	HUNT 1913
echar o poner alguna cosa⁴⁶	<i>anchijui</i> (8)	echar o poner		<i>chano; chaipe</i>	<i>chano; chaipe</i>
echar sal	<i>chaño nisoy</i> ; espolvoreando: <i>tato nisoy</i> (8) ⁴⁷				
echar tierra al agujero	<i>pogquie</i> , <i>chaiquie</i> (8)	echar tierra o tapar el agujero		<i>pogquie</i> ; <i>chaigue</i>	<i>pogquie</i> ; <i>chaigue</i>
		él (H); el otro (L, H)		<i>jape</i>	<i>jape</i>
emborracharse	<i>tobocoy</i> (5)	emborracharse		<i>tobocoy</i>	<i>tobocoy</i>
		empachado; empacharse		<i>atajuac</i> ; <i>tujuac</i>	<i>tujuac</i> ; <i>a-tajuac</i>
encender	<i>lagni</i> (5)	encender		<i>lagni</i> ; <i>ugno</i>	<i>lagni</i> ; <i>ugno</i>
encías	<i>nochote sanis</i> (5)	encías		<i>nochote sanis</i>	<i>no-chote-sanis</i>
enfermar	<i>aytas ilan</i> , <i>tug</i> (5)	enfermar		<i>aytasalam</i> ; <i>tuug</i>	<i>aytas-alam</i> ; <i>tuug</i>
enfermedad venérea	<i>amotag</i> pl. <i>amotas</i> (5)	enfermedad (O); enfermedad venérea (L, H)	<i>amotag</i> pl. <i>amotas</i> (30)	<i>amotag</i> pl. <i>amotas</i>	<i>amotag</i> pl. <i>amotas</i>
enfermo⁴⁸	<i>yil</i> , <i>nisia</i> (5)	enfermo	<i>nisia</i> , <i>yel</i> (30)	<i>nisia</i> ; <i>yel</i>	<i>nisia</i> ; <i>yel</i>
enfrenar	<i>tato</i> ; <i>locái</i> (5)	enfrenar		<i>tato locay</i>	<i>tato-locay</i>
		engañar		<i>yuecnacha</i> ; <i>yueguienglin</i>	<i>yuecnacha</i> ; <i>yueguienglin</i>
enseñar	<i>chajuenlin</i> (5)	enseñar		<i>chujuenlin</i>	<i>chujuenlin</i>
ensillar	<i>eng-lin</i> (5)	ensillar		<i>enlin tatag</i>	<i>enlin latag</i>
entender	<i>nolat ama</i> ; <i>iboye</i> (5)	entender		<i>nolatama</i>	<i>no-latama</i>
no entender	<i>latita ama</i> (5)	no entender		<i>latitá ama</i>	<i>latitaama</i>
entrar	<i>noyuño</i> (5)	entrar		<i>noy</i>	<i>noy</i>
		¿es de Pedro esto?		<i>P. tagelechi?</i> <i>P. cayguet?</i>	<i>P. tagelechi?</i> <i>P. cayguet?</i>
		ese del padre			<i>pale** la francisco caigi⁴⁹</i>
escopeta	<i>luchetag</i> (5)	escopeta		<i>luchetag</i>	<i>luchetag</i>
escribir	<i>lesai idlin</i> (5)	escribir		<i>lesairdlin</i>	<i>lesairdlin</i>
escucha	<i>joye</i> (5)	escuchar		<i>yjoye</i>	<i>ijoye</i>
eslabón	<i>itague</i> (5)	eslabón	<i>itaguic</i> (30)	<i>itaguic</i>	<i>i-taguic</i>
espantar	<i>ocosle</i> (5)	espantar		<i>ocosa</i>	<i>ocosa</i>

⁴⁶ El verbo wichí que aparece en Lafone y Hunt y en la entrada siguiente es *tsäy* 'derramar(se)', bajo las formas <Chano> o <Chaño> *tsähyo* 'verter', y <Chaipe> *tsäype* 'echar sobre'. La palabra tachada no la reconozcemos.

⁴⁷ Además de *-tsähyo nisoy* 'echar sal', *-tatho nisoy* 'poner sal' (cf. nota anterior).

⁴⁸ Lafone y Hunt confunden la *i* de <yil> *y'ilh* 'estar agonizante/muerto' con una *e*, y entonces traducen "enfermo" por <yel> *y'elh* 'estar cansado'.

⁴⁹ Aunque la palabra probablemente sea un préstamo de "padre", hoy *päle* 'pelado/sacerdote'.

PRIMO (AFT, 1795)		COPIAS DEL MANUSCRITO D'ORBIGNY			
CASTELLANO	MATACO	CASTELLANO	O'ORBIGNY	LAFONE 1896	HUNT 1913
		espantarse		<i>nohag; onochaya</i>	<i>nohag; o-nochaya</i>
espejo	<i>suulag; notuunti</i> (5)	espejo		<i>souulag; notuunti</i>	<i>souulag; notuunti</i>
		esesar		<i>nigui noquioya</i>	<i>nigui noquioya</i>
		eseso		<i>notonec</i>	<i>notonec</i>
		espina		<i>quitenil pl. quitenis</i>	<i>quitenil pl. quitenis</i>
		espolonear		<i>tato</i>	<i>tato</i>
esquina	<i>iñat chela</i> (5)	esquina		<i>chela</i>	<i>chela</i>
este	<i>jääpe esotao; jacquite</i> (5) ⁵⁰				
		estirar bien		<i>toone</i>	<i>toone</i>
esto	<i>tachi; maca</i> (5)	esto	<i>tajchi, atachi</i> (30)	<i>tagchi; atachi; maca</i>	<i>tagchi; a-tachi; a-tagdchi; maca</i>
estornudar	<i>nonachiel</i> (5)	estornudar		<i>nocachien</i>	<i>no-cachien</i>
estrella	<i>cates</i> (5)	estrella	<i>cates</i> (30)	<i>catés</i>	<i>cates</i>
		extender		<i>quigni</i>	<i>quigni</i>
faja	<i>nocaniac</i> (6)	faja		<i>nocañiacu</i>	<i>no-cañiacu</i>
fajarse	<i>noyaitlami</i> (6)	fajarse		<i>noyaitlami; yuietlami</i>	<i>no-yaitlami; yuietlami</i>
		fiar		<i>quiuncata; tisiapag</i>	<i>quiuncata; tisiapag</i>
fiero	<i>caquietag; cachia</i> (6)	fiera cosa, fiero		<i>fiera cosa: cachia, site; "fuero": caquietag; cachia</i>	<i>fiera cosa: site; fiero: cachia; caquietag</i>
flaco	<i>lopen</i> (6)	flaco		<i>lompen</i>	<i>lompen</i>
flecha	<i>lotec</i> (6)	flecha		<i>lotec</i>	<i>lotec</i>
flojo	<i>notacaxinite; eguie</i> (6)	flojo		<i>eguie; notacaxinite</i>	<i>eguie; notacaxinite</i>
flojo, no apretado	<i>cabcaigno</i> (6)	flojo, no apretado		<i>cab cayno</i>	<i>cabcayno</i>
flor	<i>nabo</i> (6)	azar o flor de los árboles (L); flor (L, H)		<i>azar o flor: labo; flor: nabo</i>	<i>nabo; labo</i>
fornicar	<i>tuug china</i> (6)	fornicar		<i>tuug, quileis; gualaichag</i>	<i>gualaichag; tuug quileis</i>
forro	<i>legi</i> (6)	forro		<i>legi</i>	<i>le-gi</i>
frazada	<i>pelatag</i> (6)	frazada		<i>pelatag; poncho*</i>	<i>pelatag; poncho*</i>
freir	<i>tuleg; otieni</i> (6)	freir		<i>tuleg; otieni</i>	<i>tuleg; otieni</i>

⁵⁰ Sólo nos parece reconocer el verbo cópula *häpe*, que tiene usos que lo asemejan a un demostrativo (cf. Claesson, 2008, p. 136). Las otras palabras no las reconocemos y no está claro si <esotao> no es un error por "estos", en español.

PRIMO (AFT, 1795)		COPIAS DEL MANUSCRITO D'ORBIGNY			
CASTELLANO	MATACO	CASTELLANO	O'ORBIGNY	LAFONE 1896	HUNT 1913
freno	<i>locay</i> (6)	freno		<i>locag</i>	<i>locag</i>
frente	<i>notacho</i> (6)	frente		<i>notachio</i>	<i>no-tachio</i>
frío ⁵¹	<i>juiet</i> (6)	frío			<i>gochi</i>
		fruta			<i>glog</i> ⁵²
fruto recién cuajado	<i>layjas</i> (6)	fruto recién cuajado		<i>layjas</i>	<i>lay-jas</i>
fuego	<i>itag</i> (6)	fuego		<i>itag</i>	<i>itag</i>
fuerte, castillo	<i>nojuec</i> (6)	fuerte, castillo		<i>nojuec</i>	<i>nojuec</i>
		fuerte, o duro ⁵³		<i>tuum</i>	<i>tuum</i>
galápago [tortuga]	<i>tolcag</i> (7)	galápago [tortuga]		<i>tolcag</i>	<i>tolcag</i>
gallina, gallo	<i>oo</i> (7)	gallo, gallina		<i>oö</i>	<i>oo</i>
ganar	<i>chag</i> (7)	ganar		<i>chag; nocayaan</i>	<i>chag; nocayaan</i>
garguero	<i>nopagni</i> (7)	garguero		<i>nopagni; nocachi</i>	<i>no-pagni; pane; no-cachi</i>
garrapata	<i>juequiatag</i> (7)	garrapata		<i>yueguiatag pl. yueguiatas</i>	<i>yueguiatag pl. yueguiatas</i>
		garuar		<i>tispetu</i>	<i>tispetu</i>
gato montés	<i>silacai</i> (7)	gato montés		<i>silacay</i>	<i>silacay</i>
gavilán	<i>yesnag</i> (7)	gavilán		<i>yesnag</i>	<i>yesnag</i>
		gobernador		<i>aputag</i>	<i>aputag</i>
golondrinas	<i>juichatas</i> (7)	golondrina		<i>yuichatas</i>	<i>yuichatas</i>
gordo	<i>yatag</i> (7)	gordo		<i>yatag</i>	<i>yatag</i>
gorro	<i>nocabona</i> (7)	gorro (O, L); gorra (H)		<i>nocabona</i>	<i>no-cabona</i>
grande	<i>vug; talac</i> (7)	grande		<i>ucag; fem. lutag</i>	<i>uug; ucag; fem. lutag</i>
		granizo		<i>cataatu</i>	<i>cataatu</i>
grasa	<i>agpè</i> (7)	grasa (O, L); aceite (H)		<i>agpe</i>	<i>agpe</i>
grillo	<i>tichil</i> (7)	grillo		<i>tichiel</i>	<i>tichiel</i>
gualcas* [collares]	<i>amis; laamis; nachacas</i> (7)	gualcas* [collares]		<i>anis; lanis; nachacaj</i>	<i>a-mis; la-mis; nachacaj</i>
gualcas* blancas de los indios	<i>lel tages</i> (7)	gualcas* amarillas de los indios		<i>leltaje</i>	discos de concha de caracol: <i>lel-taje</i>
guapo	<i>amalay; notacaji</i> (7)	guapo		<i>amalag; notacagag</i>	<i>amalag; notacagag</i>
guardar	<i>caneg</i> (7)	guardar		<i>cáneg</i>	<i>caneg</i>

⁵¹ <juiet> *fwiy'et* 'frío/tiempo frío'. Lo único que se nos ocurre con respecto a la otra palabra es -*kalhche* 'penetrar/calar' (p. ej., el frío) (cf. Claesson, 2008, p. 313).

⁵² Cf. "cháguar fruta".

⁵³ Corrigen lo que han anotado mal en "duro".

PRIMO (AFT, 1795)		COPIAS DEL MANUSCRITO D'ORBIGNY			
CASTELLANO	MATACO	CASTELLANO	O'ORBIGNY	LAFONE 1896	HUNT 1913
guisar	<i>nopen</i> (7)	guisar		<i>nopen, nolac</i>	<i>nopen nolac</i>
gusanos	<i>voos</i> (7)	gusanos		<i>ivoos</i>	<i>vos; ivoos</i>
		hábil		<i>eyab-arecar, ocoz</i>	<i>eyab</i>
hablar	<i>aboye</i> (8)	hablar		<i>aboye</i>	<i>aboye</i>
		hablar a solas		<i>tojuise</i>	<i>tojuise</i>
		hablar en secreto o al oído		<i>sansameg</i>	<i>sansameg</i>
¿qué [hablas] dices?	<i>qui laboye?</i> (8)	¿qué hablas?	<i>chitaboyoe</i> (26v)	<i>quilaboye?</i>	<i>qui laboye?</i>
		hacer		<i>enlin</i>	<i>enlin</i>
hacha	<i>etetoitag</i> (8)	hacha		<i>etetoitay pl. etetoitas</i>	<i>etetoitay pl. etetoitas</i>
		hachear		<i>yuagi</i>	<i>yuagi</i>
hambre	<i>chuyu</i> (8)	hambre		<i>chuyu</i>	<i>chuyu</i>
hasta mañana	<i>igualá nilag noig</i> (8)	hasta mañana		<i>nilag noig</i>	<i>nilag noig</i>
hermana	<i>quite</i> (8)	hermana		<i>quite; noguita</i>	<i>quite; no-guita</i>
		tu hermana ⁵⁴		<i>nochila, nolas</i>	
hermano	<i>quila</i> (8)	hermano (mayor)		<i>quila; noguinig; tu hermano: athila</i>	<i>quila; a-chila; no-chila; a-thila</i>
		hermano pequeño/menor		<i>notinic</i>	<i>no-guinig; no-tinic</i>
hermoso	<i>silentag</i> (8)	hermoso		<i>silentag; ysia</i>	<i>silentag; isia</i>
hervir	<i>naguai</i> (8)	hervir		<i>naguai</i>	<i>naguai</i>
no hervir	<i>naguainite</i> (8)	no hervir		<i>naguainite</i>	<i>naguai-nite</i>
		hierro			<i>quinag</i>
hígado	<i>tanec</i> (8)	hígado		<i>tanec</i>	<i>tanec</i>
hija	<i>yase</i> (8)	hija		<i>yase</i>	<i>yasc</i>
hijo	<i>yas</i> (8)	hijo; hijito (H); hijito mío/tuyo (L)		hijo: <i>yas</i> ; hijito mío: <i>yasa</i> ; hijito tuyo: <i>aasa</i>	<i>yas; yasa; aasa</i>
hijo de puta	<i>nemec; juet iquie</i> (8) ⁵⁵	hijo de puta		<i>yuctigue</i>	<i>yuctigue</i>
hijos	<i>les; noles</i> (8)	hijos		<i>leles, noles; mis hijos: yleés; tuyos: aleés</i>	1: <i>no-lec</i> ; 2: <i>a-lees</i> ; 3: <i>y-lee</i> o <i>le-les</i>
hilado	<i>noponec</i> (8)	hilado		<i>noponec</i>	<i>no-ponec</i>
hilar	<i>tii</i> (8)	hilar		<i>tié</i>	<i>tie</i>

⁵⁴ Hoy *nochila* 'su hermano mayor'; la otra palabra no la reconocemos.

⁵⁵ Hay un posible signo de interrogación después de <nemec>. Según Lunt (2016, p. 65), *nemek* es un término que se usa en la zona de Ingeniero Juárez para alguien de quien no se conoce el padre (cf. "Huérfano") y Zelda Franceschi también escuchó *nemek* 'huerfano' en la zona de Nueva Pompeya (*com. pers.*). En el otro término reconocemos (*la*)*fwet iche* 'hay corte', una expresión que podría interpretarse en el mismo sentido que *nemek*: se ha cortado el vínculo con el padre y su parentela.

PRIMO (AFT, 1795)		COPIAS DEL MANUSCRITO D'ORBIGNY			
CASTELLANO	MATACO	CASTELLANO	O'ORBIGNY	LAFONE 1896	HUNT 1913
hilo	<i>noheg nacat</i> (8)	hilo		<i>noheg-nacates</i>	<i>noheg nacates</i>
hipo	<i>yogle</i> (8)	hipo		<i>yogle</i>	<i>yogle</i>
hojas	<i>ole</i> (14)	hojas		<i>noolcc</i>	<i>no-olcc</i>
hombro	<i>noti</i> (14)	hombro		<i>noti; nojuapo</i>	<i>no-juapo; no-ti</i>
		honda		<i>nocajuti</i>	<i>nocajuti</i>
hondo	<i>pitog</i> (8)	hondo		<i>pilog</i>	<i>pilog</i>
horcón	<i>cachute</i> (14)	horcón		<i>nocachutc</i>	<i>nocachutc</i>
hormiga	<i>sugualac</i> pl. <i>suguanes</i> (8)	hormiga		<i>sugulac</i> pl. <i>suguanes</i>	<i>sugulac</i> pl. <i>suguanes</i>
hoy	<i>igualane</i> (8)	hoy		<i>hijualane; icualanna</i>	<i>hijualane; icualanna</i>
huérfano	<i>penag</i> (8)	huérfano		<i>ponag; nemec</i>	<i>ponag; nemec</i>
hueso	<i>lile</i> pl. <i>lileta</i> (8)	hueso		<i>litc</i> pl. <i>licta</i>	<i>litc</i> pl. <i>licta</i>
huevo	<i>liquiu</i> (8)	huevo		<i>liquiu</i>	<i>liquiu</i>
huir	<i>yan</i> (8)	huir		<i>yan</i>	<i>yan</i>
humareda	<i>tuchag</i> (8)	humareda		<i>tu chetag</i>	<i>tuchetag</i>
humear	<i>nojuac</i> (8)	humear		<i>nojuac</i>	<i>nojuac</i>
		humo⁵⁶		<i>tuchag</i>	<i>tuchag</i>
hurón	<i>ilaa</i> (20)	hurón		<i>ylaa</i>	<i>ylaa</i>
igual hilado	<i>teliquiquie</i> (9)	igual		<i>teliguiguic</i>	<i>teliguiguic</i>
iguana	<i>aluche</i> (9)	iguana		<i>aluche</i>	<i>aluche</i>
incordio	<i>ibotia amotag</i> (9)	incordio		<i>ybotia amotag</i>	<i>ybotia amotag</i>
indio	<i>nooth</i> [sobrescritas] (9)	indio; hombre		<i>ynoon</i> pl. <i>ynolas</i> ; <i>noon</i> ; el hombre: <i>y noon</i> ; del hombre: <i>y noon</i> ; para el hombre: <i>y noon</i> ; <i>nola-lac</i> pl. <i>ynolas</i>	<i>inoon</i> ; <i>noon</i> pl. <i>inolas</i>
		indio bueno		<i>noon is</i>	<i>noon is</i>
		indio viejo		<i>yuayug</i>	<i>yuayug</i>
irse	<i>yapil; yan</i> (9)	irse		<i>yapi; lobes; lobelec</i>	<i>yapi; lobes; lobelec</i>
		no quiere ir		<i>yquite; netag</i>	<i>yquite netag</i>
jerga	<i>guesag</i> (21)	jerga		<i>guesag</i>	<i>guesag</i>
jugar	<i>coij</i> (10)	jugar		<i>coige</i>	<i>coige</i>
juntar	<i>nojutuec</i> (10)	juntarse		<i>nojutuec</i>	<i>no-jutuec</i>
juntos	<i>juec</i> (10)	juntos		<i>jutuec</i>	<i>no-jutuec</i>

⁵⁶ Cf. "Humareda".

PRIMO (AFT, 1795)		COPIAS DEL MANUSCRITO D'ORBIGNY			
CASTELLANO	MATACO	CASTELLANO	O'ORBIGNY	LAFONE 1896	HUNT 1913
labios	<i>nopaset;</i> <i>nopaste</i> (11)	labios		<i>nopaset;</i> <i>nopaste</i>	<i>no-paset; no-</i> <i>paste; 3: le-paset</i>
		la casa del padre es buena		<i>pale** lobucua is</i>	<i>pale** lobucua is</i>
		ladrón		<i>etanchag;</i> <i>ycaten</i>	<i>etanchag; ycaten</i>
		lagartija		<i>quiala</i>	<i>quiala</i>
lagartos de los brazos (11); morcillos de los brazos (12v)	<i>no-queche</i> (11); <i>nocueche</i> (12v)	morcillos de los brazos (L); lagarto del brazo (H)		<i>nochueche</i>	<i>no-cueeche</i>
lágrimas	<i>notet-i</i> (11v)	lágrimas		<i>notet-ii</i>	<i>no-tetii</i>
lana	<i>olee; yic</i> (11)	lana		<i>noolci; yic</i>	<i>no-olci; yic</i>
langosta saltona	<i>pana</i> (11)	langosta			<i>pana</i>
langosta voladora	<i>chol</i> (11)	langosta voladora ⁵⁷		<i>chol satoma</i> <i>pana</i>	<i>chol satoma</i>
lanza	<i>juum</i> (11)	lanza		<i>yuum</i>	<i>yuum</i>
lapacho	<i>optac</i> (11)	lapacho		<i>obtac</i>	<i>obtac</i>
largo	<i>pitag</i> (11)	largo		<i>pitag</i>	<i>pitag</i>
lavar	<i>lexo; noleg; leg</i> (11)	lavar		<i>leg; noleg; lejo</i>	<i>leg; no-leg; lejo</i>
lazo	<i>nocabotac,</i> <i>chulag-quietag</i> (11)	lazo		<i>nocabotag;</i> <i>chidaguiltag</i>	<i>no-cabotag;</i> <i>chidaguiltag</i>
		leche			<i>cathos</i>
lechiguana	<i>nobelec</i> (11v)	lechiguana		<i>nobelec</i>	<i>nobelec</i>
		lechuza		<i>quiliguiac</i>	<i>quiliguiac</i>
leer	<i>noya idni</i> (11)	leer		<i>noyaidni</i>	<i>noyaidni</i>
lejos	<i>tojoe</i> (11)	lejos		<i>tojoe; tojoy</i>	<i>tojoe; tojoy</i>
lengua	<i>nocagliquiu</i> (11)	lengua		<i>nocagliquiu</i>	<i>nocagliquiu</i>
		lengua, idioma		<i>leine</i>	<i>leine</i>
leña	<i>la</i> (11)	leña		<i>la</i>	<i>la</i>
león	<i>ogualag</i> (11)	león		<i>ogualag</i>	<i>ogualag</i>
levantar alguna cosa	<i>quieyaspá;</i> <i>chompa</i> (11)	levantar arriba alguna		<i>quicyaspa</i>	<i>quicyaspa</i>
levantarse	<i>nepa; nequiepa</i> (11)	levantarse		<i>nipa pl.</i> <i>neguicpa</i>	<i>nipa pl. neguicpa</i>
librar o rescatar a alguno	<i>nolay</i> (26)	librar o rescatar a alguno			<i>nolai</i>
libro	<i>nojuquiene</i> (11)	libro		<i>nojuguienec</i>	<i>nojuguienec</i>
liendres ⁵⁸	<i>g-la liquiu</i> (11)	liendres		<i>ysato; obat-li</i>	<i>li</i>

⁵⁷ Las copias confunden con la línea anterior.

⁵⁸ El término de Primo es claro, lha-lhich'u 'huevo de piojo' (cf. "Piojo"). Los de Lafone y Hunt no los re**CONOC**EMOS.

PRIMO (AFT, 1795)		COPIAS DEL MANUSCRITO D'ORBIGNY			
CASTELLANO	MATACO	CASTELLANO	O'ORBIGNY	LAFONE 1896	HUNT 1913
ligero [liviano]	guajadlin (11)	ligero [liviano]		guajadlin	guajalin; guajadlin
limón	achag (11v)	limón		achag pl. achetas	achag pl. achetas
limpiar	isato (11)	limpiar		isato; obatiis	isato; obatiis
limpio (11v); está limpio (5)	omisampa (5, 11v), isato (11v)				
lindo	silentag, yojuan (11)	lindo		silentag; yojuan	silentag; yojuan
lobo	latatag (11)	lobo		latatag	latatag
lomillos	quiapas (11)	lomillos		quiapa	quiapa
lomillos de indios	nojouet (11)	lomillos de indios		nojouet	no-jouet
luna	guela (11)	luna		guela; iguelach	guela; iguelach
		luna clara		guelas	guelas
		luna llena		guelatac poyeg	guela tacpoyeg
luna menguante	guela tal (11)	luna menguante; luna nueva		menguante: pagla; nueva: guelatal	menguante: pagla; nueva: guela tal
		luz ⁵⁹		yjuala	ijuala
luz de la vela	noxlet (11) ⁶⁰	luz de la vela		notiet	notiet
llamar	agnee (11)	llamar		agne	agne
te llaman	agneami (11)	¿cómo te llaman? (L); te llaman (H)		agne ami?	agneami
¿cómo te llamas?	qui voei? (3)	¿cómo te llamas?		qui volin?	
¿cómo se llama? ⁶¹	chioxle (11)	¿cómo se llama?		quivoslen?	quiwolin? quivoslen?
¿cómo se llama esto?	chioxle maca? (3)				
llano	isquie (11v)	llano		isguic	isguic
no llano	quienas (11v)	no llano		quienas	quienas
llave	nopoquie (11)	llave		nopequiiia; nopethia	no-pequiiia; no- pethia
llegar	nam, tepil (11)	llegar de alguna parte		naan	naan
		¿ha llegado?		yeg nan?	yeg nan?
llenar	aneg (11)	llenar		aneg; ontepoyeg	aneg; ontepoyeg
lleno	tepoig (11)	lleno		tepoye	tepoye
llorar	taglin (11)	llorar		teglin	teglin

⁵⁹ Cf. "Día".

⁶⁰ Reconocemos *nohet* 'su fuego/fogón', el sinónimo dependiente de itäj, 'fuego', que es un sustantivo independiente.

⁶¹ Todos parecen grafías defectuosas de *chi wolheya?* '¿cómo se llama?'

PRIMO (AFT, 1795)		COPIAS DEL MANUSCRITO D'ORBIGNY			
CASTELLANO	MATACO	CASTELLANO	O'ORBIGNY	LAFONE 1896	HUNT 1913
llover	<i>ibonquia</i> (11)	llover		<i>ybongutla</i>	<i>i-bongutla</i>
		macana		<i>nocuenez</i>	<i>no-cue-nez</i>
madre	<i>yacob; lacoo</i> (12)	madre		<i>yacob; lacoo</i>	<i>la-coo; ja-cob</i>
madrugar	<i>nepa leleentag</i> (12)	madrugar		<i>nepa, lelentag</i>	<i>nepa lelentag</i>
aloja madura	<i>tepei</i> (12v)	aloja madura		<i>tepeigino</i>	<i>tepeigino</i>
maduro ⁶²	<i>talac</i> (12v)	maduro		<i>tepeinict</i>	<i>tepeinitc</i>
no maduro	<i>laconeg</i> (12v)				
maíz	<i>ispet</i> (12)	maíz		<i>yspet</i>	<i>ispet</i>
maíz seco	<i>tegquiai</i> (12)				
malo	<i>cachi; cachia; site; nisía</i> (12)	malo	<i>hiel</i> (27v)	<i>hiel; chache; cachia; sitc, nisía; nisua</i> (15)	<i>chache; hiel; cachia; sitc; nisía</i>
		mal hombre			<i>casia-nola</i>
		manantial		<i>chijuic, junet</i>	<i>chijuic junet</i>
mandar (12) ⁶³	<i>ijueno</i> (12)	mandar (12)		<i>cheen</i>	<i>cheen</i>
mango	<i>ut</i> (12v)	mango		<i>lejuap-chag; ut</i>	<i>lejuap chag; ut</i>
mano	<i>noqueis</i> (12v)	mano		<i>noguci</i>	<i>no-guci</i>
		mano derecha		<i>nochancat</i>	<i>no-chancat</i>
		mano izquierda		<i>nojoncat</i>	<i>no-joncat</i>
mañana ⁶⁴	<i>igualá</i> (12)	mañana		<i>yjuala; icuala</i>	<i>ijuala; icuala</i>
de mañanita, temprano	<i>nemitag; niqianet</i> (12)	de mañana o muy temprano		<i>nemitag; niguiantet</i>	<i>nemitag; niguiantet</i>
marido o mujer	<i>chejua</i> (12)	marido o mujer		<i>chejua; lechejuac</i>	<i>chejua; le-chejuaj</i>
mariposa	<i>chocoze</i> [sobrescrito] (12)	mariposa		<i>chocoze</i>	<i>chocoze</i>
marlo	<i>ispet lile</i> (12v)	marlo		<i>ispetlile</i>	<i>ispet-lile</i>
mataco ⁶⁵	<i>aanal pl. aanaleis</i> (12; 12v)	mataco		<i>anal pl. analeys</i>	<i>anal pl. analeys</i>
mataguayo ⁶⁶	<i>taglele pl. tagleleleis</i> (12v)	mataguayo		<i>taglele pl. tagleleis</i>	<i>montaraz: taglele pl. tagleleis</i>
matar	<i>ylam ilam</i> (12)	matar		<i>ylaam; laam</i>	<i>i-laam; laam</i>
matos	<i>cochones</i> (12)	matos		<i>cochones</i>	<i>cochones</i>
mear	<i>tuul</i> (12)	mear, orinar		<i>tuul</i>	<i>tuul</i>

⁶² Anotan cosas diferentes: Primo, *thaläkw* 'es adulto'; Lafone y Hunt *tapayhit'e* 'no es amargo' (piénsese que un fruto "no es amargo" cuando está "maduro").

⁶³ Anotan cosas diferentes: Primo, *-fwenho* 'comunicar/avisar a'; Lafone y Hunt, *-chen* 'enviar',

⁶⁴ Cf. "día".

⁶⁵ Sin duda, el nombre de parentela *änäl(lhais)* 'vizcacha(s)'.
⁶⁶ Probablemente Hunt estaba en lo cierto, y se trata del etnónimo "ecológico" (Montani, 2017, p. 92ss) *tahyi-lhele* 'habitante del bosque'.

PRIMO (AFT, 1795)		COPIAS DEL <i>MANUSCRITO D'ORBIGNY</i>			
CASTELLANO	MATACO	CASTELLANO	O'ORBIGNY	LAFONE 1896	HUNT 1913
medias	<i>nocalapotes</i> (12)	mediar		<i>nocajapotes</i>	<i>nocajapotes</i>
menear	<i>chog-lin</i> (12)	menear		<i>choglin</i>	<i>choglin; atasin</i>
		menor, el menor		<i>achinic</i>	<i>a-chinic</i>
mentir	<i>anchag-lin; yanflin</i> (12)	mentir		<i>anchaglin; yanflin, nositabo</i>	<i>anchaglin; yamflin; gueteanflin</i>
mentira	<i>anchag-lin; yanflin</i> (12v)	mentira		<i>anchaglin; gueteanflin</i>	<i>nositabo</i>
mesa	<i>nolabquet</i> (12) ⁶⁷	mesa		<i>nolauet; noueteslay</i>	<i>nolauet; nouetes lay</i>
meter	<i>vidquie; vito</i> (12)	meter		<i>vidgute; vitouit</i>	<i>vidgute; vitouit</i>
meter adentro	<i>anchajui up</i> (12)	meter adentro		<i>anchaguinp</i>	<i>anchaguinp</i>
mezquino	<i>juichag; chognag</i> (12v)	mezquino		<i>chognag; chogneteg</i>	<i>chognag; chogneteg</i>
miedo	<i>onohaya</i> (12v)	miedo		<i>noai; onohaya</i>	<i>noai; onohaya</i>
		no miedo		<i>onohaya-nite</i>	<i>onohaya-nite</i>
miel	<i>pinu</i> (12)	miel		<i>pinu</i>	<i>pinu</i>
mierda	<i>llamuz; aca*</i> (12)	mierda/ excremento		<i>ramuc; aca*</i>	<i>ramuc; aca*</i>
mío	<i>nocatag</i> (12)	mío		<i>nocatag; nocay, ycayguet; nocatagi</i>	<i>nocay; nocatagi; nocatag; ycayguet; icaobo</i>
mistol	<i>ajayag</i> (12)	mistol		<i>ajayag</i>	<i>ajayag</i>
mitad	<i>lota</i> (12v)	mitad		<i>lota</i>	<i>lota</i>
mocos	<i>noca quieltag</i> (12v)	mocos		<i>nocaguialtag</i>	<i>nocaguialtag</i>
mojarras	<i>ajuetes</i> (12)	mojarras		<i>ajuetes</i>	<i>ajuetes</i>
mojarse	<i>notacagli; nocaglique</i> (12)	mojarse		<i>notacagli; nocaglien</i>	<i>notacagli; nocaglien</i>
moler	<i>quiojuag</i> (12)	moler		<i>chojuac; quionguan</i>	<i>chojuac; quionguan</i>
montar a caballo	<i>nupa latag</i> (12)	monta a caballo		<i>nupa: latag; ynupe epélatg</i>	<i>nupa-latag; i-nupe epe latag</i>
monte	<i>teygi</i> (12v)	monte		<i>teigji</i>	<i>teigji</i>
monte grande	<i>teigitag</i> (12v)	monte grande		<i>teijitag</i>	<i>teijitag</i>
morder	<i>yocuag</i> (12)	morder		<i>yocuag</i>	<i>yocuag</i>
morera	<i>techuc</i> (12)	morera		<i>techuc</i>	<i>techuc</i>
morir	<i>il</i> (12)	morir		<i>yl</i>	<i>yel; il; hiel</i>
		morirá		<i>inila</i>	<i>inila</i>
		morral		<i>jinag; cachitag; lacuc</i>	<i>jinag; cachitag; lacuc</i>

⁶⁷ Las letras que tachamos en el manuscrito están sobrescritas. Ambas tienen sentido: *nolhāk-wet* 'su morada del alimento/mesa'.

PRIMO (AFT, 1795)		COPIAS DEL MANUSCRITO D'ORBIGNY			
CASTELLANO	MATACO	CASTELLANO	O'ORBIGNY	LAFONE 1896	HUNT 1913
mortero	<i>juelec</i> (12v)	mortero		<i>yuelic</i>	<i>yuelic</i>
mosca	<i>atac</i> pl. <i>atas</i> (12)	mosca		<i>atac</i> pl. <i>atas</i>	<i>atac</i> pl. <i>atas</i>
mosquitos	<i>juinetes</i> (12)	mosquitos		<i>yuinetes</i>	<i>yuinetes</i>
		mostrar alguna cosa (L, H); mostrar (H)		<i>paina</i> ; <i>pina</i> ; <i>tigigi</i>	<i>paina</i> ; mostrar alguna cosa: <i>pina</i> ; mostrar: <i>tigigi</i>
mote	<i>nopenec</i> (12)	mote		<i>noponec</i>	<i>no-ponec</i>
moza	<i>lucha</i> (12v)	moza		<i>lucha</i>	<i>lucha</i>
mozo	<i>magse</i> pl. <i>magses</i> (12v)	mozo		<i>magse</i> ; <i>magses</i> ; <i>mansi</i>	<i>magse</i> ; <i>magses</i> ; <i>mansi</i>
muchachos	<i>naches</i> (12)	muchachos		<i>naches</i>	<i>naches</i>
muchos	<i>loos</i> (12)	muchos		<i>loos</i>	
muerto	<i>il</i> (12) pl. <i>ineen</i> (12v)	se ha muerto (L); muerto o difunto (L)		<i>yil</i> ; <i>ylneen</i>	<i>yil</i> ; <i>ilneen</i>
		han muerto		<i>ylaan</i>	<i>ilaan</i>
		muerto o difunto		<i>ajaat</i>	<i>ajaat</i>
todavía no ha muerto ⁶⁸	<i>camag</i> (12)				
muñeca	<i>noquevo</i> (12v)	muñeca		<i>nocucbo</i>	<i>no-cucbo</i>
murciélago	<i>asus</i> (12)	murciélago		<i>asus</i>	<i>asus</i>
muslo	<i>nolaquie</i> ; <i>nolequie</i> (12v)	muslo		<i>leche</i> ; <i>noleguic</i>	<i>leche</i> ; <i>noleguic</i>
nacer	<i>ezlin</i> ; <i>tagle</i> (13)	nacer (planta)		<i>talg</i>	<i>talg</i>
		nacer (gente, animal)		<i>capuchan</i>	<i>capuchan</i>
nada	<i>mahic</i> (13)	nada		<i>maic</i>	<i>maic</i>
nadar	<i>nonai</i> ; <i>nonayi</i> (13)	nadar		<i>naay</i> ; <i>nonaig</i> ; <i>nonaigi</i>	<i>naay</i> ; <i>nonaig</i> ; <i>nonaigi</i>
nalgas	<i>laguez chalos</i> (13)	nalgas		<i>logueg-chalos</i>	<i>lo-gueg-chalos</i>
naranja y naranjas	<i>acheta</i> pl. <i>achetas</i> (13)	naranja		<i>achetag</i> pl. <i>achetas</i>	<i>achetaj</i> pl. <i>achetas</i>
narices	<i>nonus</i> (13)	narices; nariz		<i>nonus</i>	<i>no-nus</i>
navaja	<i>najuel</i> (13)	navaja		<i>najucl</i>	<i>najucl</i>
negro	<i>chalag</i> ; <i>chalagita</i> pl. <i>chalagquietas</i> (13)	negro		<i>chalag</i> ; <i>chalagita</i> ; <i>chelgag</i>	<i>chalag</i> ; <i>chelag</i> ; no negro: <i>chalagita</i>
niebla	<i>tuchag</i> ; <i>tuchetag</i> (13)	niebla		<i>tuchag</i> ; <i>tuchetag</i>	<i>tuchag</i> ; <i>tuchetag</i>

⁶⁸ No parece tratarse de “todavía no ha muerto”, sino de *kamaj* ‘todavía/todavía no’, cf. “después”.

PRIMO (AFT, 1795)		COPIAS DEL MANUSCRITO D'ORBIGNY			
CASTELLANO	MATACO	CASTELLANO	O'ORBIGNY	LAFONE 1896	HUNT 1913
nieta	<i>noquiaya</i> (13)	nieta		<i>yguiaya</i>	<i>yguiaya</i>
nieto	<i>quiayas</i> (13)	nieto		<i>yuiayas;</i> <i>ychayas;</i> <i>nouaela</i>	<i>yuiayas;</i> <i>ychayas</i>
no	<i>ca</i> (13)	no		<i>ca;</i> <i>ama;</i> <i>ká</i>	<i>ca;</i> <i>ama</i>
noche	<i>jonachi</i> (13)	noche		<i>yonaachi</i>	<i>yonaachi</i>
no hay	<i>novainita</i> (13)	no hay		<i>novainita</i>	<i>novainita</i>
		nombre		<i>noley</i>	<i>no-ley</i>
		nosotros		<i>namil;</i> <i>lemeil</i>	<i>namil;</i> <i>lemeil</i>
		nosotros somos		<i>janoslemeil</i>	<i>janoslemeil</i>
nubes	<i>calatu;</i> <i>pule</i> (13) ⁶⁹	nubes		<i>pulc;</i> <i>calatu</i>	<i>pulc;</i> <i>calatu</i>
nublado	<i>juichez</i> (13)	nublado		<i>yuicheec</i>	<i>yuicheec</i>
		nudos		<i>nocochoim</i>	<i>no-cochoim</i>
nudos de los dedos	<i>nojus cocho</i> (13)	nudos de los dedos		<i>najuscocho</i>	<i>na-jus-cocho</i>
		nuestro		<i>nemil;</i> <i>yacaguet;</i> <i>nocayguet</i>	<i>nemil;</i> <i>nocayguet;</i> <i>icaguet;</i> <i>icaiguat</i>
		nuestro, de nosotros, no ajeno			<i>cata</i>
		nueve		<i>naya</i>	<i>naya</i>
nuevo	<i>nequiahic</i> (13)	nuevo		<i>neguiachic;</i> <i>nethaec</i>	<i>neguiachic;</i> <i>nethaec</i>
nutria	<i>analatag</i> (13)	nutria		<i>analatag</i>	<i>analatag</i>
ñato	<i>nonus cho;</i> <i>choguag</i> (13)	ñato		<i>nonus-cho;</i> <i>nonus choguag</i>	<i>no-nuscho;</i> <i>no-nuschoguag</i>
		ocioso está		<i>tetaijua</i>	<i>tetaijua</i>
		ocho		<i>najaela</i>	<i>najaela</i>
oír	<i>latne ama</i> (14)	oír		<i>latne-ama;</i> <i>lata</i>	<i>lata;</i> <i>latneama</i>
		¡ojalá!		<i>jaa!</i> <i>yajay!</i>	<i>jaa!</i> <i>yajay!</i>
ojo	<i>notelo</i> (14)	ojo		<i>notelo</i>	<i>no-telo</i>
oler	<i>isineg</i> (14)	oler		<i>ysineg</i>	<i>isineg</i>
olvidar	<i>nopetet la</i> (14)	olvidar		<i>nopetula;</i> <i>chovalia</i>	<i>no-petula;</i> <i>chovalia</i>
olla	<i>tobag</i> (14)	olla		<i>tobcg</i>	<i>tobcg</i>
ombligo	<i>nochac</i> (14)	ombligo		<i>nochac</i>	<i>no-chac</i>
		once		<i>yjuantesii</i>	<i>yjuantesii</i>
orejas	<i>noqote</i> (14)	orejas		<i>noguiotc</i>	<i>no-guiotc</i>
oscuro	<i>jonachi</i> (14)	oscuro		<i>yonachi;</i> <i>vuu</i>	<i>yonachi vuu</i>

⁶⁹ No se entiende por qué está tachado, hoy *pule* es 'cielo' (cf. "cielo") y 'nube'. En cuanto al otro término, por el contrario, hay quizá un error, porque *kalatu* es 'granizo' (cf. "granizo").

PRIMO (AFT, 1795)		COPIAS DEL MANUSCRITO D'ORBIGNY			
CASTELLANO	MATACO	CASTELLANO	O'ORBIGNY	LAFONE 1896	HUNT 1913
muy oscuro	<i>jonachi ugia</i> (14)	muy oscuro		<i>yonachi ugia</i>	<i>yonachi ugia</i>
oso hormiguero	<i>suulag</i> (14)	oso hormiguero		<i>suulag</i>	<i>suulag</i>
otra vez	<i>achag quie</i> (14)	otra vez		<i>achugquic</i>	<i>achugquie;</i> <i>achagquie</i>
otro	<i>el</i> (14)	otro, otra (L); otro (H)		<i>el</i>	<i>el</i>
		otro, del otro		<i>atalechi</i>	<i>atalechi</i>
		los otros		<i>naam</i>	<i>naam</i>
oveja	<i>choneta</i> (14)	oveja		<i>chonetag</i>	<i>chonetag</i>
ovillo de hilo ⁷⁰	<i>noponec</i> pl. <i>noponcay</i> (14)				
pacará [árbol]	<i>guatog</i> (15v)	pacará [árbol]		<i>guatog</i>	<i>guatog</i>
pacú	<i>yuctac</i> (15v)	pacú		<i>yuctac</i>	<i>yuctac</i>
padre	<i>igquia</i> (15)	padre (L); mi padre (H)		<i>ycquia; ysquia;</i> <i>ysthia</i>	<i>ycquia; ysquia;</i> <i>ysthia</i>
pagará ⁷¹	<i>olajaya; ibonla lajaig</i> (15)	pagar		<i>olajaya;</i> <i>ybonlalajaya</i>	<i>olajaya;</i> <i>ibonlalajaya</i>
paja	<i>up</i> (15v)	paja		<i>vup</i>	<i>vup</i>
pala	<i>latag ag</i> (15)	pala		<i>lat-ag</i>	<i>latag</i>
palma [árbol]	<i>juichuc</i> (15v)	palma [árbol]		<i>yuichue</i>	<i>yuichue</i>
palma de la mano	<i>nœcœquio</i> [sobrescrito] (15); <i>nœcœquio</i> (15v)	palma de la mano		<i>nocuccho</i>	<i>no-cuccho</i>
palmar	<i>juichucue</i> (15v)	palmar		<i>yuichucue</i>	<i>yuichuc-ue</i>
palo	<i>la</i> (15)	palo		<i>la</i>	<i>la</i>
		palo borracho		<i>chenlac=chile</i>	<i>chenlac; chile</i>
palo santo	<i>joc</i> (15)	palo santo		<i>yooc</i>	<i>yooc</i>
paloma	<i>cachitag</i> (15)	paloma		<i>cachitag</i>	<i>cachitag</i>
		paloma chiquita		<i>chipup</i>	<i>chipup</i>
		paloma del campo		<i>chulu</i>	<i>chulu</i>
		paloma grande		<i>poperi</i>	<i>poperi</i>
pampas	<i>alotas</i> (15)	pampa		<i>alotag</i>	<i>alotag</i>
pan	<i>tantan*</i> (15)	pan		<i>tantan*;</i> <i>tenten*</i>	<i>tantan*;</i> <i>tenten*</i>
pantorrilla	<i>nocala che</i> (15v)	pantorrilla		<i>nocaleche</i>	<i>no-cale-che</i>
panza	<i>noche</i> (15)	panza		<i>noche; leche</i>	<i>no-che; le-che</i>

⁷⁰ <*noponec*> también aparece en "hilado", y ambas traducciones parecen correctas. A pesar de que hoy -*p'onek* hoy significa fundamentalmente 'ovillo', lit. es 'cosa enrollada' (del verbo -*p'on* 'enrollar').

⁷¹ En el original dice "pagara", sin tilde, pero en la expresión wichí reconocemos el futuro: <*ibonla lajaig*> *iwohlahahayej* 'recompensará/pagará por'. Lafone y Hunt anotan "pagar", en infinitivo, pero <*ibonlalajaya*> está también en futuro: *iwohlahahaya* 'pagará'.

PRIMO (AFT, 1795)		COPIAS DEL MANUSCRITO D'ORBIGNY			
CASTELLANO	MATACO	CASTELLANO	O'ORBIGNY	LAFONE 1896	HUNT 1913
pañuelo	<i>noca quieltag quia</i> (15v)	pañuelo		<i>nocaguiectag quia</i>	<i>nocaguiectagquia</i>
papas	<i>nasuz</i> (15)	papas		<i>nasuc</i>	<i>nasuc</i>
papas del monte	<i>lenac</i> (15)	papas del monte		<i>lenac</i>	<i>lenac</i>
papel	<i>noyape</i> (15)	papel		<i>noyape;</i> <i>nojuquienec</i>	<i>noyape;</i> <i>nojuquienec</i>
pararse o estar en pie	<i>casit</i> (15)	pararse o estar en pie		<i>casit</i>	<i>casit</i>
parco	<i>nagquiuyaja</i> (15v)	parco		<i>nagquiuyaja</i>	<i>nagquiuyaja</i>
pared	<i>igñat</i> (15)	pared		<i>ygñat</i>	<i>ygñat</i>
		mis/tus parientes		mis parientes: <i>iaaiñac</i> ; tus parientes: <i>aaiñac</i>	1. <i>ia-aiñac</i> ; 2. <i>a-aiñac</i>
parir	<i>puu</i> (15)	parir		<i>puu; capuchan</i>	<i>puu; capuchan</i>
		pasado mañana		<i>yjuala eb</i>	<i>ijual eb</i>
pasear	<i>obelec; obes;</i> <i>nolenlin</i> (15)	pasear		<i>obes; obelek;</i> <i>nolenlin</i>	<i>o-bes; obelek;</i> <i>nolenlin</i>
pata	<i>nocala</i> (15)	pata (L); pata de ave (H)		<i>nocala</i>	<i>nocala</i>
pato blanco	<i>joquietag</i> (24v)	pato blanco		<i>yoquictag</i>	<i>yoquictag</i>
pato negro grande [cormorán]	<i>ascan</i> (24v)	pato negro [cormorán]		<i>ascan</i>	<i>ascan</i>
patos negros chiquitos	<i>yeleni</i> (24v)	pato chiquito		<i>ycleni</i>	<i>ycleni</i>
		patrón		<i>ybuc</i>	<i>ybuc</i>
pava del monte	<i>estajuetag</i> (24v)	pava del monte		<i>estajuctag</i>	<i>estajuc-tag</i>
pecho	<i>notoque</i> (15)	pecho		<i>notoque;</i> <i>notuguc</i>	<i>no-toque; no-</i> <i>tuguc</i>
		pedir		<i>asla; notala;</i> <i>noslla</i>	<i>asla; notala;</i> <i>noslla</i>
pedir licencia	<i>vosilote</i> (15)	pedir licencia o avisar		<i>vasilotc</i>	<i>vasilotc</i>
pedo	<i>notugcaz;</i> <i>juegquio</i> (15v)	pedo		<i>notugcaz</i>	<i>notugcaz</i>
peer	<i>agtui</i> (15)	peer		<i>agtuc</i>	<i>agtuc</i>
		pegarse		<i>seteg</i>	<i>seteg</i>
peinarse	<i>nosit</i> (15)	peinarse		<i>nosit, leteg</i>	<i>nosit leteg</i>
peine	<i>chonig</i> (15v)	peine		<i>chonig</i>	<i>chonig</i>
pelar⁷²	<i>locat</i> (15)				

⁷² Se trata al parecer de un error de Primo en la entrada castellana, “pelar” por “pelear”: este <locat> se correspondería con el <licat> de las copias (cf. “pelear”).

PRIMO (AFT, 1795)		COPIAS DEL <i>MANUSCRITO D'ORBIGNY</i>			
CASTELLANO	MATACO	CASTELLANO	O'ORBIGNY	LAFONE 1896	HUNT 1913
pelar fruta	<i>nolenque tajes</i> (15)	pelar o quitar la cáscara		<i>yenguietajes</i>	<i>yenguie tajes</i>
pelear	<i>notaglin; taccle</i> (15)	pelear		<i>notaglo; licat titi hium</i>	<i>notaglo; licat titi hium</i>
pelo	<i>no olee</i> (15)	pelo		<i>noolee</i>	<i>no-olee</i>
pendiente	<i>noquio tele</i> (15v)	pendiente		<i>noguiotele</i>	<i>no-guiote-le</i>
[pene] "miembro"	<i>loo</i> (3)	[pene] "miembro"		<i>loo</i>	<i>loo</i>
peones	<i>nochumienei</i> (15v)	peones (L); peón (H)		<i>nochumieneec; nocainom</i>	<i>no-chumyeneec; noca-inom</i>
pequeño	<i>lasag</i> (15v)	pequeño		<i>lasag</i>	<i>lasag</i>
perderse	<i>tetaig pl. tetaiglin</i> (15)	perderse alguna cosa		<i>tetaig pl. tetaiglin; nogueti</i>	<i>tetaig pl. tetaiglin; "casa": nogueti</i>
perro	<i>sinag; signata pl. sinas; signatas</i> (15)	perro		<i>signag pl. sinas</i>	<i>sinag; signag pl. sinas</i>
		perro ligero		<i>snag, guajalin</i>	<i>sinag guajalin</i>
pesado	<i>tilag-pa</i> (15v)	pesado (L); pesado, pesar (H)		<i>tilagpa</i>	<i>tilagpa; tiglapa</i>
		pesado o no ligero			<i>choneglin</i>
pesar	<i>tilagpa</i> (15)	pesar		<i>tiglapa; ytitnum</i>	<i>ytitnum</i>
pescado	<i>yagset pl. yasetes</i> (15v)	pescado		<i>yagset pl. yagsetes</i>	<i>yagset pl. yagsetes</i>
pescar con red	<i>abocoi</i> (15)	pescar con red		<i>abocoy</i>	<i>abocoy</i>
pescar con flecha	<i>tiajan</i> (15)	pescar con flecha		<i>tiajan</i>	<i>tiajan</i>
pescuezo	<i>labo</i> (24v)	pescuezo		<i>nabo; nabotes; pagni</i>	<i>na-bo; na-botes; pagni</i>
petaca	<i>nocagni</i> (15v)	petaca		<i>nocagni; nocluuc</i>	<i>nocagni; nocluuc</i>
pezón del ají o de otra cosa	<i>ac</i> (24v)	pezón		<i>ac</i>	<i>ac</i>
pícaro ⁷³	<i>obtitag</i> (15v)	pícaro		<i>ytayeg</i>	<i>itayeg</i>
pico de las aves	<i>paset</i> (15v)	pico de las aves		<i>paset</i>	<i>paset</i>
piedra	<i>tuunte</i> (15)	piedra		<i>tuunte</i>	<i>tuunte</i>
pies	<i>nopachio</i> (15v)	pies		<i>nopachio</i>	<i>pie: no-cala; planta del pie: no-pachio</i>
		pintarse		<i>ylen, hoaytag</i>	<i>ilen hoaytag</i>
		pintura (achiote)			<i>hoaytag</i>
piojo	<i>gla</i> (15v)				

⁷³ Sólo reconocemos fácilmente el término de las copias: itâyaj 'pícaro/malhechor'.

PRIMO (AFT, 1795)		COPIAS DEL <i>MANUSCRITO D'ORBIGNY</i>			
CASTELLANO	MATACO	CASTELLANO	O'ORBIGNY	LAFONE 1896	HUNT 1913
pisar	<i>aspè</i> (15)	pisar		<i>aso; aspe</i>	<i>aso; aspe</i>
pisar o apretar la tierra	<i>chojuagquie godnet</i> (15)	pisar o apretar la tierra		<i>choguegguie gognet</i>	<i>choguegguie gognet</i>
plata	<i>colque*</i> (15v)	plata		<i>colque*</i>	<i>colque*</i>
plato	<i>quinag</i> (15)	plato		<i>aset; quinag; chapel</i>	barro: <i>aset</i> ; hierro: <i>quinag</i> ; <i>chapel</i>
pluma⁷⁴	<i>lejo</i> (15v)				
		plumar (L); plumar? (H)		<i>chiguititas, lejuya</i>	<i>chiguititas, lejuya</i>
pobre	<i>lichag</i> (15)	pobre		<i>lichag</i>	<i>lichag</i>
pobrecito	<i>lichajajuu</i> (15)				
		muy pobre		<i>jajucim</i>	<i>jajucim</i>
		poco a poco		<i>atagnan; atagnanflin</i>	<i>atagnan; atagnanflin</i>
podrido	<i>najut</i> (15v)	podrido		<i>najut</i>	<i>najut</i>
podrirse	<i>najut</i> (15)	podrirse		<i>nojuti</i>	<i>nojuti</i>
poner	<i>tinacachi</i> (15)	poner/poner en algún lugar		<i>pon: tigi; aigi; poner en algún lugar: tinacachi</i>	<i>poner: tigi; aigi; poner en algún lugar: tinacachi</i>
ponerse adelante	<i>ajoye</i> (15)	poner adelante		<i>ajoye; majoye; letagiig</i>	<i>ajoye; majoye; letagiig</i>
ponerse atrás	<i>jolejute</i> (15)	ponerse atrás		<i>jolejutc</i>	<i>jolejutc</i>
poquito	<i>quiesag; quinsag</i> (15v)	poquito		<i>quinsag</i>	<i>quinsag</i>
		pon al fuego			<i>agua</i>
porongo	<i>bochotag</i> (15v)	porongo		<i>bochotag</i>	<i>bochotag</i>
porongo de abejas	<i>yeclag</i> (24v)	porongo de abejas		<i>yeclag</i>	<i>yeclag</i>
porotos	<i>anietag</i> (15)	porotos		<i>anictag</i>	<i>anictag</i>
		porque		<i>ziquiac</i>	<i>ziquiac</i>
está preñada	<i>ahochan; choochan</i> (15)	estar preñada (L); preñada (H)		<i>ahochan; choochan</i>	<i>achochan; ahochan; chochochan</i>
presentar alguna cosa	<i>huit nogueno</i> (15)	prestar, dar gratuitamente (L); prestar, dar gratuitamente (H)	<i>no-gueno</i>		<i>no-gueno</i>
prestar	<i>noquie janeg</i> (15)	prestar		<i>chojantieg; noquiejaneg</i>	<i>chojantieg; noquiejaneg</i>
presto	<i>guatana; cayle; alojo</i> (15)	presto		<i>guatana; caile; aloxa</i>	<i>guatana; caile</i>
		primero		<i>nequela</i>	<i>nequela</i>

⁷⁴ Parece estar anotando *lhew* 'su ala'.

PRIMO (AFT, 1795)		COPIAS DEL MANUSCRITO D'ORBIGNY			
CASTELLANO	MATACO	CASTELLANO	O'ORBIGNY	LAFONE 1896	HUNT 1913
puerta	<i>no-peot</i> (15v)	puerta		<i>nope-ot</i>	<i>nope; nopeot</i>
pulga	<i>sinag vos</i> (15v)	pulga		<i>signagvos</i>	<i>signag-vos</i>
pulsera	<i>noque-ojuat</i> (24v)	pulsera		<i>nocuc, ojuata</i>	<i>no-cucojuata</i>
punta	<i>lepes</i> (15v)	punta		<i>lepes</i>	<i>lepes</i>
¿qué?	<i>qui?</i> (16)	¿qué?		<i>qui?</i>	<i>qui? chi?</i>
		¿qué es lo que?		<i>achimayeg?</i>	<i>achimayeg?</i>
¿qué es eso?	<i>achumachi?</i> (16)	¿qué es eso?		<i>achumagchi?</i> <i>quiapajac?</i>	<i>achumagchi?</i> <i>quiapajac?</i> <i>quiapajate?</i>
¿qué más? ⁷⁵	<i>qui voel?</i> (16)	¿qué más?		<i>chiel? quiina?</i>	<i>chiel? chieel?</i> <i>quiinac?</i>
¿qué quieres?	<i>atagla jumen?</i> (16)				
¿qué traes?	<i>atagle chag?</i> (16)	¿qué traes?		<i>ataglechag</i>	<i>atagle chag?</i>
quebrado	<i>poxo</i> pl. <i>poxotas</i> (16)	quebrado (L)/ quebrado, quebrarse (H)		<i>poxo; poxotas</i>	<i>poxo; poxotas</i>
quebrar	<i>nonacas; non-nacas</i> (16)	quebrar		<i>non-macas;</i> <i>echa</i>	<i>nonmacas; echa</i>
		quebrarse ⁷⁶		<i>poxo; sayec</i>	<i>sayec</i>
quemar	<i>itag tuug; no-yo</i> (16)	quemar		<i>tiag-tuug;</i> <i>nooyo; labag</i>	<i>tiag-tuug; nooyo;</i> <i>labag</i>
querer	<i>jumen; ajumen;</i> <i>ijumen</i> (16)	querer		<i>junin; yjumin;</i> <i>ajuminatage</i>	<i>junin; yjumin;</i> <i>ajuminatage</i>
queso	<i>cachos</i> (16)	queso		<i>guasetacathos</i>	<i>guasetacathos</i>
no quiero	<i>ijumennità;</i> <i>nujitate</i> (16)	no querer		<i>yjuminite;</i> <i>nujunitc</i>	<i>yjuminite;</i> <i>nujunitc</i>
no quiero nada	<i>nojumnite;</i> <i>ijumennite-</i> <i>mahic</i> (16)				
		¿quién?		<i>achitagehi?</i>	<i>achitagehi?</i>
¿de quién es eso?	<i>achine tagj?</i> <i>achaicatage</i> <i>taj?</i> (4)	¿de quién es eso?	<i>achine tag</i> (30)	<i>achine tag?</i> <i>achitagge?</i>	<i>achinetag?</i> <i>achitagge?</i>
		¿quién es ese?		<i>achinag-</i> <i>chitagchi?</i> <i>achipi?</i> <i>achitape?</i>	<i>achinag</i> <i>chitagchi? achipi?</i> <i>achitape?</i>
¿quién es aquel?	<i>achi tag lechi?</i> (16)	¿quién es aquel?		<i>achitaglechi?</i>	<i>achitaglechi?</i>
		¿quién esto trae?		<i>achitag-pa?</i>	<i>achitagpa?</i>

⁷⁵ Podemos transliterar dos de estas expresiones y arriesgar una traducción literal, aunque no las hemos escuchado: <Qui voel?> *Chi wo elh?* '¿Qué hace otro?' y <Chiel?> *Chi elh?* '¿Qué otro?'

⁷⁶ Cf. "quebrado".

PRIMO (AFT, 1795)		COPIAS DEL MANUSCRITO D'ORBIGNY			
CASTELLANO	MATACO	CASTELLANO	O'ORBIGNY	LAFONE 1896	HUNT 1913
		quinto		<i>yjuantesi</i>	<i>yjuantesi</i>
		quince		<i>naya</i>	<i>naya</i>
quirquincho [armadillo]	<i>oguanag;</i> <i>teletag</i> (16)	quirquincho [armadillo]		<i>telatag;</i> <i>oguanag</i>	<i>telatag; oguanag</i>
quitar	<i>iscat</i> pl. <i>iscaten</i> (16)	quitar		<i>yscat; etanchag</i> pl. <i>ycaten</i>	<i>yscat; ycaten;</i> <i>etanchag</i>
no quitar	<i>cama iscat</i> (16)	no quitar		<i>camaiscat</i>	<i>cama iscat</i>
quítate el sombrero	<i>tacquia cabona</i> (16)	quitarse el sombrero		<i>tacguiacabona</i>	<i>tacguia cabona</i>
		quitataco [planta]		<i>natal</i>	<i>natal</i>
		quijada		<i>nochaloslie</i>	<i>no-chalos-lie</i>
rabón	<i>chopo</i> (17)	rabón		<i>chopo</i>	<i>chopo</i>
rajan	<i>acque</i> (17)	rajar		<i>yuagque</i>	<i>yuagque</i>
		rajarse ⁷⁷		<i>poxo</i>	<i>poxo</i>
rana	<i>gualgte</i> (17)				
rascarse	<i>chiasma</i> (17)	rascarse		<i>chiasma</i>	<i>chiasma</i>
		raspar		<i>ajas</i>	<i>ajas</i>
ratón	<i>amat</i> (17)	ratón		<i>amat</i>	<i>amat</i>
raya, pescado	<i>pogni</i> (17)	raya, pescado		<i>pogni, taajan</i>	<i>pogni taajan</i>
rayo	<i>juichec iag</i> (17)	rayo		<i>yuichecyag</i>	<i>yuichecyag</i>
recoger	<i>notueq</i> (17)				
red	<i>otanag</i> (17)	red		<i>otama</i>	<i>o-tama</i>
		redondo		<i>letoig; tonlaglin</i>	<i>letoig; tonlaglin</i>
regar	<i>chaipi guag</i> (17)				
regalar	<i>huit nogueno</i> (17)	regalar		<i>huitnoguem</i>	<i>no-guen;</i> <i>huitnoguem</i>
regoldar	<i>nopat; atujuac</i> (17)	regoldar		<i>nopat; atujuac;</i> <i>cojuc; coujua</i>	<i>no-pat; atujuac;</i> <i>cojuc; coujua</i>
reír	<i>esquei</i> (17)	reír		<i>esgueilli</i>	<i>esgueilli</i>
relámpago	<i>yoclep</i> (17)	relámpago		<i>yoclep</i>	<i>yoclep</i>
		remedio caliente		<i>nocathia</i>	<i>no-cathia</i>
		remendar		<i>toy, cheec</i>	<i>toy cheec</i>
		remolino		<i>guc, saiontag</i>	<i>guksaiontag</i>
rempujar	<i>nunque</i> (17)	rempujar		<i>yomec; nugguic</i>	<i>yomec; nugguic</i>
reñir	<i>yglin</i> (17)	reñir		<i>yglin</i>	<i>yglin</i>
reventar	<i>poxo</i> (17)	reventar		<i>poxo</i>	<i>poxo</i>
rincón	<i>lacaucu</i> (17)	rincón		<i>lacaucu</i>	<i>letoig; lacaucu</i>
río	<i>tecta</i> (16)	río		<i>tecta</i>	<i>tecta</i>
río corriente	<i>tecta ilajuelque</i> (17)	río corriente		<i>tecta ilajucche</i>	<i>tecta ilajucche</i>

⁷⁷ Cf. "quebrado".

PRIMO (AFT, 1795)		COPIAS DEL MANUSCRITO D'ORBIGNY			
CASTELLANO	MATACO	CASTELLANO	O'ORBIGNY	LAFONE 1896	HUNT 1913
río crecido	<i>tecta poig</i> (17)	río crecido		<i>tetacuug;</i> <i>tectapoig</i>	<i>tetac uug;</i> <i>tecta poig</i>
río manso	<i>tecta lajue</i> <i>niquiete</i> (17)	río manso		<i>tecta ilajucnijuctic;</i> <i>tectac-iin</i>	<i>tecta ilajuc nijuctic;</i> <i>tectac iin</i>
robar	<i>iscat;</i> <i>etanchag</i> (17)	robar		<i>yscat;</i> <i>etanchag</i>	<i>yscat;</i> <i>etanchag</i>
robal, pescado	<i>tachucuita</i> (17)	robal/roba, pescado		<i>tachucuita</i>	<i>tachucuita</i>
rocío	<i>ayas;</i> mucho: <i>ayagas</i> (17)	rocío		<i>ajas;</i> <i>yas</i>	<i>ajas;</i> <i>yas</i>
rodilla	<i>nocanquiete</i> (17)	rodilla		<i>nocanguicte</i>	<i>no-canguiete</i>
romper	<i>quiesag;</i> <i>lequies</i> (17)	romper		<i>quiesag;</i> <i>lequies;</i> <i>chesaag</i>	<i>quiesag;</i> <i>lequies;</i> <i>chesaag</i>
ropa cualquiera ⁷⁸	<i>guesag</i> (17)	ropa			<i>no-huc;</i> <i>u;</i> <i>o</i>
sábalo	<i>cheñat</i> (18)	sábalo		<i>cheinat</i>	<i>cheinat</i>
saber	<i>janeg</i> (18)	saber		<i>yaneg;</i> <i>nijaneyec;</i> <i>taig;</i> <i>tetag</i>	<i>yaneg;</i> <i>ni-janeyec;</i> <i>taig;</i> <i>tetag</i>
no saber	<i>tayeg;</i> <i>taig;</i> <i>ijaniegte</i> (18)	no saber		<i>yjanicte</i>	<i>yjanicte</i>
sacar	<i>leni</i> (18)	sacar		<i>leni</i>	<i>leni</i>
no sacar	<i>leni ijite</i> (18)	no sacar		<i>lenijijinite</i>	<i>leni-ijjinite</i>
sacudir	<i>siquiat</i> (18)	sacudir		<i>siquiat</i>	<i>siquiat</i>
sal	<i>nisoy</i> (18)	sal			<i>niso</i>
salir	<i>nupa</i> (18)	sal (L); salir (H)		<i>nupa</i>	<i>nupa</i>
saliva	<i>laquil</i> (18)	saliva		<i>laguiel;</i> <i>nolachil</i>	<i>laguiel;</i> <i>no-lachil</i>
salivar	<i>nojuachug;</i> <i>nolaquil</i> (18)	salivar		<i>najuachug</i>	<i>na-juachug</i>
sandía	<i>suvelac</i> (18)	sandía		<i>suvelac</i>	<i>suvelac</i>
sangre	<i>vois</i> (18)	sangre		<i>voys</i>	<i>voys</i>
		sano ⁷⁹	<i>nolag</i> (27v)	<i>nolag;</i> <i>is</i>	<i>is;</i> <i>no-lag</i>
sapo	<i>tagna</i> (18)	sapo		<i>tagna</i>	<i>tagna</i>
		sarna		<i>quiesag</i>	<i>quiesag</i>
sebo	<i>ag-la</i> (18v)	sebo			<i>agla</i>
secar	<i>tecquiai</i> (18)	secarse		<i>techhiac</i>	<i>techhiac</i>
secarse o cortarse el agua	<i>inaguag;</i> <i>im-gtag</i> (18)	secarse o cortarse el agua		<i>ynguag</i>	<i>ynguag</i>

⁷⁸ Reconocemos fácilmente el término de Primo: *wesaj* 'algodón/tela/trapo' (cf. "jerga"). En las copias quizá el primero sea un error por *nowuy* 'su ropa'.

⁷⁹ Quizá *nālej* is 'parece estar bien'.

PRIMO (AFT, 1795)		COPIAS DEL <i>MANUSCRITO D'ORBIGNY</i>			
CASTELLANO	MATACO	CASTELLANO	O'ORBIGNY	LAFONE 1896	HUNT 1913
tener sed (18); sed (18v); tener sed (19)	<i>noquim</i> (18); <i>noquin</i> (18v); <i>noquin; negelan ilan</i> (19)	tener sed		<i>noquiin;</i> <i>negelan; yctun;</i> <i>negelanpillan;</i> <i>nogtlin</i>	<i>quimo; no-quiin;</i> <i>negelan; negelan pillan;</i> <i>nogtlin; yctun</i>
seguir a otro	<i>moque</i> (18)	seguir a otro		<i>moquel; yjuic</i>	<i>moquel; yjuic</i>
		segundo⁸⁰		<i>eel</i>	<i>eel</i>
		seis		<i>todajinta</i>	<i>todajinta</i>
sembrar	<i>tuudquie</i> (18)	sembrar		<i>tuudguic</i>	<i>tuutguic</i>
ya sembré	<i>pacquie notud quie</i> (18)	ya sembré		<i>pacquic notudguic</i>	<i>pacquic notudguic</i>
semilla	<i>càs; loy</i> (18)	semilla (O, L, H); cogollo (H)		<i>nocas, looy,</i> <i>nocaslooy</i>	<i>looy (semilla);</i> <i>no-cas (cogollo)</i>
sentado	<i>pajiempa</i> (18)	sentado		<i>papa; pajiempa</i>	<i>papa; pajiempa</i>
sesos	<i>letigla</i> (q8v)	sesos		<i>letigla</i>	<i>letigla</i>
sí	<i>ee</i> (18)	sí		<i>ic</i>	<i>ic</i>
sidras	<i>achetatas</i> (18v)	sidras		<i>achetatas</i>	<i>acheta-tas</i>
		siete		<i>loosi</i>	<i>loosi</i>
silbar	<i>yoc</i> (18)	silbar		<i>yoc piin</i>	<i>yocpiin</i>
silla	<i>nohuet</i> (18v)	silla		<i>nohueghuet</i>	<i>no-hueghuet</i>
sobaco	<i>nubilis cho</i> (18)	sobaco		<i>nubilicho</i>	<i>nu-bilicho</i>
sobremesa de chágua	<i>siquiet</i> (18)	sobremesa de chágua		<i>siquiet</i>	<i>siquiet</i>
sobrina	<i>lenig; lenijua</i> (18)	sobrina		<i>lenig; lenijua</i>	<i>lenig; lenijua</i>
sobrino	<i>nohagla</i> (18)	sobrino		<i>nohacla</i>	<i>no-hacla; no-uaela</i>
sol	<i>ijuala</i> (18)	sol		<i>yjuala; yjuaba;</i> <i>iqua'a</i>	<i>ijuala; ijuaba;</i> <i>iqua'a</i>
soldado, cristiano	<i>ajatay</i> (18)	soldado, cristiano		<i>ajalag</i>	<i>ajalag</i>
solo⁸¹	<i>befacla</i> (18)	solo		<i>tangua</i>	<i>tangua</i>
		sombra		<i>nupel; na</i>	<i>nupel; na</i>
sombrero	<i>nocabona</i> (18)	sombrero		<i>nocabona</i>	<i>no cabona</i>
sonsera	<i>cainujia</i> (18)	sonsera		<i>cainogia</i>	<i>cainogia</i>
sonso	<i>suc; isuc pl. sucuis</i> (18)	sonso		<i>ysuc; suuc pl. sucuis</i>	<i>ysuc; suuc pl. sucuis</i>
soplar	<i>ajut</i> (18)	soplar		<i>ajuthi</i>	<i>ajuthi</i>
sordo	<i>chotequio</i> (18)	sordo		<i>chototoio</i>	<i>choto-toio</i>

⁸⁰ Cf. "otro".

⁸¹ Reconocemos la palabra de Primo: *iwehyalha* 'uno(número)/único' (cf. "uno"); las de las copias, *no*.

PRIMO (AFT, 1795)		COPIAS DEL MANUSCRITO D'ORBIGNY			
CASTELLANO	MATACO	CASTELLANO	O'ORBIGNY	LAFONE 1896	HUNT 1913
sortija	<i>nojugni</i> (18)	sortija		<i>nojugni; nojugi; mio: icaobo; tuyo: acabona; del otro: atalechi</i>	<i>no-jugi; no-jugni; 1. icaobo; 2. acabona</i>
subir ⁸²	<i>nohul</i> (18)	subir		<i>nuca-puca</i>	<i>nucapuca</i>
sucio	<i>iquioño; iquiodlin</i> (18v)	sucio		<i>yguiono; yguiodlin</i>	<i>yguiono; yguiodlin</i>
sudor	<i>tacagli; chiug</i> (18)	sudor		<i>chiug; chuugaitag; tacagli</i>	<i>chiug; chuug-aitag; tacagli</i>
		suegro		<i>nocachati</i>	<i>no-cachati</i>
suelo	<i>setay</i> (18)	suelo		<i>setag; siteg</i>	<i>setag; siteg</i>
sueño	<i>nogeti</i> (18)	sueño		<i>negeti</i>	<i>negeti</i>
surubí	<i>quiuncacu</i> (18)	surubí		<i>quiuncacu</i>	<i>quiuncacu</i>
suspirar	<i>no litag</i> (18)	suspirar		<i>leyalebompa; aloblitag</i>	<i>leyalebompa; aloblitag</i>
suyo, cuando viviente	<i>la pl. lay</i> (18v)	suyo (cuando la cosa es viviente)		<i>la pl. lay</i>	<i>la pl. lay</i>
suyo, cuando no es viviente	<i>cai pl. caigies</i> (18v)	suyo (cuando no viviente) (L); suyo (H)		<i>cay pl. caigies</i>	<i>cay pl. caigies</i>
tabaco	<i>yocos; yocuas</i> (19)	tabaco		<i>yocos; yocuas</i>	<i>yocos; yocuos</i>
tábano	<i>lacas</i> (19)	tábano		<i>lacas</i>	<i>lacas</i>
talega	<i>nihilud</i> (19)	talega de cháguar		<i>nihilud</i>	<i>nihilud</i>
taparse	<i>ope</i> (19)	taparse		<i>ope</i>	<i>ope</i>
		tapón		<i>lopet</i>	<i>lopet</i>
por la tarde	<i>jonag</i> (19)	tarde		<i>yonag</i>	<i>yonag</i>
tases ⁸³	<i>gualaup</i> (19)	tases		<i>gualaup</i>	<i>gualaup</i>
tejer	<i>nohic</i> (19)	tejer		<i>nohuc; tii</i>	<i>tie; tii; no-huc tii</i>
telaraña	<i>chiojoc sac</i> (19)	telaraña		<i>chiojocsac</i>	<i>chiojoc-sac</i>
tender ⁸⁴	<i>atiji</i> (19)	tender		<i>quicgni</i>	<i>quicgni</i>
tener	<i>y^gen; noguen; not ala maic</i> (19)	tener		<i>yguen; noguen; nuhun ho</i>	<i>yguen; noguen; nuhunho</i>
		no tener		<i>novainita; nota; hueni tde; nouho</i>	<i>novainita; nota; huenitde; nouho</i>
tener de alguna cosa [agarrar]	<i>choc</i> (19)	tener de alguna cosa		<i>choc</i>	<i>choc</i>
tener frío	<i>juiet ilan no</i> (19)	tener frío		<i>yuletilanno</i>	<i>yulet-ilanno</i>

⁸² Quizá Primo anotó *notwulh* 'tropa'. La palabra de las copias no la reconocemos.

⁸³ Se trata sin duda de la enredadera *Morrenia odorata*, *tasi* en quechua y *jwalawukw* en wichí.

⁸⁴ Reconocemos dos verbos wichís diferentes: <*atiji*> -*tihí* 'poner en' y <*quicgni*>, -*ch'enhi* 'abrir/tender' (como en 'tender algo al sol').

PRIMO (AFT, 1795)		COPIAS DEL <i>MANUSCRITO D'ORBIGNY</i>			
CASTELLANO	MATACO	CASTELLANO	O'ORBIGNY	LAFONE 1896	HUNT 1913
tener miedo	<i>onohaya</i> (19)	tener miedo		<i>onohaga</i>	<i>o-nohaga</i>
no tener miedo	<i>onohaynicte</i> (19)	no tener miedo		<i>ohonohagnietc</i>	<i>ohonohag-nietec</i>
		tener vergüenza ⁸⁵		<i>nojucl</i>	<i>nojucl</i>
		tercera (L); tercero (H)		<i>eeltaxe</i>	<i>eel taxe</i>
[testículos] "las partes"	<i>chanciles; chanes</i> (3)	c... las partes del hombre (O); las partes de la cola (L, H)	<i>chanchiles</i> (28v)	<i>chanchiles; chawe</i> (p. 47); <i>chauc</i>	<i>chianis; guianis; chauc; chanchiles</i>
tetas	<i>notate</i> (19)	tetas		<i>notate</i>	<i>notate</i>
poquitito tiempo	<i>teijua</i> (1v)				
tierra	<i>gognet</i> (19)	tierra		<i>gognet</i>	<i>gognet</i>
tigre	<i>yag</i> (19)	tigre		<i>yag</i>	<i>yag</i>
tijeras	<i>aintacui</i> (19)	tijeras		<i>aintacuy</i>	<i>aintacui</i>
tinaja	<i>yate</i> (19)	tinaja		<i>yatc</i>	<i>yatc</i>
tío carnal	<i>lay</i> (19)	tío (L, H); mi/tu tío (L)		<i>mi tío: leey; tío: lay; tu tío: éléy</i>	<i>lay; leey; eley</i>
tirar	<i>jumeg</i> (19)	tirar o botar alguna cosa		<i>yumeg</i>	<i>yumeg</i>
tirar la flecha	<i>tiag lotec</i> (19)	tirar o disparar alguna cosa		<i>tiag</i>	<i>tiag</i>
tirar de alguna cosa	<i>togne; ton</i> (19)	tirar de alguna cosa		<i>togne; toan</i>	<i>togne; toan</i>
toba	<i>guanlay</i> (19)	toba		<i>guanlag</i>	<i>guanlag</i>
tobillo	<i>nocasopa</i> (19)	tobillo		<i>nocasopa</i>	<i>no-casopa</i>
toca la campana	<i>ag quinag</i> (19)				
tocar	<i>ag; agi; calajai</i> (19)	tocar		<i>aag; calagay</i>	<i>aag; calagay</i>
voy a tocar	<i>agla</i> (19)				
todos	<i>o-ague-nequieg</i> (19)	todos		<i>aaguc nequicg, oenec</i>	<i>aaguc nequicg oenec</i>
tomar	<i>chuma</i> (19)	tomar		<i>chuma; choc</i>	<i>chuma; choc</i>
torcido	<i>choqueglin</i> (19)	torcido		<i>choqueglin</i>	<i>choqueglin</i>
tordillo negro	<i>chagquie</i> (19)	tordillo		<i>chagquic</i>	<i>chagquic</i>
toser (19), estar acatarrado (5)	<i>quieltag ilam</i> (5); <i>quieltag-ilam</i> (19)	toser		<i>quicltagilan</i>	<i>quicltag-ilan</i>
toser	<i>noyobogquie nopagni</i> (19)				
trabajador bueno	<i>notacajui</i> (19)	trabajador bueno		<i>nota, cajui</i>	<i>notacajui</i>

⁸⁵ *n'äfwelh* 'tiene vergüenza'.

PRIMO (AFT, 1795)		COPIAS DEL MANUSCRITO D'ORBIGNY			
CASTELLANO	MATACO	CASTELLANO	O'ORBIGNY	LAFONE 1896	HUNT 1913
trabajar	<i>chunglin</i> (19)	trabajar		<i>chuglin</i>	<i>chuglin</i>
tragón	<i>yalcaltag</i> (19)	tragón		<i>yalcaltag</i>	<i>yalcaltag</i>
traer	<i>mihe; chag; achag; legchitla</i> (19)	traer		<i>chag; achag</i>	<i>chag; a-chag</i>
		trampa		<i>lainlele</i>	<i>lainlele</i>
		trece		<i>yacpe</i>	<i>yacpe</i>
trenzarse el pelo	<i>pachin quie</i> (19)	trenzar		<i>pachin quic</i>	<i>pachinguic</i>
tres	<i>tacuiya</i> (19)	tres		<i>tacuya</i>	<i>tacuya</i>
tripas	<i>casle</i> (19)	tripas		<i>casle</i>	<i>casle</i>
triste	<i>obligtag</i> (19)	triste		<i>oblitag</i>	<i>oblitag</i>
no triste	<i>obligtagite</i> (19)	no triste		<i>obligtagjite</i>	<i>oblitag-jite</i>
tropezar	<i>napam</i> (19)	tropezar		<i>napan</i>	<i>napan</i>
trueno	<i>yplin</i> (19)	bramar (O); trueno (L); bramar trueno, tronar (H)	<i>iplin</i> (28)	<i>yplin</i>	<i>ip-lin; iplin</i>
		tú		<i>aam; apam; japeem</i>	<i>aam; eem; apam; japeem</i>
		tú eres		<i>japenage eem</i>	<i>jape nage eem</i>
		tuyo		<i>ya; acaiguet; acatag</i>	<i>ya; aca; acatag; acaiguet</i>
ubres	<i>cachos</i> (20)	ubres		<i>chachos</i>	<i>chachos</i>
		último		<i>lajoo</i>	<i>lajoo</i>
uno	<i>befacla</i> (20)	uno		<i>befagla</i>	<i>befagla</i>
untar	<i>ilageg</i> (20)	untar		<i>ylegeg</i>	<i>ylegeg</i>
uña	<i>nojug tag pl. nojus tages</i> (20)	uña		<i>nojugtag pl. nojustajes</i>	<i>no-jug-tag pl. no-jus-tajes</i>
urundel	<i>antac</i> (20)	urundel		<i>antac</i>	<i>antac</i>
vaca	<i>guaseta</i> (2)	vaca	<i>guasita, isan</i> (26v)	<i>guaseta, ysan</i>	<i>guaseta</i>
vaho	<i>nojuac</i> (20)	vaho		<i>nojuac</i>	<i>no-juac</i>
vaina	<i>legi</i> (2)	vaina	<i>leji</i> (26v)	<i>legi</i>	<i>legi</i>
vamos	<i>nec; aquila</i> (20)	vamos		<i>nec; todos vamos: mayaneec</i>	<i>nec; vamos todos: maya nec</i>
vaso	<i>noglati</i> (20)	vaso		<i>noglati</i>	<i>noglati</i>
no te vayas ⁸⁶	<i>camahec; matiteg</i> (20)	no te vayas		<i>matitc; mathitc</i>	<i>matitc; mathitc</i>
vejiga	<i>utluni</i> (2)	vejiga	<i>ultuni</i> (27)	<i>utuni</i>	<i>utuni</i>
[vejoz] bejoso	<i>tacho pl. tachones</i> (2)	bejoso (O); vejoso (L, H)	<i>tatho pl. tactones</i> (27)	<i>tatho pl. tactunes</i>	<i>tatho pl. tactunes</i>
vela	<i>notlet</i> (2)	vela	<i>nolet</i> (27)	<i>nolet</i>	<i>no-let</i>

⁸⁶ Cf. "anda".

PRIMO (AFT, 1795)		COPIAS DEL MANUSCRITO D'ORBIGNY			
CASTELLANO	MATACO	CASTELLANO	O'ORBIGNY	LAFONE 1896	HUNT 1913
vena	<i>nosat</i> (20)	vena		<i>nosat</i>	<i>nosat</i>
ven acá	<i>aco caana; luum; niquiei</i> (20)	ven acá		<i>acocana; luum; nitié</i>	<i>acocana; acacona; luu; luum; nitie</i>
		venir		<i>niet; noye; atha; achina</i>	<i>niet; noye; atha; achina</i>
		venir, a las que vengan		<i>ocaja</i>	<i>ocaja</i>
		venir, a los hombres		<i>ynonijocana</i>	<i>ynonijocana</i>
no quiere venir	<i>netag; nequitag; neiquite</i> (20)	no quiere venir		<i>netag; nequitag; neiquite</i>	<i>netag; nequitag; neiquite; yquite netag</i>
ver	<i>yo: yama guen; aquel ha visto: iven; todos han visto: noguen</i> (20)	ver		<i>yjuen</i>	<i>yjuen</i>
verdaderamente, cierto	<i>itmet; met</i> (20)	verdad, cierto		<i>mat; meet; achun</i>	<i>mat; meet</i>
no verdaderamente	<i>metite</i> (20)	no verdad, falso		<i>matti-tde; meetite</i>	<i>mattitde; meetite</i>
verde o no seco; verde, yerba o planta	<i>achuc; guachan</i> (20)	verde yerba o planta		<i>guachan</i>	<i>guachan</i>
verdolaga	<i>anec</i> (20)				
vestirse	<i>odlainlin</i> (20)	vestirse		<i>odla-ienlin</i>	<i>odla; ienlin</i>
víbora	<i>anlag</i> (20)	víbora		<i>anlag; ylai ile</i>	<i>anlag</i>
viejo	<i>chiut</i> (20)	viejo		<i>chiut</i>	<i>chiut</i>
vieja, pescado	<i>chiguitag</i> (20)	vieja, pescado		<i>chiguitag; chiutag</i>	<i>chiguitag</i>
viento	<i>ijuac</i> (20)	viento		<i>ynjuac</i>	<i>ynjuac</i>
		mucho viento		<i>ynguacuetag</i>	<i>ynguacuetag</i>
viruelas	<i>chiutadquie</i> (20)	viruelas		<i>chiutagquic; chiutagchic</i>	<i>chiutag-quic (o chic)</i>
		viuda		<i>tesa pl. tesales</i>	<i>tesa pl. tesales</i>
		viudo		<i>nate pl. nateles</i>	<i>nate pl. nateles</i>
vivos⁸⁷	<i>caninia</i> (20)	vivir, vivo			<i>ylai; lle</i>
		volar	<i>luumpa</i> (27v)	<i>luumpa</i>	<i>luumpa</i>
		volver			<i>laame</i>
		volver o venir adonde se sale	<i>tepil-nan; tepil-la</i> (27v)	<i>tepil; tepil-la; nan</i>	<i>tepil; tepil-la; nan</i>

⁸⁷ En <ylai> reconocemos *iläy* 'está vivo/vive' y en <caninia>, quizá, *-känyaj* 'buena presencia' o *ikanhän* 'vivir allá'. El otro término no lo reconocemos.

PRIMO (AFT, 1795)		COPIAS DEL MANUSCRITO D'ORBIGNY			
CASTELLANO	MATACO	CASTELLANO	O'ORBIGNY	LAFONE 1896	HUNT 1913
volver del otro lado	<i>tilagquia</i> (2)	volver del otro lado (O); volver del otro lado alguna cosa (L, H)	<i>tilaglipeel</i> (27v)	<i>tilaglipeel</i>	<i>tilag lipeel</i>
vuelve o repite otra vez	<i>achag-quie</i> (2)	volver a repetir (O); volver o repetir (L, H)	<i>achagguic</i> (27v)	<i>achagguic</i>	<i>achagguic</i>
dar vueltas	<i>noluclin</i> (2)	volver a todo lados o dar vueltas	<i>noluclin</i> (27v)	<i>notuclin</i>	<i>no-tuclin</i>
		volveré ahorita	<i>nanmel[...]a [tachado]</i> (27v)		
vomit	<i>nochuñet</i> (20)	vomit		<i>nochuñet</i>	<i>no-chuñet</i>
		vosotros		<i>amey; yehi</i>	<i>amey; emey (?yehi)</i>
		vosotros sois		<i>japemeyu</i>	<i>japemeyu</i>
me voy	<i>yapi; hic; obees aquila</i> (20)	voy		<i>yapi; hic</i>	<i>yapi; hic</i>
vueltas	<i>nolunaglin</i> (2)	vueltas	<i>noluglin</i> (27v)		
vuelve pronto	<i>caile laama</i> (2)	vuelve pronto (O); vuelve presto (L, H)	<i>caile laama</i> (27v)	<i>caile laame</i>	<i>caile laame</i>
		ya			<i>pacquic; pazquie; pacchi</i>
yacaré	<i>alutag</i> (22)	yacaré		<i>alutag</i>	<i>alutag</i>
yerbas	<i>la-tales</i> (22)	yerbas		<i>latales</i>	<i>la-tales</i>
		yerro		Z	nojayenec
yesquero, yesca	yesquero: <i>nocaitagi</i> ; yesca: <i>nocaitag, lac</i> (22)	yesquero		<i>nocaitaglac</i>	<i>noca-itag-lac</i>
yo	<i>yam</i> (22)	yo		<i>yaan; yapian</i>	<i>yaan</i>
yo soy	<i>yam me</i> (22)	yo soy		<i>japian</i>	<i>yapian; japian; yamme jaapian; jamo apian</i>
zancudos	<i>yapina</i> (23)	zancudos		<i>yapina</i>	<i>yapina</i>
zapallo	<i>esquin pl. esquinas</i> (23)	zapallo		<i>esquin pl. esquinas</i>	<i>esquin pl. esquinas</i>
		zapallo negro		<i>aniotag</i>	<i>aniotag</i>
zapato	<i>nisa pl. nisas</i> (23)	zapato		<i>nisa pl. nisas</i>	<i>nisa pl. nisas</i>
Zenta	<i>lupui</i> (23)	zenta		<i>lupuc</i>	<i>lupuc</i>
zorro	<i>mau, tasloc</i> (23)	zorro		<i>mau; tasloc</i>	<i>mau; tasloc</i>